

TLALOCAN
REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
SEMINARIO DE LENGUAS INDÍGENAS

Coordinadora

Lilián Guerrero Valenzuela

Personal académico adscrito al Seminario de Lenguas Indígenas

Francisco Arellanes Arellanes

Karen Dakin

Lilián Guerrero Valenzuela

Juan Antonio Hernández Mendoza

Ascensión Hernández Triviño

Paulette Levy Brzezinska

María Guadalupe Martínez Gil

Mercedes Montes de Oca Vega

Carolyn O'Meara

Michel R. Oudijk

Rodrigo Romero Méndez

Verónica Vázquez Soto

DIRECTORA DE LA REVISTA

Carolyn O'Meara

Fundada en 1943 por

Roberto H. Barlow† y George Smisor†

EDITORES ANTERIORES

I-II (1943-1948): Roberto H. Barlow† y George Smisor†

III-VI (1949-1977): Ignacio Bernal† y Fernando Horcasitas†

VII-VIII (1977-1980): Fernando Horcasitas† y Miguel León-Portilla†

IX-XI (1981-1989): Miguel León-Portilla† y Karen Dakin

XII-XXVII (1997-2023): Karen Dakin, Frida Villavicencio, Rosa H. Yáñez, Francisco Arellanes,

Mercedes Montes de Oca, Rodrigo Romero, Michel R. Oudijk, Ascensión Hernández Triviño,

Carolyn O'Meara, Lilián Guerrero, Hiroto Uchihara, Jesús Villalpando Quiñonez

Acceso por internet: <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>

Toda correspondencia física debe dirigirse a:

Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas
Circuito Mario de la Cueva s. n., Ciudad de la Investigación en Humanidades
Ciudad Universitaria, C. P. 04510, Ciudad de México
correo electrónico: tlalocan@unam.mx

TLALOCAN

REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO

volumen XXIX-1

primavera-verano 2024



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Ciudad de México, 2024

TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO,
vol. XXIX, núm. 1 (primavera-verano) 2024
Publicación semestral del Seminario de Lenguas Indígenas
Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título: 04-2016-050311331400-102

DIRECTORA: Carolyn O'Meara

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Mary Jill Brody, Louisiana State University, Estados Unidos
Dra. Una Canger, University of Copenhagen, Dinamarca
Dra. Emiliana Cruz, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México
Dra. Carolyn MacKay, Ball State University, Estados Unidos
Dr. Stephen A. Marlett, Summer Institute of Linguistics, Estados Unidos
Dra. Susan Smythe Kung, University of Texas, Austin, Estados Unidos
Dra. Rosa Yáñez Rosales, Universidad de Guadalajara, México
Dr. Anthony C. Woodbury, University of Texas, Austin, Estados Unidos
Dra. Karen Dakin, Instituto de Investigaciones Filológicas UNAM, México

DIRECTOR FUNDADOR: Roberto H. Barlow † y George Smisor †

EDITORA DEL VOLUMEN: Carolyn O'Meara

CORRECCIÓN DE ESTILO: Eliff Lara Astorga

DISEÑO DE PORTADA E INTERIORES Y FORMACIÓN TIPOGRÁFICA: María Guadalupe Martínez Gil

IMAGEN DE PORTADA: Ciénega del Sauce, municipio Ayutla de los Libres, Guerrero. Comunidad originaria hablante del *mè'pàà* (tlapaneco), lengua con alta vitalidad en dicho pueblo (fotografía de Oscar Cornelio, 2019).

IMAGEN PÁGINA 6 y 8: Efigie de una urna zapoteca que presenta atributos de Tláloc, numen del centro de México; MA IIIA; Pitao 350 - 500 d. C. (dibujo de Adam T. Sellen. Museo Frissell, Mitla, México).

TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO, vol. XXIX, núm. 1 (primavera-verano) es una publicación semestral editada por la Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México, en el Seminario de Lenguas Indígenas del Instituto de Investigaciones Filológicas, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México, teléfono (00) (52) 55 5622 7250, ext. 49181, URL: <<https://revistas-filologicas.unam.mx/tlaloacan/index.php/tl>>. Correo electrónico: tlalocan@unam.mx. Editora responsable: Carolyn O'Meara. Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título: 04-2016-050311331400-102. Certificado de Licitud de Título y Contenido: 17190. ISSN: 0185-0989, ISSN electrónico: 2954-5242. Impresa en los talleres de Litográfica Ingramex, S. A. de C. V., ubicados en Centeno 162-1, col. Granjas Esmeralda, alcaldía Iztapalapa, Ciudad de México, C. P. 09810, el 27 de junio de 2024, con un tiraje de 50 ejemplares; tipo de impresión: digital, en papel Cultural de 90 g para los interiores y papel Couché de 300 g para los forros. El contenido de los textos es responsabilidad de los autores y no refleja forzosamente el punto de vista de los dictaminadores o de los miembros del consejo editorial. Se autoriza la reproducción de la revista (no así de las imágenes) con la condición de citar la fuente exacta y de respetar los derechos de autor. Distribuida por el Instituto de Investigaciones Filológicas, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Zona Cultural, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México.

D. R. © 2024, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, C. P. 04510, Ciudad de México. www.iifilologicas.unam.mx

ISSN: 0185-0989

Impreso y hecho en México

TLALOCAN

REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO

volumen XXIX-1 • primavera-verano 2024

CONTENIDO

Estudios sobre textos coloniales en lenguas indígenas

- 11 Un edicto en zapoteco para anunciar el juicio de residencia del alcalde mayor de Tehuantepec (1684)
A Zapotec Edict to Announce the Mayor of Tehuantepec's Residency Judgement (1684)
MARCO ANTONIO SALGADO PÉREZ
- 29 El registro de fray Diego Basalenque (1640): notas en torno a la toponimia matlatzinca y purépecha
Diego Basanque's 1640 Manuscript: Notes on Matlatzinca and Purepecha Toponomies
CARLOS PAREDES
ETNA T. PASCACIO MONTIJO

Textos de tradición oral en lenguas indígenas

- 63 El cuento "El fin del mundo" en el mè'pàà (tlapaneco) de la Ciénega del Sauce, Guerrero
The Story "The World's End" in Mè'pàà (Tlapanec) of Ciénega del Sauce, Guerrero
HIROTO UCHIHARA y OSCAR CORNELIO TIBURCIO
María Tiburcio Prisciliano (narración)

- 93 A Day in the Cornfields: A Western Otomi Narrative
Un día en la milpa: narrativa del otomí occidental
GABRIELA DE LA CRUZ-SÁNCHEZ
Claudio De la Cruz (narration)
- 121 *Exawal*, la que te hacía trabajar sin remuneración
Exawal, the One that Makes you Work without Compensation
HUGO HÉCTOR VÁZQUEZ LÓPEZ
Caralampio Vázquez Vázquez (narración)



Perfil de la revista

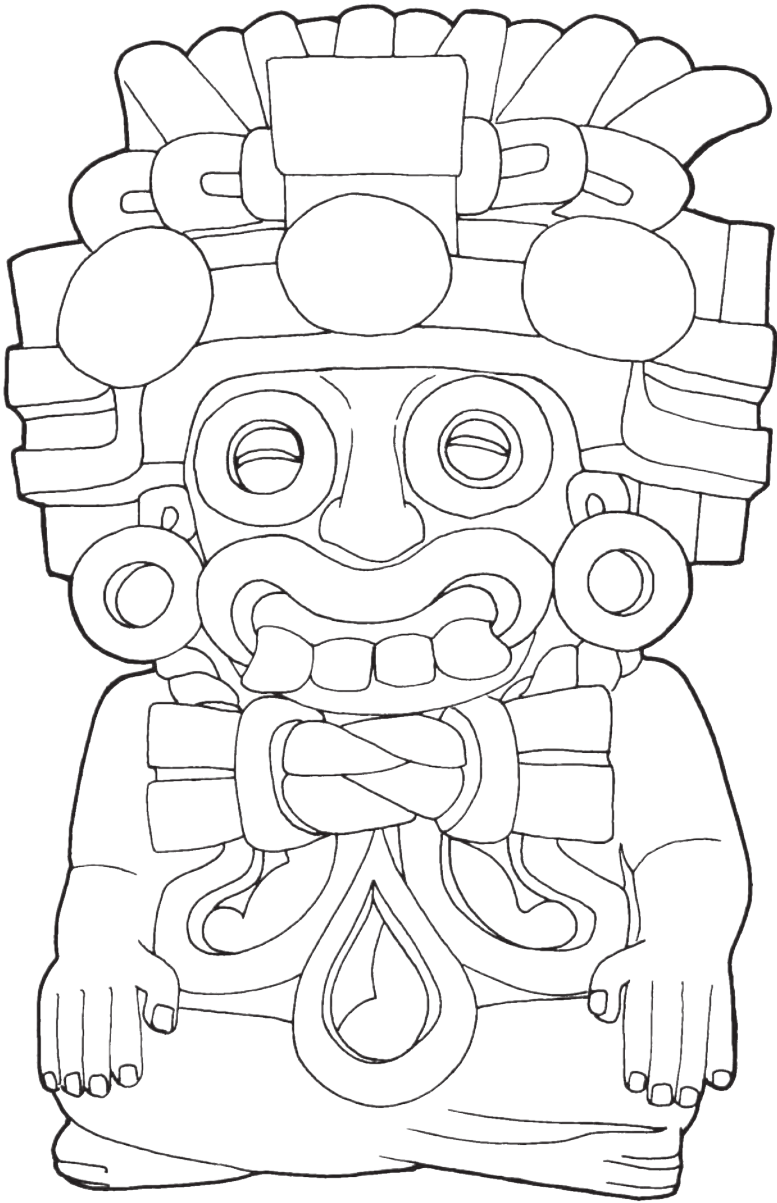
TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO es una revista especializada en la documentación de fuentes y textos de tradición oral en lenguas originarias de México y Mesoamérica, además de lenguas de Guatemala y el suroeste de Estados Unidos que estén lingüísticamente emparentadas. Además, se publican documentos en español cercanamente relacionados con las comunidades indígenas que hablan dichas lenguas. Como tal, es una revista única en su clase, pues el énfasis está en la publicación del texto en sí mismo. Los dos principales campos temáticos que se han consolidado en la revista son textos filológicos y textos orales modernos.

Además de contar con una diversa historia y tradición, pues es una revista publicada desde 1943 de manera física, actualmente se publica también de manera electrónica.



TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO is a journal specializing in the documentation of sources and texts of oral tradition in native languages of Mexico and Mesoamerica, as well as languages of Guatemala and the southwestern United States that are linguistically related. In addition, documents in Spanish closely related to the indigenous communities that speak these languages are published. As such, it is a one-of-a-kind journal, as the emphasis is on publishing the text itself. The two main thematic fields that have been consolidated in the journal are philological texts and modern oral texts.

In addition to having a diverse history and tradition, since it is a journal published physically since 1943, it is currently also published electronically.



Estudios sobre textos coloniales en lenguas indígenas



Un edicto en zapoteco para anunciar el juicio de residencia del alcalde mayor de Tehuantepec (1684)

A Zapotec Edict to Announce the Mayor of Tehuantepec's Residency Judgement (1684)

Marco Antonio Salgado Pérez¹

Resumen

En este trabajo se presenta la transcripción y traducción de un edicto en zapoteco del Istmo de Tehuantepec elaborado en 1684, actualmente localizado en el Archivo General de Indias. Este documento llama la atención al ser un caso de un texto que originalmente se escribió en castellano y posteriormente se tradujo al zapoteco, ya que la mayoría de los textos se escribieron originalmente en zapoteco y fueron traducidos después al castellano. Además, este edicto viene acompañado de otras dos traducciones del original en castellano, las cuales presentan ciertas diferencias entre sí. Es por ello que se les ha considerado como textos independientes por lo que se presenta una modificación a la lista de documentos coloniales zapotecos del Istmo de Tehuantepec. Además, el proceso de generar y responder estos edictos muestra la complejidad lingüística de la región.

Palabras clave: zapoteco colonial, juicio de residencia, multilingüismo, Istmo de Tehuantepec

Summary

This article presents the transcription and translation of a Zapotec edict from the Isthmus of Tehuantepec, which was written in 1684, and is now located at the Archivo General de Indias. This document seems important due to having been originally written in Spanish, and then translated into Zapotec. Also, this edict is accompanied by two additional translations from the original Spanish edict, and there are certain differences between them. Thus, since these documents are independent texts, the number of known documents in Colonial Zapotec from the Isthmus of Tehuantepec has increased. Furthermore, the process of creating and responding to the documents is a good example of the linguistic complexity of the region.

Keywords: Colonial Zapotec, residency judgement, multilingualism, Isthmus of Tehuantepec

¹ Revisión y análisis | Doctorando en Estudios Mesoamericanos, UNAM | m.a.salgado.perez@gmail.com

El juicio de residencia de don Luis de Medina del Castillo y los edictos en zapoteco

En abril de 1684 se escribió un edicto en lengua castellana emitido por la Audiencia Real de la Ciudad de México, el cual era dirigido a diferentes comunidades del istmo de Tehuantepec. Este edicto correspondía al juicio de residencia de don Luis Medina del Castillo por el tiempo que ejerció el cargo de alcalde mayor en la Villa de Tehuantepec.

Esta clase de juicios era una herramienta de las autoridades reales para tener un control de las actividades ejercidas por sus funcionarios públicos. Una vez que algún funcionario dejaba el cargo, se emitía la orden del juicio por parte de las autoridades reales, donde se elegía un juez de residencia para su ejecución. Estos jueces eran nombrados por el Consejo Real y Supremo de Indias (Bolio y Bolio, 2017). Para ejecutar el juicio de residencia de don Luis Medina del Castillo fue nombrado el licenciado don Antonio Zesati del Castillo.

Una de las maneras en que se investigaban las formas en que se había desarrollado el funcionario durante su cargo era a partir de las quejas que pudieran emitir quienes se hubieran visto perjudicados con sus malas prácticas. Para ello se emitía un edicto real que invitaba a toda la población a ejercer su derecho como súbditos, expresando cualquier inconformidad que se tuviere contra el funcionario por el tiempo en que tuvo el cargo.

La manera en que se informaba a la población sobre el periodo y las formas en que se desarrollaría el juicio era a partir de copias del edicto, las cuales serían leídas en voz alta en espacios públicos de los pueblos donde tuvo jurisdicción el funcionario. El mismo edicto en castellano para el juicio de residencia nos lo ejemplifica diciendo que “abiendo precedido ttocar caxas y otros Ynsttrum[en]tos a cuiuo ruido se junto mucha jente asi espanoles como ynd[ios] siendo como medio dia poco menos seg[u]n parice por el sol se pregona el edicto de susa en alttos e ynttelejibles boces” (Archivo General de Indias [AGI], Escribanía, 228A, f. 9r).

Otra parte del proceso procedía a hacer copias del edicto y pegarlas en lugar público para ser leídas por cualquier interesado. Nuevamente el edicto de este juicio de residencia lo explica diciendo que “para que llegue a notticia de todos m[an]do se pregone en esta Villa y demas Caueçeras de su Jur[isdic]ion y fijar en parte pu[bli]ca este edicto” (*ibid.*) La dificultad estaba en que alrededor de la Nueva España la mayor parte de la población hablaba lengua indígena, de forma que para hacer inteligible el mensaje a su audiencia final, la Audiencia mandaba traducir el edicto a la lengua que se hablase en la región (o por lo menos a la lengua indígena franca regional).

Esto se ejemplifica bien a partir de un edicto de un juicio de residencia para el corregidor de la villa de Antequera (hoy día la ciudad de Oaxaca) donde manda que “se publiquen y fixen tambien las copias correspondientes trazuntadas por el ynterprete de este mi Juzgado en el Ydioma o Lengua que ellos ablan, para que inteligenciados usen de sus D[e]r[ech]os como les combenga” (AGI, Escibanía, 329B, f. 40r).

En este ejemplo que corresponde a la villa de Antequera y sus jurisdicciones, las poblaciones eran zapoteco y mixteco hablantes, por lo que después del edicto en castellano se encuentran las traducciones del mismo a estas lenguas. En nuestro caso, don Luis Medina de Castillo había sido alcalde mayor de Tehuantepec, que funcionaba como cabecera de la zona del istmo oaxaqueño, por lo que el edicto se había mandado traducir a lengua zapoteca, siendo nombrado como intérprete don Gerónimo de Belasco, indio del pueblo de Tlacolula. En este punto parece pertinente mencionar lo interesante de que el edicto se haya mandado traducir sólo a lengua zapoteca, considerando el multilingüismo de la región (mismo que prevalece hasta nuestros días).

Igual de interesante es que se haya elegido un traductor proveniente de Tlacolula (y que seguramente era hablante del zapoteco de esa región) para un mensaje dirigido a hablantes de zapoteco del Istmo, pues hoy en día el zapoteco hablado en Tlacolula y el zapoteco istmeño se consideran lenguas zapotecas distintas. Al respecto tenemos varias teorías, pero la que parece más certera es que en el caso escrito de los edictos se trate de la escritura estandar del zapoteco colonial que plantea Smith-Stark (2010), y que en el caso de la transmisión oral se trate de dos dialectos de lo que entonces todavía podía considerarse como la misma lengua.²

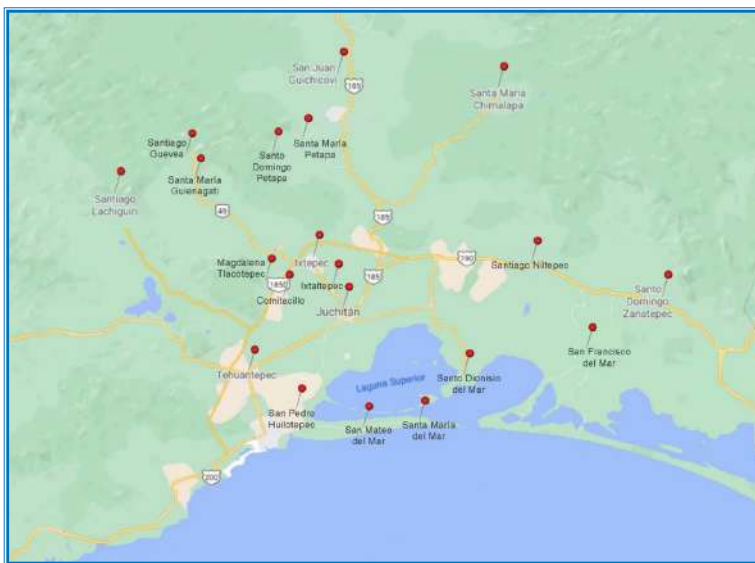
El hecho es que el edicto fue traducido del castellano al zapoteco. Sin embargo, llama la atención que el edicto no fuera traducido una, sino tres veces diferentes. Esto lo sugerimos a partir de la traducción de los mismos, donde las correspondencias de los edictos difieren mucho entre sí.³ Los edictos han sido numerados como edicto 1 (AGI, Escibanía, 228A, f. 10r), edicto 2 (*ibid.*, f. 18r-v) y edicto 3 (*ibid.*, f. 19r-v), con base al orden de acodo que tienen en el Archivo General de Indias, donde se localizan actualmente.

Es de notar que dos de los documentos contienen firmas de las autoridades locales que parecen indicar que recibieron el edicto. El edicto 2 está firmado por poblaciones ubicadas alrededor de la Laguna Superior, mientras que el edicto 3 incluye la firma de poblaciones de la planicie costera y de la montaña. Así mismo, se cuenta con las respuestas de algunas

² Para una exposición más detallada al respecto, remito a mi tesis de maestría (Salgado Pérez, 2022).

³ Estas diferencias pueden ser en las formas de traducción (por ejemplo, en un documento se deja el léxico en castellano, mientras que en otro se usa un neologismo), diferencias sintácticas, e incluso de contenido (hay veces en que algún documento incluye información que los otros omiten).

poblaciones al juicio, donde además responden algunos pueblos que no aparecen en los edictos 2 y 3.



MAPA 1. Pueblos que reciben y responden a los edictos de 1684
(creado con Google Maps, Datos del mapa 2024 © Google).

Aunque los pueblos pertenezcan a la misma región del Istmo, tal como da cuenta la relación geográfica de Tehuantepec de 1580 (Torres de Laguna, 1983 [1580]: 9), la diversidad lingüística era grande.⁴ Si ubicamos a los pueblos del edicto por la lengua indígena que más se habla podremos ver que, aunque la gran mayoría sean pueblos zapotecos, alguna versión de los edictos fue recibida por poblaciones de habla huave, mixe e incluso zoque, lengua que no fue mencionada en la relación de Tehuantepec. Igual de interesante es pensar que las respuestas al edicto fueron emitidas en lengua náhuatl. Esta fue la primera en ser reconocida por los españoles como lengua franca o general. En una carta al rey escrita por los frailes franciscanos, ellos explican que imparten la enseñanza en lengua náhuatl, y no en otra lengua, “porque es general en esta tierra” (Dakin, 2010: 178).

⁴ Tan sólo en esta relación se mencionan seis lenguas distintas, y si consideramos la clasificación que hace el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en su *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales* (2008), tendríamos lenguas provenientes de cinco familias lingüísticas diferentes, lo que las hace todavía más distintas entre sí.

*Los edictos en zapoteco dentro del corpus
de textos coloniales en zapoteco del Istmo*

Es probable que la diversidad lingüística presente en el Istmo de Tehuantepec tuvo que ver en la producción de documentos alfabéticos de la región en lenguas francas. Si recordamos la Relación Geográfica de Tehuantepec, el alcalde mayor de dicha villa nos dice que “la lengua que mas se habla, y que todos entienden en ella, es la çapoteca” (Torres de Laguna, 1983 [1580]: 9), con lo que entendemos que el zapoteco era la lengua franca de la región. Sin embargo, podemos comprender que también muchos documentos podían ser realizados en o traducidos al náhuatl o al castellano, dependiendo de a qué instancia quisieran llegar.

Si un documento era enviado a la capital de la Nueva España, e inclusive a la península española, generalmente se enviaba ya con una traducción al castellano. Un ejemplo se da en un documento depositado en el Archivo General de Indias donde para tomar la declaración de testigos se hace uso de intérpretes tanto del náhuatl como del zapoteco, diciendo:

los dichos nonbres son yndios e para los entender y esamynar conviene aya ynterpetres que los entienden que le nonbrava e nonbro por ynterpetres de la lengua çapoteca mexicana y española... del qual les mando y encargo que ynterpreten verdad e declaren a los t[estig]os en la lengua çapoteca mexicana lo q[ue] les dixeren y ellos syn añadir ny mudar sustança lo declaren en español sinçeramente como los naturales lo declararen (AGI, Escribanía de cámara 160B, expediente 1 consultado en Oudijk, 2019: 308).

Y tras tal declaración se incluyen los testimonios directamente en castellano, y no en lengua zapoteca. Es decir, que los documentos alfabéticos en lengua zapoteca seguramente tendrían un carácter más regional.

El pueblo de Tehuantepec era la cabecera de la Alcaldía Mayor del mismo nombre, y además era la sede eclesiástica más importante de la región. Por ello es de pensarse que el convento de Santo Domingo de Tehuantepec sería el repositorio más probable dentro del Istmo para localizar documentos zapotecos en escritura alfabética. Lamentablemente, los archivos de dicho convento fueron incendiados por los juchitecos durante la Revolución mexicana (Oudijk, 2011: 113).⁵ También es de pensarse que en archivos de las

⁵ Habrá que recordar que en los archivos eclesiásticos se han encontrado diversos documentos en lenguas indígenas, y lo mismo podría esperarse del archivo de este convento. Además de ello, en este caso no nos queda muy claro si el archivo administrativo de la Alcaldía también estaba resguardado aquí o en el palacio

comunidades podría haber algunos ejemplos de este tipo de escritura, como sucede en el Archivo de Bienes Comunales de Santo Domingo Petapa donde se encuentra la llamada “Probanza de Petapa”, un conjunto de textos referentes a la fundación del pueblo y los límites territoriales del mismo (*ibid.*, 114). Sin embargo, no ha habido una búsqueda sistematizada en estos archivos. Con ello, Michel Oudijk limita la lista de documentos coloniales del Istmo con escritura alfabética a los 10 documentos siguientes (lista presentada en 113):

1. Testamento de don Pablo Pimentel (1596)
2. Donación de tierra de don Pedro Pimentel (1596)
3. Donación de tierra de Miguel Luis (1613)
4. Edicto en zapoteco (1684)
5. Edicto en zapoteco (1684)
6. Notas de recibo (1684)
7. Probanza de Santo Domingo Petapa (1695)
8. Petición de San Vicente Juchitán (1707)
9. Petición de 4 barrios (1707)
10. Petición de los barrios de Tehuantepec (1707)

Como se dijo anteriormente, sólo la Probanza de Petapa se encuentra en un archivo local, mientras que todos los otros documentos se encuentran en el extranjero. Los tres primeros documentos se encuentran en la Hispanic Society of America en Nueva York, y los seis restantes se localizan en el Archivo General de Indias de Sevilla. El testamento y las donaciones fueron traducidos y publicados por Michel Oudijk (2011), la “Probanza” fue publicada parcialmente y con la traducción de la época (Oudijk, 2000: 248- 268) (no con una traducción actual), mientras que los documentos restantes no han sido trabajados.

Los documentos 4 y 5 que Oudijk denominó “Edicto en zapoteco (1684)” son los referentes al juicio de residencia de don Luis Medina del Castillo, alcalde de Tehuantepec, y estos derivan de una traducción de un edicto en castellano. Esta traducción deriva en tres (y no dos) edictos en zapoteco, que presentan diferencias entre sí. Esto nos lleva a proponer a cada uno de estos edictos como un documento en zapoteco relativo al Istmo,

de gobierno, así como tampoco es claro si la quema de los archivos fue sólo en el convento o también en el palacio de gobierno.

por lo que la lista original de estos documentos propuesta por Oudijk⁶ se ampliaría a los 11 documentos siguientes:

1. Testamento de don Pablo Pimentel (1596)
2. Donación de tierra de don Pablo⁷ Pimentel (1596)
3. Donación de tierra de Miguel Luis (1613)
4. Edicto 1 en zapoteco de la Residencia al alcalde mayor de Tehuantepec (1684)
5. Edicto 2 en zapoteco de la Residencia al alcalde mayor de Tehuantepec (1684)
6. Edicto 3 en zapoteco de la Residencia al alcalde mayor de Tehuantepec (1684)
7. Notas de recibo (1684)
8. Probanza de Santo Domingo Petapa (1695)
9. Petición de San Vicente Juchitán (1707)
10. Petición de 4 barrios (1707)
11. Petición de los barrios de Tehuantepec (1707)

Aunque el corpus sea pequeño, es necesario poner énfasis en interpretar estos documentos que podrán dar luz sobre la lengua zapoteca en el Istmo y sobre el pasado de los pueblos que la hablaron y que la escribieron. Es por ello que a continuación presentamos una traducción y análisis morfológico de uno de estos tres edictos, esperando les sea útil a más investigadores e interesados en el entendimiento de la realidad colonial en el Istmo de Tehuantepec para el siglo XVII.

Edicto 1 en zapoteco de la residencia al alcalde mayor de tehuantepec (1684)

Debido a que este documento es producto de una traducción del castellano, en la quinta línea del análisis se coloca la equivalencia que tiene con éste mismo. Sin embargo, como se podrá notar, estas equivalencias no son exactas y el edicto en zapoteco tiene recursos e información que no posee el original en castellano.

⁶ Presentada anteriormente.

⁷ También proponemos un ligero cambio en el nombre de este documento. El cambio de “Pedro” a “Pablo” se debe a que el primer nombre no aparece en ninguna parte del documento, mientras que el segundo sí, siendo el mismo personaje que realiza el testamento (documento 1).

1. gonaticha Don Antonio de sesate del castillo
 go-[e]na+ticha don Antonio de sesate del castillo
 AGT⁸-hablar+palabra don Antonio de sesate del castillo
 el.que.habla Don Antonio de Sesate del Castillo
 El Liz[encia]do D[o]n Antonio Sesatti del Castillo
El Licenciado Don Antonio Zesati del Castillo
2. xicocanea quehujj saaquita
 xi+co-[a]ca-nea quehujj saa+quita
 POS+AGT-hecho.ser-pie casa.real lugar+cañaveral
 el.que.ayuda palacio México
 abogado de la audiencia y chancillería R[ea]l de la C[iuda]d de México
abogado de la Audiencia de México,
3. lata narij nayapa ticha nalli xteni xcotaona
 lata na-rij na-yapa ticha na-lli x-teni x-co+tao=na
 lugar EST-estar EST-cuidarse palabra EST-recto POS-PERT POS-AGT+engrandecerse=IP
 donde está está.cuidándose palabra verdadera de nuestra.excelencia
 [Sin equivalencia en castellano]
donde está y es cuidada la palabra verdadera de nuestra excelencia
4. rua cani mexico Jueçe ressidencia nigotede
 rua-cani mexico Jueçe ressidencia ni g-o-tede
 boca-solamente México Juez residencia REL POT-CAUS-pasar
 allá.en México Juez de.Residencia que hará.pasar
 Jues de Ress[idenci]a por su mag[esta]d de la [residencia] que a de dar
allá en México, el Juez de la Residencia que se hará pasar
5. capp[ita]n Don luys de medina castillo Lao cayoo
 cappitan don luys medina castillo lao cayoo
 capitán don Luis Medina Castillo cara cinco
 Capitán Don Luis Medina Castillo en cinco
 el Cap[ita]n D[o]n Luis de Medina Castillo
al Capitán don Luis de Medina Castillo de los cinco

⁸ Aunque en realidad los prefijos (*co-* y *bue-*) son nominalizadores (NOM), para fines pragmáticos y para distinguirlos de otros nominalizadores (p. ej. *quela*) se utiliza la etiqueta agentivo (AGT) para referirse a una partícula nominalizadora que crea un sustantivo pero en referencia a alguien que desarrolla una acción. La doctora Rosemary Beam de Azcona en conjunto con el doctor Michel Oudijk están preparando un texto al respecto. Habrá que esperar sus resultados para cambiar la forma de glosar esta partícula.

6. yssa nigopanichiña alcade mayor

yssa	ni	go+[a]pa=ni	chiña	alcalde	mayor
año	REL	COMP+tener=3	trabajo	alcalde	mayor
años	que	tuvo	cargo	alcalde	mayor

del ttiempo que fue alcalde m[ay]or
años que tuvo el cargo de alcalde mayor

7. tuarene huanea teniente xtenini

tua-rene	hua-nea ⁹	teniente	x-teni=ni
boca-DEM	ADV-con	teniente	POS-PERT=3
aquí	con	teniente	suyo

y Cap[ita]n
aquí con su teniente

8. querra hunichiña rugonaya quirrto

querra	hu[e]-[o]ni+chiña	r-ug-ona=ya	quirr[a]=to
guerra	AGT-hacer+trabajo	HAB-CAUS-óir=1S	todo=2P
guerra	ministro	informo	todos.ustedes

a guerra destta Prov[inci]a sus tthenientes Ministros y ofiziales ago sauer a ttodos
de guerra, a los ministros les informo a todos ustedes

9. lao huij queche cuequeche ni

laohuij	queche	cue	queche	ni
entre	pueblo	al.lado	pueblo	REL
centro.del	pueblo	junto.al	pueblo	que

los becinos y moradores
dentro del pueblo, en las afueras del pueblo,¹⁰ los que

⁹ Parecería que hay un clítico =a que denota primera persona singular. Sin embargo, esto no tendría sentido en el texto, por lo que este elemento no se ha glosado. Lo mismo ocurre en ejemplos posteriores. Otros ejemplos de este léxico con terminación =a que no hacen referencia a primera persona singular pueden verse en Libro 1 de Cofradías de San Bartolo Coyotepec, f. 111v, líneas 35, 38 y 43. Aún no se tiene una explicación a esta situación.

¹⁰ Refiriendo a la cabecera y sujetos.

10. riuela niridela lao vill[roto:a]

ri-ue=la	ni	ri-[te] ¹¹ de=la	lao	vill[roto:a]
HAB-volverse=y/o	REL	HAB-pasar=y/o	cara	villa
vuelven.y	que	pasan.y	en	villa

entrantes y salientes¹² en esta Villa
vuelven y pasan por esta villa

11. rene huanea cuee queche na+qu[e]che¹³ sica renabea

rene	hua-nea	cuee	queche	na+qu[e]che ¹³	sica	r-ena+bea
DEM	ADV-con	al.lado	pueblo	sementera+pueblo	así	HAB-decir+medida
esta	con	junto	pueblo	barrio	como	manda

y su Jur[isdicci]on como en birttud de
y los sujetos y barrios, como manda

12. Real sedula xteni xcoquitao Rey

real	sedula	x-teni	x-coqui+tao	rey
real	cédula	POS-PERT	POS-señor+grande	rey
Real	Cédula	de	su.señoría	Rey

R[ea]l zedula de su mag[esta]d,
la Real Cédula de su señoría el Rey,

13. canachono B[e]J[oana] D[ios] huanea ticha bea

c-ana-chono	b[e]+J[oana]	d[ios]	hua-nea	ticha+bea
POT-ver-preciada.cosa	AN ¹⁴ +señor.de.servos	dios	ADV-con	palabra+medida
guardar	señor	Dios	con	mandato

que Dios g[uar]de, y nombram[ien]to
que guarde señor Dios, con el mandato

14. xi teni goquitao bireyes tuarene

xi-teni	goqui+tao	bireyes	tua=rene
POS-PERT	señor+grande	virreyes	boca=DEM
de	señoría	virrey	aquí

del ex[elentisi]mo Señor birrey destta
de su señoría el virrey de aquí

¹¹ Se ha complementado con la información de los edictos 2 y 3, los cuales presentan el léxico “ritede”.

¹² Evidente calco de la frase en castellano.

¹³ En los edictos 2 y 3 aparece “na queche” y “naa queche”, respectivamente.

¹⁴ El prefijo *be-/bi-/pi-* tradicionalmente se ha glosado como “animado”; sin embargo parece que este prefijo es un nominalizador derivado de la forma completiva de algún verbo. El trabajo en proceso de Beam de Azcona y Oudijk tratará también este tema y seguramente de sus resultados cambiará la forma tradicional de glosar estos prefijos.

15. nueva españa napaya nayuya ninaca Ress[idenci]a,
 nueva españa n-apa=ya na-yu[a]=ya ni n-aca Ress[idenci]a
 Nueva España EST-tener=1S EST-encargado.ser=1S REL EST-ser residencia
 Nueva España tengo estoy.encargado que es Residencia
 Nue[v]a Sp[añ]a me esta cometida d[ic]ha Ress[idenci]a
la Nueva España tengo y estoy encargado de la Residencia.

16. tiuela tutij lalato sicanacato tibela ti
 tiuela tutijla lato sica n-aca=to tibela ti
 COND si.alguno¹⁵ 2P así EST-ser=2P COND ?
 si si.alguno ustedes como son si ?
 Por ttanto si alguna persona o perssonas de qualesquier esttado
Si alguno de ustedes, como quiera que sean, si

17. huano xtij la quinavato xtijla quelaquiija
 hua-n[a]o x[i]tijla^{16, 17} qui-nava=to¹⁸ x[i]tijla quela+quiija
 ADV-con algo POT-pedir=2P algo NOM+injuria
 juntamente algo solicitasen algo daño
 Calidad o condiz[i]on que sean ttubieren que pedir o demandar
en conjunto solicitasen (reclamasen) algún daño

18. nahuijnla natipalanaa llidede ninaca
 na-huijni=la na-tipa=la naa-lli+dede ni n-aca
 EST-pequeño=y/o EST-fuerte=y/o EST-recto+ENF REL EST-ser
 pequeño.ofuerte.o muy.cierto que es
 cibil o criminalm[en]te
pequeño o serio, verdaderamente es

¹⁵ La forma de glosar la entrada *tutijla* aún es muy poco clara por lo que se ha optado dejar la traducción general que ofrece Córdova (2012 [1578]: 379r) en su *Vocabulario*, pensando que esto no cambia la interpretación del documento. Por ello preferimos hacer una posible explicación de la glosa como nota al pie: *tu-tij-la ¿quién?-este-3s.indefinido 'si.alguno'*. En el actual zapoteco del Istmo, se tiene el pronombre personal *laa* para la tercera persona singular indefinida (es decir, que no se sabe si refiere a un ser humano, un animal o un objeto inanimado).

¹⁶ Al igual que con la entrada *tutijla*, se optó por dejar la traducción de Córdova y realizar la glosa como nota al pie: *x[i]-tij-la ¿qué?-este-3s.indefinido 'algo'*.

¹⁷ No se entiende muy bien el uso de esta palabra repetida dos veces.

¹⁸ Aquí “solicitar” o “pedir” parecen poseer el sentido de “reclamar”. En la lengua actual no se utiliza así el verbo equivalente.

19. capp[ita]n Don luys de medina castillo
 capitán don Luis de Medina Castillo
 a el d[ic]ho C[a]p[ita]n luis de Medina Castillo
el Capitán don Luis de Medina Castillo
20. nica rutij cala theniemtes
 ni ca rutij=ca=la tenientes
 REL EST.tener.oficio alguno=ENF=alguno¹⁹ tenientes
 que tiene.oficio alguno tenientes
 o a qualquiera de sus tthen[ient]es
que tiene el oficio, y alguno de sus tenientes
21. hunichiña yeni laoni laoya lani cayoona
 hu[e]-[o]ni+chiña y-eni+lao=ni lao=ya lani cayoona
 AGT-hacer+trabajo POT-aparecer+cara=3 cara=1S vientre sesenta
 ministro aparezca mi.cara dentro.de²⁰ sesenta
 o ministros Parescan ante mi p[er]sonalm[en]te denttro de sesenta
o ministros. Aparezcan ante mí dentro de sesenta
22. govicha calaoti anarisoolao rigauaa
 govicha calaoti ana ri-soo+lao ri-gauaa²¹
 sol desde.cuando ahora HAB-pararse+cara HAB-contado.ser
 días desde ahora empieza cuenta
 Días primeros sig[uien]tes
días, que a partir de ahora empiezan a ser contados (la cuenta)
23. ninaca Ress[idenci]a anaaru xuninani rigauani
 ni n-aca Ress[idenci]a anaa r-uxuni n-ani ri-gaua=ni
 REL EST-ser residencia ahora HAB-correr EST-veloz HAB-contado.ser=3
 que es Residencia ahora corren rápidamente son.contados
 que es el ttermino de d[ic]ha Ress[idenci]a los quales corren y se quantan
que es la Residencia, ahora corren rápidamente y son contados.

¹⁹ Pensamos que es la misma entrada que *tutijla* (nota al pie 10), sólo que presenta el enfático *ca* en medio de la palabra.

²⁰ Parece otro calco de la frase en castellano.

²¹ Parece que da el sentido de un sustantivo más que de un verbo. Sin embargo, por lo menos en la lengua contemporánea, haría falta una partícula nominalizadora (p. ej. *guenda rigaba*).

24. calao anachij sicarisolao Naaqui yeniya

calao	ana+chij	sica	ri-so+lao	naa	qui-yeni=ya
mientras.que	ahora+día	así	HAB-pararse+cara	1s	POT-oir ²² =1s
mientras.que	hoy	como	empieza	yo	oiré

desde el día de la f[ec]ha que les oyre
Y mientras que así empieza hoy, yo oiré

25. capaya qula Jostiçia ni quinauato naa

c-apa=ya	qu[e]la+Jostiçia	ni	qui-naua=to	naa
POT-guardar=1s	NOM+justicia	REL	POT-pedir=2P	1s
guardaré	la.Justicia	que	pidan	a.mí

y guardare Jus[tici]a
y guardaré la Justicia que me pidan,

26. gosouaya golauija yac[roto:a] quicheuito

g-o-soua=ya	g-o-lauij=a	yac[roto:a]=qui-cheui=to
POT-CAUS-cumplido.ser=1s	POT-CAUS-obedecido.ser=1s	NEG=POT-espantarse=2P
haré.cumplir	haré.obedecer	no.teman

en lo que la ttubieren sin dejarlo de acer por ningun ttemor
que haré que se cumpla y que se obedezca, sin que teman

27. ni quelacani calaoana ricaya quirra quela qui[roto:a]

ni	quela-ca=ni	calao	ana	ri-ca=ya	quirra	quela+qui[a]
REL	NOM-ENF=3	mientras.que	ahora	HAB-despartir=1s	todo	NOM+injuría
de	aquello	mientras.que	ahora	desparto	todos	daño

para lo qual desde luego les recibo a los demandantes querellantes y capitulantes
por aquello, a partir de ahora atiende todos los daños (quejas)

28. natipa chela sechacue quelaquija lao quela coca[dañado:ne]a

na-tipa	chela	se-chacue	quela+quija	lao	quela+co-[a]ca+[dañado:ne]a
EST-fuerte	y	otro-otra.manera	NOM+injuría	cara	NOM+COMP-hacer+pie
fuerte	y	otros	daños	en	favorecimiento

[Sin equivalencia en el edicto castellano]
fuertes y otro tipo? de daños en favorecimiento del

²² En otros documentos se ha encontrado únicamente *tieni* sin *tiaga* 'oreja' con el sentido de escuchar.

29. tich/ch²³a bea xcoquitaona huanea lao ni huatete
 ticha+bea x-coqui+tao=na hua-nea lao ni hua-tede
 palabra+medida POS-señor+grande=1P ADV-con cara REL PRF-pasar
 mandato nuestra.señoría y en que ahora.pasa
 debajo del Amparo y R[ea]l protección de su mag[esta]d, en apercibim[ien]to que pasado
 d[ic]ho termino
mandato de nuestra señoría, y el que pasa
30. sica quessa xigaua roaquitij riloxa chicani
 sica quessa xi-gaua roa-quitij ri-loxa chi-ca=ni
 así cabal.así POS-contar ? HAB-terminar cuando-ENF=3²⁴
 así toda cuenta ? termina entonces
 [Sin equivalencias en castellano]
como toda su cuenta ? termina, entonces
31. yaca gosouatiga xtichalo nina/ca Ressidência
 yaca=go-soua+ti[a]ga x-ticha=lo²⁵ ni n-aca Ressidência
 NEG=COMP-colgar+oreja POS-palabra=2P REL EST-ser residencia
 no.escucho su.palabra que es Residencia
 no seran oyda por bia de Residencia
no escucho su palabra como Residencia,
32. sicari Rogonaya huanea gona quirato rinibeaya
 sica-ri r-og-ona=ya hua-nea g-ona quira=to r-ini+bea=ya
 así-DEM HAB-CAUS-oír=1S ADV-con POT-oír todo=2P HAB-hablar+medida=1s
 por.eso informo y escuchan todos.ustedes ordeno
 y para que llegua a notticia de todos m[an]do
y por ello informo y para que escuchen todos ustedes, ordeno
33. sauitichari lao billa huanea quisaana quehe
 [ri]²⁶-sauí ticha-ri lao billa hua-nea quisaa na+que[c]he
 HAB-tirado.ser palabra-DEM cara villa ADV-con todo sementera+pueblo
 se.tire esta.palabra en villa y todos barrios
 se pregone en esta Villa y demas Caucegeras de su Jur[isdic]ion
se divulguen estas palabras en la Villa y en todos sus barrios

²³ Hay reduplicación en el documento; probablemente es un error del escribano.

²⁴ Michael Galant (2015) lo glosa como when=emph=3.

²⁵ En edicto 1 y 2 aparece con la terminación de =2s lo; sin embargo, por el sentido del texto se esperaría un clítico to de =2p. Por lo tanto, así se ha decidido analizarlo.

²⁶ Es raro encontrar el verbo sin un prefijo que denote el aspecto verbal. Se completó de esta forma pues así se presenta en el edicto 3.

34. sicani tichare quicani lao late puerta yolahuj

sica=ni ticha-re qu-ica=ni lao late puerta yo+lahuij
 como=3 palabra-DEM POT-pegarse=3 cara lugar puerta casa+en.medio
 por.ello esta.palabra se.pegue en el.lugar puerta Ayuntamiento
 y fijar en parte pu[bli]ca este edicto
y para ello estas palabras se peguen en la puerta del Ayuntamiento,

35. nina/ca ticha nihua gonaya quelani caloa anachi

ni n-aca ticha ni hua-g-ona=ya quela=ni ca-lao ana+chi
 REL EST-ser palabra REL PRF?²⁷-POT-oír=1s NOM=3 mientras.que ahora+día
 que es palabra que estaré.escuchado por.ende mientras.que hoy
 que es f[ec]ho
que son palabras que estaré oyendo, mientras hoy

36. Tuareni lao uilla queche san Pedro lahuij quijsee cachij

tua-reni lao uilla queche san Pedro lahuij quijsee cachij
 boca-DEM cara villa pueblo san Pedro en.medio Tehuantepec amarillo
 aquí en villa pueblo san Pedro al.centro Tehuantepec precioso
 en la Villa [9v] de Tehuantepeque en
aquí en la Villa de San Pedro, en el centro del precioso Tehuantepec,

37. gochinouij chona xichij beo abril tobi mil xupa cayua no/taabitapa

go-chino+uij+chona xi-chij beo abril tobi+mil+xupa+cayua+no+taa+bi+tapá
 COMP-quince+más+tres POS-día luna abril uno+mil+seis+ciento+y+ochenta+más+cuatro
 18 día.del mes abril 1684
 Diez y ocho días del mes de Abril de mil seis[cient]os y ochenta y quatro años.
a 18 del mes de abril de 1684

38. yssa

yssa
 yssa
 año
 años
 años.
años.

39. Lic[encia]do Don Antonio resatti Del Castillo, D[on] G[eroni]mo de B[elas]co ynterprete

Por su m[an]do Josepe esteban Campos escriuano

²⁷ No queda muy claro cómo es el uso del aspecto perfecto junto al potencial. Al respecto, George Aaron Broadwell (2021) no muestra ejemplos de PRF-POT-verbo.

Abreviaturas

1S	1era persona singular	DER	derivativo
2P	2da persona plural	ENF	enfático
2S	2da persona singular	EST	estativo
3	3era persona singular	HAB	habitual
ADV	adverbio (prefijo)	NEG	negativo
AGT	agentivo	NOM	nominalizador
AN	animado	PERT	pertenencia
CAUS	causativo	POS	posesivo
COMP	completivo	POT	potencial
COND	condicional	PRF	perfecto
DEM	demonstrativo	REL	relacional

Documentos de archivo

Archivo General de Indias [AGI], Escibanía, 228A, f. 9r-f. 19v

Archivo General de Indias [AGI], Escibanía, 329B, f. 40r

Referencias bibliográficas

BOLIO, Juan Pablo y Héctor Joaquín BOLIO

- 2017 “Juicio de residencia: mecanismo de control a las autoridades coloniales”, *Hechos y derechos* 41. En: <https://revistas.juridicas.unam.mx/index.php/hechos-y-derechos/article/view/11593/13460>.

BROADWELL, George Aaron

- 2021 “The diachrony of the perfect in Zapotec”, en *The Perfect Volume. Papers on the perfect*, Kristin Melum Eide y Marc Fryd, editores, pp.163-177: John Benjamins Publishing Company.

CÓRDOVA, fray Juan de

- 1897 [1578] *Arte en lengua çapoteca*, México: Ediciones Toledo/INAH.
2012 [1578] *Vocabulario en lengua çapoteca*. México: Conaculta.

DAKIN, Karen

- 2010 “Lenguas francas y lenguas locales en la época prehispánica”, en *Historia sociolingüística de México*, Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño, editores, pp. 161-183, vol. 1, México: El Colegio de México.

GALANT, Michael

- 2015 “Some Clause-Initial Adverbs in Colonial Valley Zapotec”, presentada en Society for the Study of the Indigenous Languages of America (SSILA) 2015 Annual Meeting, enero 8-11.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI)

- 2008 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*. En: <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/mapa.html#5>.

OUDIJK, Michel R.

- 2000 *Historiography of the Bènzàa: The Postclassic and Early Colonial Periods (1000-1600 A.D.)*. Leiden: CNWS Publications (64).
- 2011 “Textos coloniales en zapoteco del Istmo de Tehuantepec”, en *Cosmovisión y Literatura de los Binnigula’sa’*, Eva Ramírez Gasga, editora, pp. 109-144. Tehuantepec: Unitsmo.
- 2019 *Cambiar para seguir igual. La fundación y caída del cacicazgo de Tehuantepec (siglos XV y XVII)*. México: Instituto de Investigaciones Jurídicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

SALGADO PÉREZ, Marco Antonio

- 2022 “La Historia también habla zapoteco. Traducción e interpretación de tres textos coloniales zapotecos del Istmo de Tehuantepec”. Tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

SMITH-STARK, Thomas C.

- 2010 “La trilogía catequística: Artes, vocabularios y doctrinas en la Nueva España como instrumento de una política lingüística de normalización”, en *Historia sociolingüística de México*, Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño, directores, pp. 451-482, vol. 1. México: El Colegio de México.

TORRES DE LAGUNA, Juan

- 1983 [1580] *Descripción de Teguantepec*. México: H. Ayuntamiento Popular de Juchitán, Oaxaca.

El registro de fray Diego Basalenque (1640): notas en torno a la toponimia matlatzinca y purépecha

Diego Basalenque's 1640 Manuscript: Notes on Matlatzinca and Purepecha Toponomies

Carlos Paredes¹

Etna T. Pascacio Montijo²

Resumen

En este artículo presentamos un análisis histórico y lingüístico de una lista de topónimos en matlatzinca que forma parte de un manuscrito inédito realizado por el fraile Diego Basalenque en el año de 1640. El documento consiste en un arte abreviado de la lengua matlatzinca, un arte en extenso y listas de palabras sobre varios rubros de gran interés, como la lista de topónimos mencionada. Esta lista incluye términos en matlatzinca y purépecha, además de algunos en náhuatl, y su análisis brinda información histórica sobre los matlatzincas en el oriente de Michoacán, así como información lingüística y sociolingüística.

Palabras clave: matlatzinca, toponimia, purépecha, historia sociolingüística, Basalenque

Summary

In this article we present a historical and linguistic analysis of a list of place names in Matlatzinca, which make up a part of an unpublished manuscript written by the friar Diego Basalenque in 1640. The document consists of an abbreviated art of the Matlatzinca language, a completed art, and word lists on different topics of great interest like a list of place names. The list includes terms in Matlatzinca and Purepecha, as well as some in Nahuatl, and its analysis provides historical information about the Matlatzincas in eastern Michoacán, as well as linguistic and sociolinguistic information.

Keywords: Matlatzinca, toponymy, Purepecha, sociolinguistic history, Basalenque

¹ Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, CDMX | casapama@gmail.com

² Facultad de Idiomas Mexicali, Universidad Autónoma de Baja California | etna.pascacio@uabc.edu.mx

1. *Introducción*

El objetivo de este trabajo es presentar el análisis histórico y lingüístico de un registro toponímico en matlatzinca con equivalencias en purépecha y en algunos casos en náhuatl, que forma parte de un manuscrito inédito realizado por el fraile agustino Diego Basalenque en el año de 1640.³ Este documento contiene un arte abreviado de la lengua matlatzinca, un arte completo⁴ y listas de palabras en tres rubros que resultan de gran interés: partes del cuerpo humano, enfermedades y defectos, términos de parentesco y topónimos. Es importante señalar que la obra de 1640 es diferente al arte y los vocabularios del mismo autor, publicados por Leonardo Manrique y María Elena Bribiesca en 1975, los cuales identificamos como del año de 1642.⁵ Las listas de palabras del documento de 1640 no están incluidas en el arte y los vocabularios de 1642, por lo que no han sido publicadas, ni analizadas anteriormente.

2. *Contexto histórico-social*

El Oriente de Michoacán en general y ciertas poblaciones en particular como Charo, Santiago Undameo y Huetamo, esta última en la cuenca del río Balsas en la Tierra Caliente de Michoacán, deben ser revalorados para su estudio por ser regiones multiétnicas y plurilingües desde tiempos muy antiguos en el México prehispánico, con presencia de pueblos de la familia Otopame, particularmente matlatzinca, otomí y mazahua. Ahora nos centraremos en los hablantes de la lengua matlatzinca asentados en esta región de Michoacán, desde la última parte del periodo clásico mesoamericano y que incrementaron su presencia en el Valle de Toluca, sur del actual Estado de México y partes del norte de Guerrero, después de la caída de Teotihuacán hacia el 575 d. C. (Sugiura, 1998; Manrique, 2000). Estos pueblos de habla matlatzinca estuvieron en interacción directa histórica y lingüísticamente con muchos otros pueblos mesoamericanos situados en dos grandes cuencas hidrográficas, la del río Lerma y la del Balsas. La interacción señalada

³ Diego Basalenque, 1640. *Arte de la lengua matlaltzinga mui copioso y assi mismo una suma y arte abreviado*. Manuscrito (el original se encuentra en la biblioteca John Carter Brown y se puede consultar la reproducción digitalizada en el sitio Internet Archive: <http://www.archive.org/stream/artedelenguama00basa#page/n3/mode/2up>).

⁴ Esta obra se llama simplemente *Arte de la lengua...*; sin embargo, en este artículo nos referimos a ella como arte completo o arte en extenso, para distinguirla claramente del *Arte abreviado*...

⁵ Diego Basalenque, 1975 [1642a]. *Arte y Vocabulario de la lengua matlatzinca vuelto a la castellana*. Diego Basalenque, 1975 [1642b]. *Vocabulario de la lengua castellana vuelto a la matlatzinca*.

se reflejaba desde luego en el campo de la lingüística con múltiples pueblos y lenguas distintas en contacto, incluyendo la lengua tarasca o purépecha, al menos desde los últimos 50 a 70 años antes del arribo español a estas tierras. El ejemplo más evidente del contacto lingüístico es justo que el mismo Basalenque escribió no sólo los vocabularios y artes de la lengua matlatzinca, sino además un arte de la lengua tarasca y ni más ni menos la relación de topónimos en matlatzinca, purépecha y náhuatl realizada por este autor en 1640 en la población de Charo, Michoacán, la cual abordamos en este trabajo.

Tan sólo para contextualizar históricamente la presencia matlatzinca en el Oriente y la Tierra Caliente de Michoacán, conviene recordar que, en torno a Zitácuaro, se ubica el sitio arqueológico de los Alzati, caracterizado justamente como matlatzinca y cuya vigencia como centro ceremonial y bastión militar se sitúa entre el 700 y el 1250 d. C., en el epiclásico, precisamente la mayor época de expansión de este grupo hacia el Valle de Toluca (Carrasco, 1986 [1950]; Quezada, 1996; Sugiura, 1998; Herrejón, 2000; Peña, 2002, 2009; Paredes, 2012: 189-200). Por otro lado, las fuentes históricas narran que, con motivo de las conquistas de la Triple Alianza del Valle de México y la sujeción de los matlatzincas en torno a Toluca, múltiples pueblos decidieron emigrar hacia Michoacán, huyendo del maltrato y el excesivo cobro de tributos por los emisarios de la Triple Alianza. Por su parte el soberano tarasco Tzitzipandaquare (1410-1480 aprox.) no sólo los acogió y protegió a cambio de asignarles lugares de asentamiento y obligaciones guerreras y tributarias, sino además propició específicamente la inmigración de matlatzincas del Valle de Toluca y de Zacatepec hacia Michoacán, invitándolos a que defendieran su territorio por la buena fama de guerreros que tenían y “llegando a la paga” (Basalenque, 1963: 148). Como dice Basalenque, les ofreció establecerse en Charo, Undameo, Jesús y Santa María, todo ello hacia el último cuarto del siglo xv, justo cuando tienen lugar los mayores enfrentamientos bélicos entre mexicas y tarascos.

La presencia matlatzinca en Michoacán persistió hasta el siglo xx básicamente en las poblaciones mencionadas y en Huetamo, donde existe aún hoy en día un barrio denominado “pirinda”, etnónimo usado para referir a los matlatzincas de Michoacán, aun cuando ya no se habla la lengua. Nicolás León (2012 [1886]) reporta unos 1260 hablantes en Charo, Jesús del Monte y San Miguel del Monte, mientras que Jacques Soustelle en 1933 da el testimonio de lo que podría ser el acta de defunción de esta lengua en Charo; dice: “el último anciano que hablaba pirinda había muerto a una edad avanzada un año antes de nuestra encuesta. Sin embargo, dos ancianas indígenas pudieron darnos una breve lista de palabras en Pirinda” (1993 [1937]: 303). El otro dato interesante que proporciona Soustelle, a propósito de esta visita, aun cuando “con muchas reservas”, es que por un conflicto agrario en la misma población de Charo, varias familias matlatzincas tuvieron

que salir y migraron a la población de Huetamo, en el barrio pirinda, en un lugar muy distinto en clima y altitud al de su procedencia; sin embargo, ambos sitios con población matlatzinca en la época prehispánica (véase Soustelle, 1993 [1937]; García, 1969: 57-73; Guillaumin, 2011: 145-148; Paredes, 2012).

3. Registros coloniales del matlatzinca en Michoacán

Ahora bien, la producción historiográfica y en particular sobre la lengua matlatzinca en Michoacán no es menor, por lo cual es conveniente revalorarlas y emprender mayores investigaciones. A continuación, presentamos información sobre los documentos elaborados en Michoacán en los que se registró la lengua matlatzinca, reportados en diferentes fuentes o localizados e incluso publicados. En primer lugar, destacamos la existencia de cierta obra actualmente perdida, de la que da cuenta Basalenque (1963). Se trata de un libro redactado por un matlatzinca ya bautizado en los tempranos años de la conquista y colonización española del Oriente de Michoacán. No hay más datos de esta obra, tan sólo sabemos que se escribió en matlatzinca por parte de alguien que aprendió a escribir en caracteres latinos “para que quedase en memoria” (1963: 148), que se refería a la época prehispánica y que fue la fuente en la que se basó Basalenque para escribir la breve parte de la historia de Charo relativa a la llegada de los matlatzincas a esta región de Michoacán procedentes del Valle de Toluca, al trato con el *cazonci* para combatir a los tecos, su recompensa por su victoria y la forma de su establecimiento en torno a Charo y otras poblaciones cercanas. Al término de este pasaje, el propio Basalenque remata y se deslinda de esta fuente así: “prosigamos ahora en la historia, según el estilo ordinario” (1963: 148-149).

El siguiente documento que motiva nuestra atención es el llamado calendario matlatzinca, que si bien fue redactado en caracteres latinos en esta lengua entre 1640 y 1746, según los estudiosos recoge una tradición muy antigua, seguramente prehispánica, del registro del tiempo con base en una cuenta vigesimal, donde se señalan ya los meses, días, santorales, días de vigilia y algunas celebraciones litúrgicas según el calendario cristiano, de manera que hay una mezcla de características propias e introducidas por el cristianismo (Soustelle, 1993 [1937]: 525-528; Carrasco, 1986: 189-193, Caso, 1967: 226-240; Quezada, 1996: 67-68; Hernández, 2009: 64-80; Bartholomew, 2009a y b). Según el último planteamiento de Bartholomew (2009a y b) este calendario pudo haberse escrito en Charo, a juzgar por las grafías utilizadas por Basalenque (1975a y b) y otros elementos lingüísticos como ciertos cambios fonológicos.

Junto con el *Calendario matlatzinca* se encuentran dos oraciones en latín y matlatzinca, *la señal de la cruz* y *el padre nuestro*. Estas oraciones no están fechadas, sin embargo, Bartholomew (2009a y b) considera que se realizaron a finales del siglo XVI o principios del XVII.

El otro gran momento de producción en torno a la lengua matlatzinca en Michoacán fue justo a fines de la década de 1630 y principios de la de 1640. Los frailes encargados de la evangelización de los matlatzincas aquí fueron Miguel de Guevara, Francisco Acosta, Simón Salguero y Diego Basalenque, todos ellos agustinos pertenecientes a la provincia de San Nicolás Tolentino. Actualmente no se conocen las obras de Francisco Acosta y Simón Salguero, en las que registraron la lengua matlatzinca;⁶ sólo las de Miguel de Guevara y Diego Basalenque.

Miguel de Guevara (1863 [1638]) elaboró el documento titulado *Arte Doctrinal y modo general para aprender la lengua Matlatzinca* en Undameo, el cual se divide en el Arte de las declinaciones de los nombres y la Declaración y modo de mostrar el ministro la doctrina cristiana. En la última parte se incluyen oraciones religiosas, la confesión y otros textos que, aunque son breves, son una muestra de construcciones sintácticas más grandes y complejas que las registradas en los vocabularios.⁷ En el documento se menciona que Guevara era “ministro predicador y operario evangélico en las tres lenguas que generalmente corren en esta Provincia de Michoacán: Mexicana, Tarasca y Matlatzinge” (1863 [1638]: 198).

Las dos obras de Basalenque (1640 y 1975 [1642] a, b) tienen artes con contenido muy similar, aunque los títulos difieren y los vocabularios son muy distintos. El título del documento de 1640 es *Arte de la lengua matlatzinga mui copioso y assi mismo una suma y arte abreviado*. Mientras que la obra de 1642 se intitula *Arte y vocabulario de la lengua matlatzinga vuelto a la castellana* y el *Vocabulario de la lengua castellana vuelto a la matlatzinga*. El documento de 1640 se encuentra en la biblioteca John Carter Brown,⁸ mientras que el de 1642 está en la biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia.⁹ La obra de 1640 comienza con el arte abreviado, posteriormente inicia

⁶ La obra de Pedro Salguero que se encuentra localizada es sobre la vida de Basalenque, con fecha de 1664, pero no contiene registros del matlatzinca, por lo que no se incluye en esta descripción.

⁷ El original de esta obra se encuentra en la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, institución que lo publicó en el año de 1863. Existe una copia hecha a mano en la biblioteca Bancroft en Berkeley, California, y una más en la Biblioteca Nacional de Francia, a partir de la cual Doris Bartholomew elaboró una síntesis e hizo un breve estudio que se publicó en el proyecto *Amoxcalli* (2009c).

⁸ Reproducción fotográfica en *Internet Archive* (<https://archive.org/>)

⁹ La obra de 1642 fue publicada por la Biblioteca Enciclopédica del Estado de México en sus volúmenes XXXIII y XXXIV, véase Basalenque 1975a y b. María Elena Bribiesca realizó la paleografía de esa edición y tie-

el arte completo y al final están las listas en castellano-matlatzinca de términos de parentesco, partes del cuerpo, enfermedades y defectos, y la lista de topónimos del purépecha o náhuatl al matlatzinca que no están incluidas en ninguna otra obra de Basalenque, por lo que no están publicadas. Es importante señalar que estos vocabularios aportan información lingüística, cultural y también sobre el territorio. Por otro lado, la obra de 1642 incluye el arte de la lengua similar al de 1640 y dos vocabularios muy extensos, uno del matlatzinca al castellano y el otro del castellano al matlatzinca. El *vocabulario de la lengua matlatzinga vuelto a la castellana* de la obra de 1642 destaca por ser el único con el orden matlatzinca-castellano y también por el análisis morfológico que propone el autor, el cual se puede observar en el arreglo de las entradas en matlatzinca. Si bien no se trata de una propuesta explícita de análisis, ni es del todo sistemático, sí muestra una reflexión sobre la gramática del matlatzinca más allá de la que se presenta en el *Arte* de ambas obras. Cabe mencionar que además de los documentos mencionados sobre la lengua matlatzinca, la obra de fray Diego Basalenque es muy amplia en otros temas bíblicos, teológicos y de liturgia cristiana.¹⁰

Además de los testimonios elaborados por religiosos, existen algunos documentos de la segunda mitad del siglo XVI y del siglo XVII referidos a Charo, que incluyen testamentos, ventas y pleitos de tierras por límites con Tarímbaro, en los que se muestran vestigios de las migraciones antiguas, como el uso del apellido Chimal, y también incluyen nombres de algunos pueblos, lo cual está relacionado con la temática que aquí abordamos; sin embargo, los dejaremos para otro estudio. Estos documentos se encuentran en el Archivo General de la Nación en el ramo de Hospital de Jesús, ya que la población de Charo perteneció al Marquesado del Valle (García, 1969; Reyes, 1982: 9-12; Quezada, 2000).

En suma, los documentos elaborados en Michoacán que están ubicados son el *Calendario matlatzinca*, el de Guevara, las dos obras de Basalenque y los documentos no religiosos que se encuentran en el AGN. Además de éstos, están localizadas parte de las obras de los frailes Andrés de Castro (1557) y Hieronimo Baptista (1562), que se realizaron en el actual Estado de México, las cuales no describiremos aquí.¹¹ Todos estos testimonios tienen un gran valor en cuanto a que contribuyen al conocimiento de la lengua matlatzinca en la época colonial, ya sea por tratarse de textos monolingües, por ser muy extensos o por las estrategias utilizadas para registrar la lengua, entre otras cosas. Así

ne un estudio preliminar de Leonardo Manrique. Existe otro original del documento de 1642 en la Biblioteca Newberry en Chicago, Illinois.

¹⁰ Véase Beristain de Souza (1980 [1816]) y Rubial (2012).

¹¹ Véase Pascacio (2021) para un panorama mayor sobre los documentos coloniales del matlatzinca conocidos hasta la fecha, tanto del Estado de México como de Michoacán.

mismo, aportan información sobre la historia de los hablantes de matlatzinca y su contexto social y cultural, tanto en el Estado de México como en Michoacán, ambas zonas plurilingües y multiculturales. Respecto a los documentos de Michoacán podemos mencionar algunos aspectos relevantes como: 1) la posibilidad de que el *Calendario* abone a la comprensión del registro del tiempo en la época prehispánica; 2) la información lingüística e histórica que puede brindar el análisis de los vocabularios de partes del cuerpo, enfermedades y defectos, términos de parentesco y topónimos, del registro de Basalenque de 1640; 3) el análisis morfológico que se puede observar en el vocabulario matlatzinca-castellano de Basalenque de 1642; y finalmente, 4) la información lingüística e histórica que pueden aportar los documentos civiles.

4. *La obra de Basalenque 1640*

Como ya hemos señalado, la obra de 1640 está dividida en varias partes. En la primera foja del documento aparece la siguiente nota como portada general: *Arte de la lengua matlatzinga. mui copioso y assi mismo una suma y arte abreviado compuesto todo por el padre maestro fray Diego Basalenque, de la orden de nuestro padre S. Agustin de la prouincia de Michoacan. Año de nuestro señor. 1.6.4.0.* En la segunda foja inicia el *Arte abreviado* con una pequeña nota en la que el mismo fraile le llama así y explica que lo elaboró para facilitar que los ministros aprendieran la lengua. El arte abreviado abarca solamente 12 fojas de todo el documento. Posteriormente inicia el arte completo con una nota que refiere al *Arte...* Este último abarca con todas sus secciones, de la foja 14 a la 115. Después del arte completo se encuentran las listas de palabras que van de la foja 116 a la 126. En las fojas 127 y 128 aparece una pequeña sección titulada “suplementos al arte”. En la última foja, la 129, aparecen, con una mano muy distinta al resto del documento, el credo y el padre nuestro, con una nota final, las cuales probablemente se agregaron en una época posterior.

En la obra de 1640, tanto el arte abreviado como el arte completo, tienen anotada la fecha de 1640. Asumimos que Basalenque hizo primero el completo, pero no se puede determinar con cuanta diferencia de tiempo. Los vocabularios de partes del cuerpo, enfermedades y defectos, términos de parentesco y toponimia seguramente se hicieron en esta misma etapa, ya que están en el mismo documento; sin embargo, no sabemos si fue un trabajo a la par o no. Es posible que Basalenque haya elaborado los dos vocabularios matlatzinca-castellano y castellano-matlatzinca en una etapa posterior, ya que tienen anotada la fecha de 1642. Estos vocabularios se integraron en una sola obra con

otro ejemplar del arte completo. Hasta la fecha no se han hecho comparaciones a detalle para identificar si hay diferencias entre el arte completo que forma parte de la obra de 1640 y el que está integrado con los vocabularios de 1642, pero aparentemente tienen el mismo contenido. Las listas de partes del cuerpo, enfermedades y defectos, términos de parentesco y toponimia de 1640, no se incluyeron en la obra integrada de 1642, al menos no completas ni organizadas por temas.

5. *Análisis histórico y lingüístico de los topónimos*

El vocabulario de topónimos está conformado por 91 entradas en su mayoría en purépecha y algunas en náhuatl; de estas, el topónimo correspondiente en matlatzinca aparece en 57 casos. La mayoría de los topónimos registrados por Basalenque nombran lugares ubicados en el antiguo obispado de Michoacán, los cuales suman 80; éstos los hemos ubicado en la tabla 1 según el área geográfica de dicho estado *grosso modo*, de la siguiente manera: Centro (7), Lagos (9), Norte (16), Occidente (7), Oriente (19), Sierra (15), Tierra Caliente (3) y (6) no localizados. Desde luego los que más nos interesan son los que se sitúan en el Oriente de Michoacán por ser zona de influencia de los matlatzincas como ya se ha dicho. Además, se presentan en la relación toponímica otros lugares fuera de Michoacán como: Atotonilco, México, Ocotlán, Poncitlán, Querétaro, Tepeaca, Tlaxcala y Toluca. En la primera columna de la tabla 1 aparecen los topónimos en purépecha o náhuatl, en la segunda en matlatzinca y en la tercera está la ubicación y se indica si se hablaban otras lenguas distintas al purépecha. En la tabla presentamos la forma tal como se registró entre corchetes angulares. Es importante aclarar que por ahora no es posible incluir la interpretación fonética, ya que todavía no contamos con el análisis de los grafemas y de las convenciones utilizadas en los documentos de fray Diego Basalenque para registrar el matlatzinca colonial. El significado que proponemos para cada topónimo se representa entre comillas; cuando no hay información sobre el mismo o tenemos dudas agregamos un signo de interrogación entre paréntesis y, cuando la hay, proporcionamos información que podría estar relacionada señalando la fuente en la que la encontramos. Para los topónimos purépechas presentamos el nombre como se conoce y escribe actualmente.

TABLA 1. TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DE LA LISTA DE TOPÓNIMOS

Purépecha, náhuatl	Matlatzinca	Ubicación y lenguas ¹²
<Tiripitio> Tiripetio, El oro 'lugar de oro'	<py camuu> ¹³ 'lugar de oro', 'lugar amarillo'	Centro
<Acuitzeo> Acuiseo 'lugar de serpientes'	<py chimi> 'lugar de serpientes'	Centro
<Axaso> Xaso (?)		Centro
<Capula> Capula 'lugar de capulines'	<py tzehui> 'lugar de capulines'	Centro
<Huiramba> Huiramba	<py tetzanri> / <tetzanto> (?)	Centro
<viramu> 'un género de piedra' (GL)	<tetza> 'la punta', 'lo alto de', <nto> 'piedra', <thetz> 'lo alto de...' (BS)	
<Teremendo> 'lugar podrido'	<py xuya> 'lugar de azufres', 'lugar podrido'	Centro
<Tiristarán> (?)		Centro
<Axuno> Axunio 'lugar de venados'	<py tzacpahari> 'lugar de venados'	Lagos
<Cucupao> Cocupao?		Lagos
<Herongaríquaricaro> Erongarícuaro 'sitio alto de frente y vista bella', 'mirador', 'lugar de acecho', 'lugar puesto en atalaya', 'lugar de vigilancia'	<py thethebí> 'mirador al frente' (?) <the> 'frente', <thebí> 'espíar' (BS)	Lagos
<Huiramonguaro> Uiramangaro (?)		Lagos
<Pazquaro> Pascuaro 'despensa' (?) <patzaquareni> 'guardarse' <phasquaro> 'lugar donde se tiñe de negro' (LG)	<py quehti> 'lugar donde se tiñe'	Lagos
<Quanaxu> Cuanaju 'lugar de ranas'	<py che> 'lugar de ranas'	Lagos

¹² Las referencias como 'sierra', 'norte', 'sur', etc., indican regiones dentro del estado de Michoacán; cuando se trata de lugares fuera de Michoacán, indicamos el estado específico.

¹³ BS es la abreviatura de Basalenque (1975a y b [1642]), para indicar las formas correspondientes que se encuentran en sus vocabularios. CS es la abreviatura del vocabulario de Castro (1557) publicado en Lastra, Pascacio y Valiñas (2017). EH es la abreviatura del "Vocabulario de Escalante y Hernández *circa* 1973", publicado en Lastra, Pascacio y Valiñas (2017). DG es la abreviatura de *Diccionario Grande*, GL: Gilberti (1997 [1559]), ML: Molina (1970 [1555-1571]), LG: Lagunas (1983 [1574]).

Purépecha, náhuatl	Matlatzinca	Ubicación y lenguas
<tzintzontza> Tzintzuntzan 'lugar de colibríes'	<py dithihui> 'lugar de cañas' (?) <ri> (?) <pythihui> 'cañaverl' (BS)	Lagos (náhuatl, purépecha)
<tzirahuen> Zirauen 'lugar de humo'	<py bipi> 'lugar de humo'	Lagos
<tzírondaro> Ziróndaro 'cienega'	<py tunthahui> 'lugar de agua' (?) <tu> (?) <thahui> 'agua' (BS)	Lagos
<Chamaquero> Chamacuero 'lugar donde cayó el cercado'		Norte
<Chocandiro> (?)		Norte
<Cuínhuírípu> Congurípu 'sitio donde habitan pájaros'	<py tetecri> / <py tetehtgi>(?) <thehethi> 'nido', 'concierto de los huevos desconcertados' (BS)	Norte
<Cuíseo> Cuíseo Cuisécuaru 'lugar de tinajas', 'lugar en forma de tinaja'	<py nintzinthahui> 'lugar de tinajas de agua'	Norte
<Cupandaro> Cupándaro, Copándaro 'lugar de aguacates'	<py tzítzoni> 'lugar de aguacates'	Norte (matlatzinca)
<Huanaxacaru> Guanajuato (?)		Norte
<Huandaquarco> Huandacareo 'lugar de discursos', 'lugar de juicios'	<py temuti> / <py temueti> 'lugar donde se hablan mutuamente'	Norte
<Huaniqueo> Huaniqueo 'lugar donde tuestan maíz'	<py tuhumi> 'lugar de maíz'	Norte
<Puruandiro> Puriendiro 'donde hierve el agua', 'en el lugar de la calabacita'	<py bupue> 'lugar caluroso' (?) <bupahui> 'echo calor de mi', <imbupahuí> 'calor generalmente', <imbuhahuí> 'caluroso' (BS)	Norte
<Tarimbaro> Tarimuru' 'lugar de salsas'	<py xínomi> 'lugar de salsas'	Norte
<Tlatzatzalca> Tlazatzalca 'lugar de tierra pegajosa'		Norte
<tzálaya> Celaya (?)		Norte
<tzílaio> Silao (?)		Norte
<tzíritzequaro> Tziritzicuaro (?)	<py ntehegti> (?)	Norte
<yrapuato> Irapuato (?)		Norte

Purépecha, náhuatl	Matlatzinca	Ubicación y lenguas
<yurírapundaro> Yuririapundaro 'lugar de la laguna de sangre'	<py nchía nthahui> 'laguna de sangre'	Norte
<Híztlan> Histlán, Ixtlán 'lugar de sal'	<pyn tuxi> 'lugar de sal'	Occidente
<Tangantzequaro> (?) <tangatzeni> 'hincar o fijar en el suelo cualquier estaca' (LG)	<py tzohui> (?) <ni tzohui> 'la loza y piedra para cazar aves', <í ni tzohuí> 'anzuelo para cazar' (BS)	Occidente
<Tatazquaro> Tacascuaro (?)		Occidente
<Tinhuíndin> Tinguindin, Tingüindin (?)		Occidente
<tzícuicho> Tzicuicho (?)		Occidente
<tzirustu> Zirosto (?)		Occidente
<Xacona> Jacona (?)		Occidente
<Acambaro> Acámbaro 'lugar de magueyes'	<py xumí> 'lugar de magueyes' <in xumi> 'el maguey, planta de la tierra' (BS)	Oriente (mazahua, purépecha y otomí)
<Andaparapeo> Indaparapeo, Andaparapeo 'lugar de juego'	<py ntihitzonei> (?) <ntihi> 'juego' (BS) <tzonei> (?)	Oriente
<Atapa> Atapacha 'los de Atapan', 'los que traen rodela, broquel o adarga'		Oriente
<Emenguario> Emenguario 'lugar donde se da pronto el maíz', 'Sementera de riego'	<py xíthuhui> 'lugar de maíz'	Oriente
<Huapamacataro> Huapamacataro (?)	<py hihígtu> (?) <hig> 'lugar' (BS)	Oriente
<Huatzindeo> Huatzindeo (?)		Oriente
<Huayangareo> Guayangareo 'loma con hundimiento en la ladera'	<py tziyehuí> 'lugar de la peña alta' ¹⁴	Oriente (matlatzinca)
<Huripitio> Uripitio (?) <huritzeni> 'calentar al sol' (GL)	<py pathahui> 'lugar del agua caliente'	Oriente

¹⁴ El cronista Matías de Escobar (2008 [1924]) dice que en pirinda se dice *Pantziyegui* que quiere decir 'rinconada'. Haciendo un análisis de este lugar (es decir, el lugar del asentamiento indígena prehispánico), ambos significados se corresponden: 'rinconada' porque es un rincón del valle y también 'hundimiento con ladera', ya que en ese lugar hay una ladera de una loma donde estaba situado el asentamiento indígena.

Purépecha, náhuatl	Matlatzinca	Ubicación y lenguas
<Maruatio> Maróatio 'lugar de la cosa preciosa'	<py ntunibi> 'lugar de la piedra preciosa'	Oriente (mazahua y otomí)
<Patambaro> Patambaro 'lugar de espadañas' patamu 'carrizo'	<py thihui> 'el carrizal'	Oriente (matlatzinca) En la época colonial siempre fue sujeto a Charo
<Pío> Piyo 'nombre del acompañante del intérprete'		Oriente
<Querendaro> Queréndaro 'lugar de peñascos'	<py beyehui> 'lugar de la peña'	Oriente
<Tarimoro> Tarimoro 'lugar de los sauces'	<py inxinomi> 'lugar de los sauces'	Oriente
<Taximaroa> Taximaroa 'lugar de linderos'	<py buchaxi> (?)	Oriente (matlatzinca, mazahua, otomí, náhuatl)
<tzinapequaro> Zinapécuaro 'lugar de obsidiana'	<py nuchobi> 'lugar de puntas de obsidiana'	Oriente (matlatzinca y purépecha)
<tzitaquaro> Zitácuaro 'lugar de sogas o cordeles'	<py- teruchu> (?) <in theruhu> 'camino ancho' (BS)	Oriente (purépecha, matlatzinca, mazahua)
<tzitzi> Tzitziquio 'lugar de flores'	<py nteni> 'lugar de flores'	Oriente (matlatzinca) Sujeto a Charo en la colonia
<Undameo> Undameo (?)	<py mihiti> (?)	Oriente (matlatzinca)
<Uquareo> Ucareo 'lugar de uquares' (uquar 'valeriana tolucona') Puede también derivarse de <hucareni> 'fructificar los árboles'	<y buhami> (?)	Oriente (mazahua)
<Vocaneo> Vocaneo (?)	<py tabetzata> (?), <tabe> (?) <in tzata> 'bestia tragadora' (BS)	Oriente

Purépecha, náhuatl	Matlatzinca	Ubicación y lenguas
<Arantza> Aranza, Aranzan 'saber, entender'	<py tahantza> (?) Posible préstamo del purépecha al matlatzinca por las semejanzas en la forma	Sierra
<Capaquaro> Capácuaro 'lugar de encuentro, donde se junta o una cosa se dobla'		Sierra
<Charapan> Charapan (?)		Sierra
<Cheran> Cherán (?)		Sierra
<Hu cumícho> Ocumicho (?)		Sierra
<Huruapa> Uuruapan (?)		Sierra
<nahuatze> Nahuatzen (?)		Sierra
<Pama coran> Pomacorán (?)		Sierra
<Pamataquaro> Pamatacuaro (?)		Sierra
<Paranguricutiro> Parangaricutiro (?)		Sierra
<Patamba> Patamban (?) <patamu> 'carrizo'		Sierra
<Piriban> Peribán 'lugar de enredo', 'lugar donde hilan', 'lugar enredado'	<py tehumi> 'lugar donde hilan', 'lugar de mecates' <in thuími> 'el hilo para coser', <ni n thuími> 'cordel, mecate' (BS)	Sierra
<Sabina> 'lugar de remolinos'	<pi chimanupi> 'en el remolino'	Sierra
<Tingambatu> Tingambato (?)		Sierra
<tzacan> Zacán 'lugar pedregoso'	<py ntení> 'lugar de flores'	Sierra
<Hurecho> Urecho (?)		Tierra Caliente
<Tacambaro> Tacámbaro 'palmar'	<py tehemi> 'lugar de magueyes' <in thehemí> 'el mezcal donde sale la miel' (BS) ¹⁵	Tierra Caliente
<Tlalpalcatepec> Tapalcatepec, Tepalcatepec 'cerro de los tepalcates'	<py xinohui> 'lugar de tepalcates'	Tierra Caliente

¹⁵ Comparando los topónimos <py xumi> y <py tehemi> para Acámbaro y Tacámbaro, respectivamente, llama la atención que para ambos se pude proponer la misma equivalencia 'lugar de magueyes', a pesar de ser dos formas distintas. Esto se debe a que en Basalenque (1975 [1642]) aparece la forma <xumí> con la equivalencia 'el maguey, planta de la tierra' y la forma <thehemí> con la equivalencia 'el mezcal donde sale la miel'. Es probable que se haya tratado de dos tipos de agave distintos.

Purépecha, náhuatl	Matlatzinca	Ubicación y lenguas
<Mexico> México	<py ntohati> 'lugar de la tuna', 'lugar del nopal'	Ciudad de México
<Toluca> Toluca 'lugar de juncias o espadañas'	<py netanbati> 'lugar de llanos'	Estado de México
<Atotonilco> Atotonilco 'lugar del agua caliente'	<py panthahui> 'lugar del agua caliente'	Hidalgo
<Ocotlan> Ocotlan 'lugar de ocotes'	<py ditee> 'lugar de ocotes'	Jalisco
<Pontzítlan> (?)		Jalisco
<Tepeaca> Tepeaca 'cerro de agua' (?) <tepeatl> 'agua de sierra' (ML)	<ynu hetzi> 'la punta o cabeza del cerro' <in nu hetzi> 'cabecera del pueblo, como la matriz de las visitas' (BS)	Puebla
<Queretaro> Querétaro 'en el juego de pelota'		Querétaro
<Tlascalca> Tlascalca 'lugar de las tortillas'	<py mehuí> 'lugar de las tortillas'	Tlascalca
<Atequas> (?)	<py mue chiro> (?) <mue> (?) <chiro> čiro 'miel' (BS)	(?)
<Ayotl> 'lugar de calabazas'	<py muu> 'en las calabazas'	(?)
<Huanhuao> 'lugar del telar'	<py bubahui> 'lugar del telar'	(?)
<Pinquiuaru> (?)	<py ta tuuxiro> (?)	(?)
<Tahunhuaro> Tahunhuaro, Tahuácuaro 'lugar de cientopies' tahuenhua 'tambor'	<py biti> 'lugar del tambor' <inbithí> 'tamboril o atabal', <in bithi> 'la guitarra y cualquier instrumento con las manos' (BS)	(?)
<Xamalca> (?)		(?)

La identificación de las lenguas que se hablaban se basa en el mapa de Paredes y Amós (2012: 518) en el que presentan la distribución de lenguas en el oriente de Michoacán en el siglo XVI. En la tabla 1, es posible notar que en los lugares registrados se hablaban distintas lenguas como matlatzinca, purépecha, náhuatl, mazahua y otomí, sobresaliendo algunos lugares en los que se hablaban dos o más de estas lenguas.

Para dar mayor claridad en cuanto a la distribución de lenguas, en la tabla 2 reunimos la lista de lugares en los que se hablaba alguna lengua distinta al purépecha, es de-

cir, matlatzinca, náhuatl, otomí o mazahua. Reiteramos que, en general, los sitios en los que se hablaba alguna lengua otopame se encuentran al oriente y nororiente del estado de Michoacán, mientras que los sitios donde se hablaba purépecha se encuentran en la zona Centro, Sierra, Lagos, Norte y Occidente del mismo estado. Los lugares en los que se hablaba alguna lengua otopame y purépecha son Zinapécuaro y Zitácuaro, ambos ubicados al oriente de Michoacán. Finalmente, las poblaciones de habla náhuatl se ubican en zonas muy localizadas al Oriente, Sierra, Lagos y Tierra Caliente.

TABLA 2. RELACIÓN DE LENGUAS HABLADAS POR LUGAR Y TOPÓNIMOS.

purépecha / náhuatl	matlatzinca	significado	lengua hablada
<Acambaro> ¹⁶	<py xumí>	‘lugar de magueyes’	mazahua y otomí
<Cupandaro>	<py tzítzoni>	‘lugar de aguacates’	matlatzinca
<Huayangareo>	<py tziyehuí>	‘loma con hundimiento en ladera’ o ‘en la Peña Alta’	matlatzinca
<Marauatio>	<py ntunibi>	‘cosa preciosa’ o ‘piedra preciosa’	mazahua y otomí
<Patambaro>	<py thihui>	‘carrizal’	matlatzinca
<Taximaroa>	<py buchaxi>	‘lugar de linderos’ (purépecha)	matlatzinca, otomí, mazahua, náhuatl
<Undameo>	<py mihiti>	(?)	matlatzinca
<Uquareo>	<py buhami>	(?)	mazahua
<Tzinapequaro>	<py nuchobi>	‘lugar de obsidiana’ o ‘de puntas de navaja’	purépecha y matlatzinca
<Tztizio>	<py nteni>	‘lugar de flores’	matlatzinca
<Tzitaquaro>	<py teruchu>	‘lugar de sogas o cordeles’ (purépecha)	purépecha, matlatzinca y mazahua

El análisis lingüístico de los topónimos está basado en diferentes documentos históricos y actuales para cada una de las lenguas.¹⁷ Los topónimos siguen la estructura

¹⁶ La transcripción paleográfica de la forma original aparece entre corchetes angulares.

¹⁷ Para el purépecha consultamos principalmente a Lagunas (1983 [1574]), Gilberti (1997 [1559]), Escobar (2008 [1924]) y Villavicencio y Nava (2010). Para el matlatzinca, consultamos principalmente los vocabularios de Basalenque (1975b [1642]) y trabajos previos sobre matlatzinca (Escalante, 1987; Pascacio, 2005, entre otros). Para el náhuatl consultamos el vocabulario de Molina (1970 [1555-1571]) y materiales del curso de náhuatl clásico impartido por Leopoldo Valiñas en el Posgrado en Estudios Mesoamericanos de la Universidad Nacional Autónoma de México.

morfológica de los sustantivos en cada una de las lenguas registradas. En general, en las tres lenguas, se trata de una base nominal formada por uno o dos elementos léxicos con un nominalizador o un locativo. En purépecha y náhuatl, los nominalizadores y locativos son sufijos, mientras que en matlatzinca son prefijos.¹⁸ Lo interesante es observar las semejanzas y diferencias en los elementos léxicos que conforman los topónimos, ya sea entre purépecha y matlatzinca o entre náhuatl y matlatzinca.

Encontramos topónimos formados por bases nominales que tienen el mismo significado léxico en purépecha y matlatzinca; o náhuatl y matlatzinca, también hay algunos con distintos significados pero que podemos plantear que refieren a diferentes características de un mismo lugar. En ciertos casos no hay una correspondencia clara de los significados entre las diferentes lenguas e incluso hay casos en los que no fue posible determinar el significado. Entre los topónimos con el mismo significado o muy similar tenemos los ejemplos de 1 a 6.

PURÉPECHA	MATLATZINCA	SIGNIFICADO
1. <acambaro> ¹⁹ akamba-ro maguey-LOC	<py xumí> pi-šumí LOC-maguey	'lugar de magueyes'
2. <acuitzeo> akuise-o serpiente-LOC	<py chimi> pi-čimi LOC-serpiente	'lugar de víboras'
3. <cuíseo> kuise-o tinaja-LOC	<py nintzinthahui> pi-ni-(n)tsi-(n)tawi LOC-DET-tinaja-agua	'lugar de tinajas de agua'
4. <cupandaro> kupanda-ro aguacate-LOC	<py tzitzoni> pi-tsitsoni LOC-aguacate	'lugar de aguacates'

¹⁸ Para la estructura morfológica de los topónimos en purépecha nos basamos en Villavicencio y Nava (2010); para la estructura morfológica de los topónimos en náhuatl seguimos los materiales elaborados por Leopoldo Valiñas para sus cursos de Náhuatl Clásico I, II y III impartidos en los posgrados de Estudios Mesoamericanos y Antropología de la Universidad Nacional Autónoma de México.

¹⁹ En la primera línea aparece la transcripción paleográfica del registro original entre corchetes angulares; en la segunda línea aparece la forma fonetizada con la segmentación morfológica; en la tercera línea está la glosa gramatical.

NÁHUATL	MATLATZINCA	SIGNIFICADO
5. <atotonilco> a-totoni-l-co agua-caliente-NOM-LOC	<py panthahui> pi-pa-(n)tawi LOC-caliente-agua	‘lugar del agua caliente’
6. <ayotl> ayo-tl calabaza-ABS	<py muu> pi-muu LOC-calabaza	‘lugar de calabazas’

De acuerdo con Smith (1994) y Knapp (2014) los ejemplos anteriores corresponden a préstamos de traducción, los cuales consisten en utilizar las equivalencias léxicas en la lengua receptora. En los topónimos de los ejemplos de 1 a 6, encontramos que la base nominal está formada por equivalencias léxicas y en algunos casos también aparecen equivalencias para los afijos locativos. Este mismo tipo de préstamos entre lenguas otomíes y náhuatl es descrito por Soustelle (1993), Knapp (2014) y Wright (2011), quienes señalan que si bien no es posible determinar de manera sencilla cuál es la lengua fuente y cuál la receptora, es probable que el náhuatl sea la lengua receptora, en tanto que las poblaciones nahuas llegaron después que las otomíes a los territorios nombrados con los topónimos compartidos.

Por otro lado, tenemos los topónimos que son distintos, pero al observar la geografía del lugar nombrado encontramos que es posible utilizar tanto la forma purépecha como la matlatzinca para referir al lugar. Un ejemplo de este tipo es *Huayangareo* (*Guayangareo*) o *py tziyehuí*. En este caso el topónimo en purépecha hace referencia a una ‘loma con hundimiento en ladera’, mientras que en matlatzinca refiere a un ‘lugar con una Peña Alta’. Haciendo un análisis del lugar del asentamiento indígena prehispánico, ambos significados corresponden, ya que en ese lugar hay una ladera de una loma o Peña de Altura y aquí, según parece, estaba situado el asentamiento indígena.²⁰

Por último, entre los topónimos para los que no fue posible determinar el significado en una de las lenguas o en ambas, llama la atención *Arantza* o *py tabantza*. En purépecha *Arantza* está formado por el radical que significa ‘saber’ o ‘entender’, pero en matlatzinca no encontramos un posible significado asociado a la forma *tabantza*. Lo que llama la atención en este caso es que podría tratarse de un préstamo del purépecha

²⁰ Como ya se había señalado en la nota 14, otro significado que le da a la voz *Pantziyegui* el cronista agustino fray Mathías de Escobar es el de rincón o rinconada, refiriéndose justamente a un rincón donde termina el valle e inicia la ladera en forma abrupta, es decir, hay dos puntos de vista del mismo espacio (Escobar, 2008 [1924]: 295).

al matlatzinca, ya adaptado, en tanto que hay cierta similitud en la forma; pero en matlatzinca no se permiten radicales que inicien con vocal y se prefija el locativo *pi-*.

6. Reflexiones finales

La obra de Basalenque de 1640 es el registro más sistemático y extenso de topónimos en matlatzinca; así mismo, es un registro que da información histórica, sociolingüística y lingüística de los hablantes de matlatzinca y su lengua, en esa época y región. En términos generales, el análisis que aquí presentamos contribuye al estudio de la zona Oriente de Michoacán en la época prehispánica y colonial.

Al cotejar la ubicación de los lugares nombrados con las lenguas reportadas en dichas zonas, observamos que había una distribución de lenguas por regiones, ubicando las de habla otopame principalmente al oriente de Michoacán. Así mismo, es notorio que había poblaciones multilingües en las que convivían hablantes de matlatzinca, otomí y mazahua entre sí y en ciertos casos con hablantes de purépecha o náhuatl.

El hecho de que existan topónimos en purépecha o náhuatl y matlatzinca nos indica que grupos de hablantes de dichas lenguas consideraron relevante un mismo lugar. En algunos casos los topónimos que utilizaron para nombrar tales lugares son préstamos de traducción, ya que refieren a una misma característica en las distintas lenguas, como en los ejemplos de 1 a 6, entre otros que aparecen en la tabla 1. Aunque en otros casos, se observa que se le dio prominencia a características distintas de un mismo lugar, como en el ejemplo de *Guayangareo* o *py tziyebui*.

Abreviaturas morfológicas

ABS	abstractivizador
DET	determinante
LOC	locativo
NOM	nominalizador
(?)	duda

Abreviaturas documentales

BS	Basalenque (1975 a y b)
CS	Castro (1557)
DG	<i>Diccionario Grande</i>
EH	Escalante y Hernández <i>circa</i> 1973
GL	Gilberti (1997 [1559])
LG	Lagunas (1983 [1574])
ML	Molina (1970 [1555-1571])

Referencias

BARTHOLOMEW, Doris

- 2009a “Fondo mexicano de la Biblioteca Nacional de Francia. Doc. núm. 249. El calendario matlatzinca”, en *Amoxcalli, la casa de los libros*, Luz María Mohar Betancourt, directora. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, DVD interactivo.
- 2009b “Fondo mexicano de la Biblioteca Nacional de Francia. Doc. núm. 381. Fragmentos en lengua nahuatl y latín y el Calendario Matlatzinca”, en *Amoxcalli, la casa de los libros*, Luz María Mohar Betancourt, directora. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, DVD interactivo.
- 2009c “Fondo mexicano de la Biblioteca Nacional de Francia. Doc. núm. 409 “Arte doctrinal”, en *Amoxcalli, la casa de los libros*, Luz María Mohar Betancourt, directora. México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, DVD interactivo.

BASALENQUE, Diego

- 1640 *Arte de la lengua matlatzinga mui copioso y assi mismo una suma y arte abreviado*. Manuscrito (el original se encuentra en la biblioteca John Carter Brown y se puede consultar la reproducción fotográfica en el sitio Internet Archive: <http://www.archive.org/stream/artedelalenguama00basa#page/n3/mode/2up>).
- 1975 *Arte y Vocabulario de la lengua matlatzinca vuelto a la castellana*. María Elena Bribiesca S., versión paleográfica; Leonardo Manrique, estudio preliminar. México: Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, XXXIII.
- [1642a] 1975 *Vocabulario de la lengua castellana vuelto a la matlatzinca*. María Elena Bribiesca S., versión paleográfica; Leonardo Manrique, revisión paleográfica, nota introductoria y apéndice. México: Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, XXXIV.
- [1642b] 1963 *Historia de la provincia de San Nicolás de Tolentino de Michoacán del orden de N. P. S. Agustín*. José Bravo Ugarte, introducción y notas. México: Editorial Jus.
- 1994 *Arte de la lengua tarasca*. Edición facsimilar de la de 1714. Benedict Warren, introducción y edición. Morelia: Fimax Publicistas Editores.

BERISTAIN DE SOUZA, José Mariano

- 1980 *Biblioteca Hispanoamericana Septentrional*. Tomo 1, 2 y 3. México: Universidad [1816] Nacional Autónoma de México/Instituto de Estudios y Documentos Históricos, A.C./Biblioteca del Claustro (Serie Facsimilar).

CARRASCO, Pedro

- 1986 *Los otomíes. Cultura e historia prehispanicas de los pueblos mesoamericanos de*
[1950] *habla otomiana*, edición facsimilar de la de 1979. México: Gobierno del Estado de México (Documentos del Estado de México).

CASO, Alfonso

- 1967 *Los calendarios prehispanicos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
Diccionario grande de la lengua de Michoacán por autor o autores desconocidos
1991 Tomo 1 español-tarasco, Benedict Warren, introducción, paleografía y notas. Morelia: Fimax Publicistas Editores.
Diccionario grande de la lengua de Michoacán por autor o autores desconocidos
1991 Tomo 2 tarasco-español, Benedict Warren, introducción, paleografía y notas. Morelia: Fimax Publicistas Editores.

ESCALANTE, Roberto

- 1987 “Toponimia matlatzinca”, en *De toponimia... y topónimos: contribuciones al estudio de nombres de lugar provenientes de lenguas indígenas de México*, I. Guzmán Betancourt, editor, pp. 163-166. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

ESCOBAR, Mathías de, fray

- 2008 *America Thebaida.*, 3ª ed., Igor Cerda Farías, estudio introductorio. Morelia: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.
[1924]

GARCÍA, Bernardo

- 1969 *El Marquesado del Valle. Tres siglos de régimen señorial en Nueva España*. México: El Colegio de México (Centro de Estudios Históricos, Nueva Serie, 5).

GARCÍA CASTRO, René

- 1999 *Indios, territorio y poder en la provincia matlatzinca. La negociación del espacio político de los pueblos otomianos, siglos XV-XVII*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Instituto Nacional de Antropología e Historia/El Colegio Mexiquense.

GUEVARA, Miguel

- 1863 “Arte doctrinal y modo general para aprender la lengua matlatzinca”, en *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, IX(3). México: Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.
[1638]

GILBERTI, Maturino

- 1997 *Vocabulario en lengua de Mechuacan*. Agustín Jacinto Zavala, transcripción; Clotilde Martínez y J. Benedict Warren, revisión. Michoacán: Fideicomiso Teixidor/ El Colegio de Michoacán.
[1559]

GUILLAUMIN, Martha Delfín

- 2011 “Los pirindas de Michoacán: ¿inicio de un proceso de etnogénesis?”. *Cuicuilco, Nueva Época* 18(50): 145-158.

HERNÁNDEZ, Rosaura

- 2009 *El valle de Toluca. Época prehispánica y siglo XVI, 2ª. ed.* México: El Colegio Mexiquense.

HERREJÓN, Carlos

- 2000 *Los orígenes de Morelia: Guayangareo-Valladolid, 2ª. ed.* México: Frente de Afirmación Hispanista/El Colegio de Michoacán.

KNAPP, Michael

- 2014 “Calcos toponímicos en mazahua, náhuatl y otomí”, en *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*, vol. 1, Rebeca Barriga Villanueva y Esther Herrera Zendejas, coordinación y edición, pp. 191-218. México: El Colegio de México.

LAGUNAS, Juan Bautista

- 1983 *Arte y diccionario con otras obras en lengua michuacana*. J. Benedict Warren, introducción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto. Morelia: Fimax Publicistas Editores (Fuentes de la Lengua Tarasca o Purépecha, 1). [1574]

LASTRA, Yolanda, Etna T. PASCACIO y Leopoldo VALIÑAS (editores)

- 2017 *Vocabulario castellano-matlatzinca de fray Andrés de Castro (1557). Vocabulario español-matlatzinca de Roberto Escalante y Marciano Hernández (circa 1973)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

LEÓN, Nicolás

- 1888 “Etimología de algunos nombres tarascos de los pueblos de Michoacán y otros Estados”, en *Anales del Museo Michoacano, año primero*, pp. 10-28. Morelia: Museo Michoacano.
- 2012 “Orígenes, estado actual y geografía del idioma pirinda o matlatzinca en el estado de Michoacán”, en *...Alzaban banderas de papel. Los pueblos originarios del Oriente y la Tierra Caliente de Michoacán*, Carlos Paredes Martínez y Jorge Amós Martínez Ayala, coordinadores, pp. 319-323, México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas [primera edición en *La Gaceta del Gobierno del Estado de Michoacán de Ocampo*, año 1, enero 1886, Morelia, 1(34)]. [1886]

MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo

- 2000 “Lingüística histórica”, en *Historia antigua de México. El México antiguo, sus áreas culturales, los orígenes y el horizonte preclásico*, volumen 1, 2ª ed., Linda Manzanilla y Leonardo López Luján, coordinadores, pp. 72-78. México: Consejo

- Nacional para la Cultura y las Artes/Universidad Nacional Autónoma de México/
Miguel Ángel Porrúa.
- MOHAR BETANCOURT, Luz María (directora)
- 2009 *Amoxcalli. La casa de los libros*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (DVD interactivo).
- MOLINA, Alonso de
- 1970 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana castellana* Miguel [1555-1571] León-Portilla, estudio preliminar. México: Editorial Porrúa.
- MUNTZEL, Martha. C.
- 1987 “Topónimos ocuiltecos”, en *De toponimia... y topónimos: Contribuciones al estudio de nombres de lugar provenientes de lenguas indígenas de México*, I. Guzmán Betancourt, editor, pp. 155-162. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.
- PAREDES MARTÍNEZ, Carlos
- 2012 “Los matlatzincas de Charo. Su historia y su lengua”, en *...Alzaban banderas de papel. Los pueblos originarios del Oriente y la Tierra Caliente de Michoacán*, Carlos Paredes Martínez y Jorge Amós Martínez Ayala, coordinadores, pp. 188-225. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas.
- PAREDES, Carlos y Jorge AMÓS MARTÍNEZ (coordinadores)
- 2012 *...Alzaban banderas de papel. Los pueblos originarios del Oriente y la Tierra Caliente de Michoacán*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- PASCACIO, Etna
- 2005 “Toponimia matlatzinca”, *Regiones. Revista Interdisciplinaria en Estudios Regionales* 15, otoño: 25-35.
- 2021 “Las lenguas Atzincas: identificación, clasificación, diversificación y contacto lingüístico”, en *Historia sociolingüística de México. La diversidad de las situaciones sociolingüísticas*, vol. 4, Rebeca Barriga y Pedro Martín Butragueño, editores, pp. 2421-2468. México, El Colegio de México.
- PEÑA, Estela
- 2002 *Los matlatzincas de la zona oriente de Michoacán y el occidente del Estado de México*. Morelia: Instituto Nacional de Antropología e Historia/Centro Regional Michoacán
- 2009 *Guía del monumental complejo arquitectónico prehispánico y virreinal de San Felipe los Alzati y Zirabuat de los Bernal*. Morelia: Instituto Nacional de Antropología e Historia/Centro Regional Michoacán

QUEZADA RAMÍREZ, María Noemí

1996 *Los matlatzincas. Época prehispánica y época colonial hasta 1650*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

2000 “Familias y grupos matlatzincas siglos XVI y XVII. Una aproximación”, *Estudios de Cultura Otopame*, 2: 99-126.

REYES, Cayetano

1982 *Documentos mexicanos: Cacchiqueles, mayas, matlatzincas, mixtecos y nahuas*, tomo 1. México: Archivo General de la Nación. Guías y catálogos, 72

ROBELO, Cecilio

1902 “Toponimia tarasco-hispano-nahoa”, en *Anales del Museo Nacional de México*. México: Imprenta del Museo Nacional.

RUBIAL GARCÍA, Antonio

2012 “La historiografía agustina del siglo XVII”, en *La creación de una imagen propia. La tradición española*, vol. II, tomo 2, Rosa Camelo y Patricia Escandón, coordinación, pp. 1135-1168. México: Universidad Nacional Autónoma de México (Historiografía Mexicana).

SALGUERO, Pedro

1664 *Vida del venerable p. y exemplarísimo varón, el M. F. Diego Basalenque, provincial que fue de la Provincia de San Nicolás de Michoacán, de la orden de N.P. San Agustín*, por la viuda de Bernardo Calderón, a costa de Francisco Molinari Ansonoso. México.

SELER, Eduard

2000 “Los antiguos habitantes de Michoacán”, en Jerónimo de Alcalá, *Relación de las ceremonias y rictos y población y gobernación de los indios de la provincia de Mechuacán*, Moisés Franco Mendoza, coordinador de edición y estudios, pp. 139-233. México: El Colegio de Michoacán/Gobierno del Estado de Michoacán.

SMITH STARK, Thomas

1994 “Mesoamerican Calques”, en *Investigaciones lingüísticas en Mesoamerica*, Carolyn MacKay y Verónica Vázquez, editoras, pp. 16-50. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

SOUSTELLE, Jacques

1993 *La familia otomí-pame del México central*, Nilda Mercado Baigorria, traducción. [1937] México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos/Fondo de Cultura Económica.

SUGIURA YAMAMOTO, Yoko

1998 “Desarrollo histórico en el valle de Toluca antes de la conquista española: proceso de conformación pluriétnica”, *Estudios de Cultura Otopame* 1(1): 99-122.

VILLAVICENCIO, Frida y Fernando NAVA

- 2010 “Toponimia purépecha. Lugares comunes y áreas de interés”, en *Itinerario topográfico de México*. Ignacio Guzmán Betancourt, Martha Muntzel y María Elena Villegas, editoras, pp: 89-108. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

WRIGHT CARR, D.C.

- 2011 “Préstamos lingüísticos entre el otomí y el náhuatl”, *Ide@s CONCYTEG* 6(69): 308-316.



Anexo 1. Reproducción fotográfica de la lista de topónimos del documento original

A continuación, presentamos las reproducciones fotográficas de las páginas que contienen la lista de topónimos en el documento de Basalencque (1640).

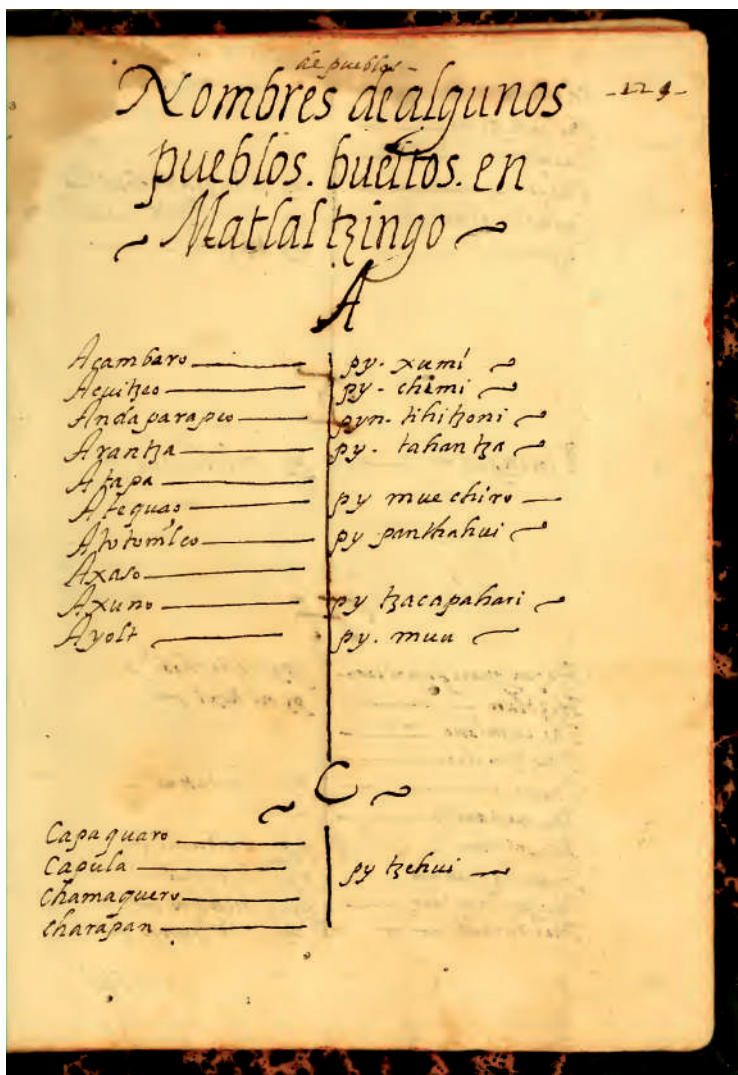


Figura 1. Foja 121 v. Digitalización de John Carter Brown Library, tomada de <http://archive.org>

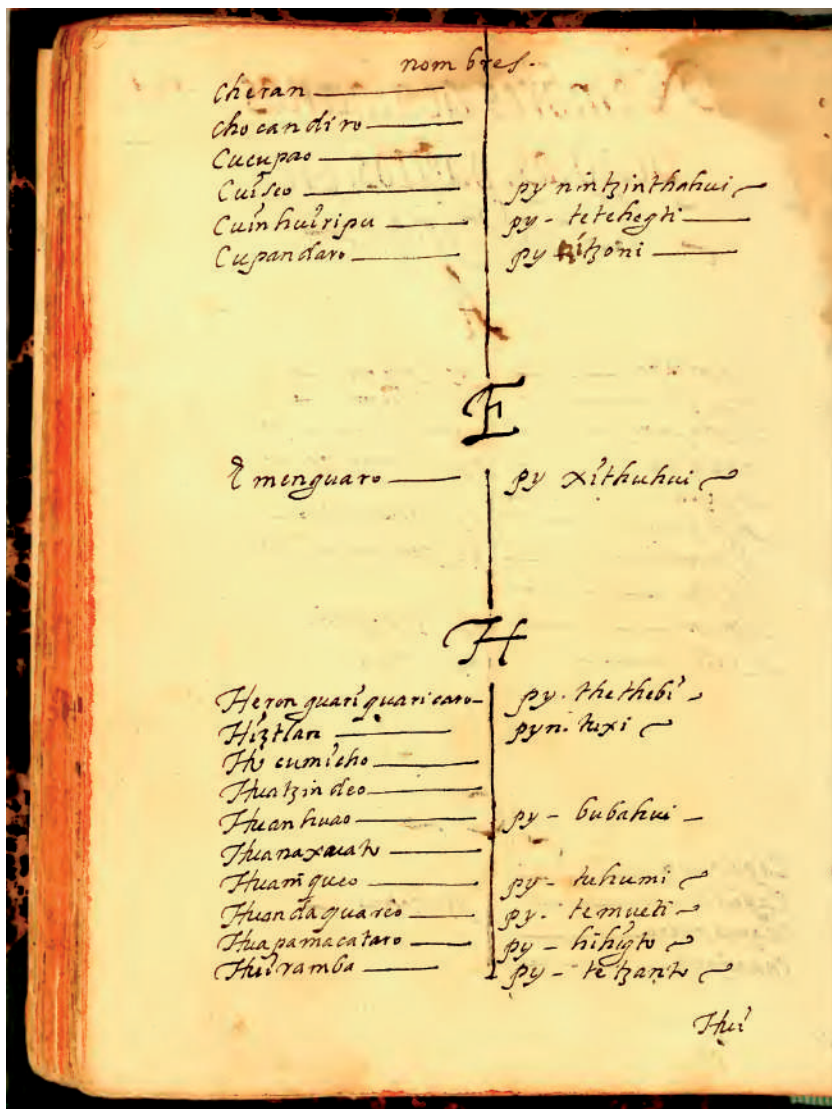


Figura 2. Foja 121 r. Digitalización de John Carter Brown Library, tomada de <http://archive.org>

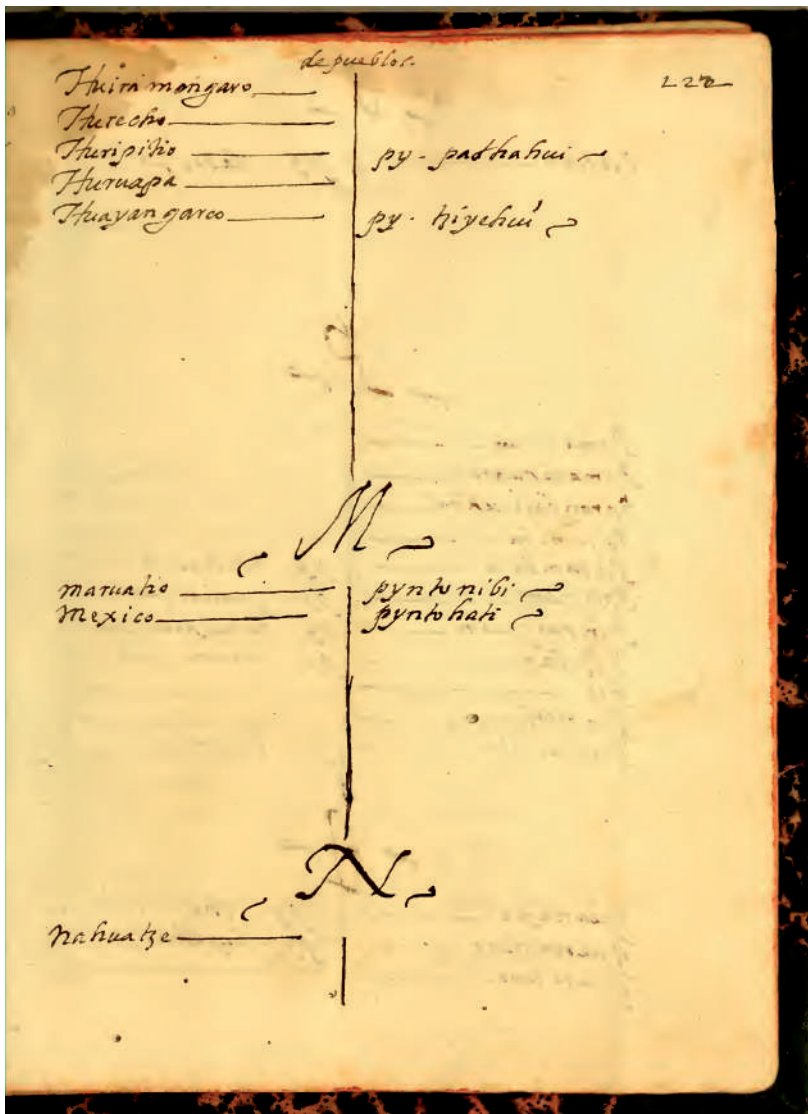


Figura 3. Foja 122 v. Digitalización de John Carter Brown Library, tomada de <http://archive.org>

nombrres

Ocotlan	py- de tee
P	
Pama coron	
Pama taguaro	
Parangaricutiro	
Patamba	
Patambaro	py- thihui
Pasguaro	py- quhiti
Pinguiguaro	py- tahuxiro
Puziban	py- tehumi
Pio	
Ponizatlan	
Pucuan dero	py- Gu pue
Q	
Quanaxo	py- che
Querendaro	py- beyehui
Queretaro	

Figura 4. Foja 122 r. Digitalización de John Carter Brown Library, tomada de <http://archive.org>

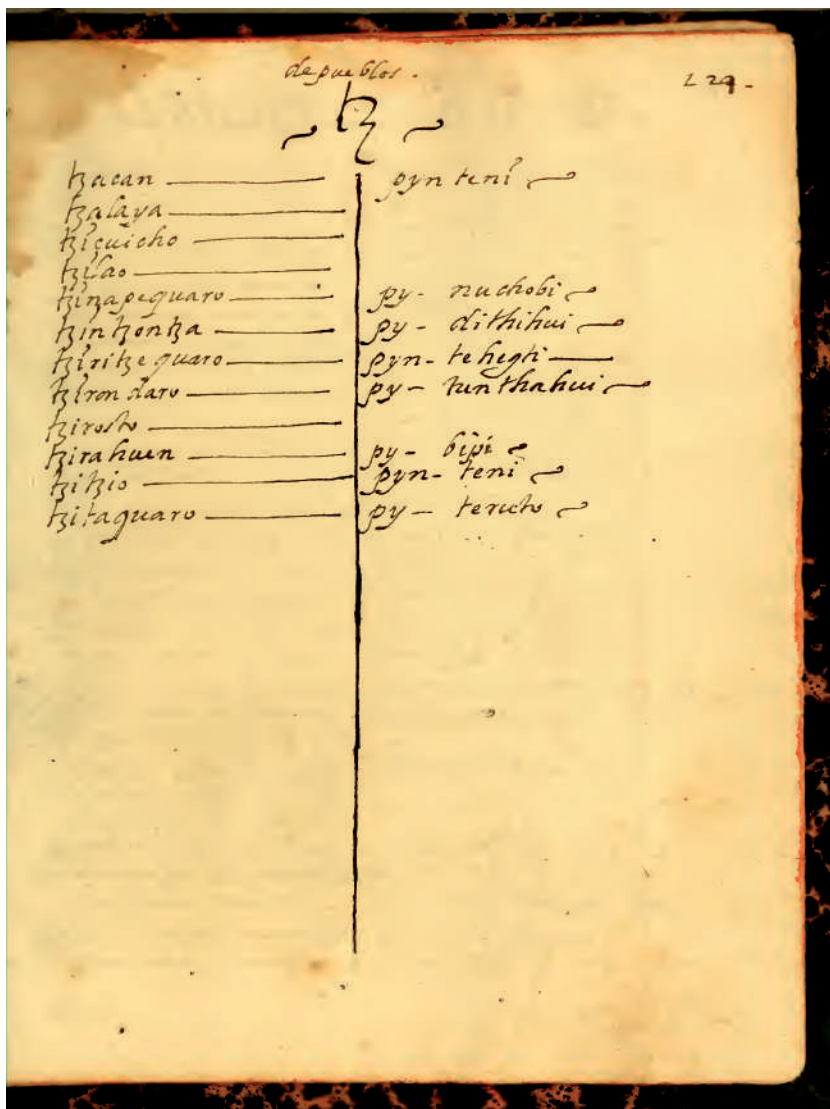


Figura 5. Foja 123 v. Digitalización de John Carter Brown Library, tomada de <http://archive.org>

de pueblos

122-

S	
Sabina	py. chimanupi
T	
Tacambaro	py. tekemi
Tahuenhuaro	py. bití
Tangonzequaro	py. tzofui
Tarimbaro	py. ximami
Tarimoro	py. inxinomi
Tatazguaro	
Taximaron	py. vachaxi
Tepeaca	ynu. hetzi
Teremendo	py. xilya
Tingamchako	
Tinhuindin	
Tripitico	py. camuu
Tritaran	
Tlascalala	py. mahui
Tlapalca tepec	py. xinochui
Tlatzatzalca	
Tuluca	py. netanbaki

Figura 6. Foja 123 r. Digitalización de John Carter Brown Library, tomada de <http://archive.org>

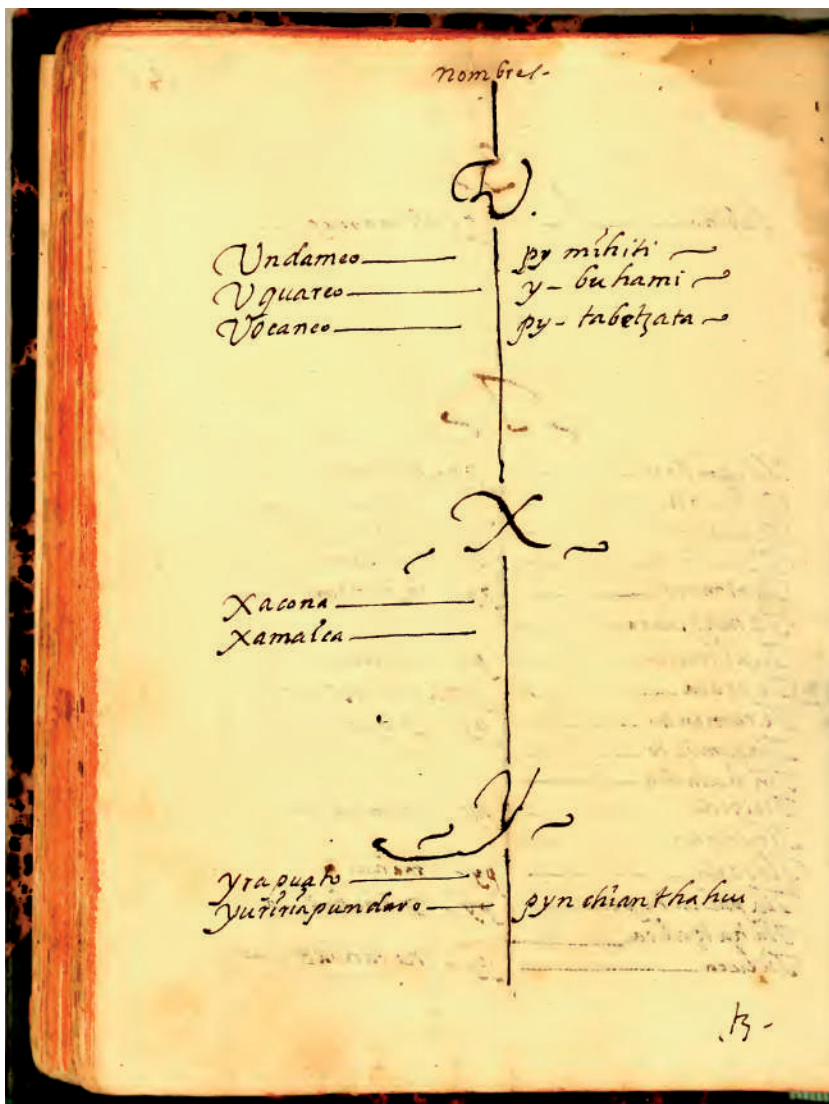


Figura 7. Foja 124 v. Digitalización de John Carter Brown Library, tomada de <http://archive.org>

Textos de tradición oral en lenguas indígenas

80•63

El cuento “El fin del mundo” en el mè’pàà (tlapaneco) de la Ciénega del Sauce, Guerrero¹

The Story “The World’s End” in Mè’pàà (Tlapanec) of Ciénega del Sauce, Guerrero

Hiroto Uchihara²

Oscar Cornelio Tiburcio³

María Tiburcio Prisciliano⁴

Resumen

Aquí se presenta y analiza el cuento “El fin del mundo” narrado en el mè’pàà de la Ciénega del Sauce, Guerrero, en el municipio de Ayutla de los Libres. Este cuento se ha venido transmitiendo de generación en generación, y se trata sobre mantener el respeto a nuestros hermanos hablantes de otras lenguas, así como respetar a los perros ya que ellos nos dieron vida. El texto también presenta los datos de una variante del mè’pàà que es poco documentada; aunque la mayoría de los estudios consideran que el mè’pàà del municipio de Ayutla pertenece a la variante de Acatepec, se han encontrado algunos rasgos particulares sobre todo en el campo de la fonología.

Palabras clave: mè’phàà (tlapaneco), mito de origen, variación dialectal

Summary

We present and analyze the text “The end of the world” narrated in Mè’pàà spoken in the community of the Ciénega del Sauce, in the state of Guerrero, Mexico, in the municipality of Ayutla de los Libres. This story has been transmitted through generations and tells us to respect our brothers who speak

¹ Agradecemos a los colaboradores hablantes de la lengua mè’pàà, sobre todo a la narradora, la señora María Tiburcio Prisciliano por compartir el cuento con nosotros. Los dictaminadores anónimos proporcionaron las observaciones pertinentes que mejoraron significativamente el presente trabajo. Esta publicación fue apoyada por Grant-in-Aid for Research Activity Start-up, Japan Society for the Promotion of Science para el proyecto JSPS KAKENHI Grant Number 22K19988, ‘A cross-dialectal study of Tlapanec verb morphology’.

² Presentación y análisis | Universidad de Tokio de Estudios Extranjeros | hirotouchihara81@gmail.com

³ Presentación y análisis | Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social | osca1992@hotmail.es

⁴ Narración | hablante de mè’phàà

other languages, and also respect dogs who gave birth to us. The text also provides some data on an underdocumented variety of Mè'pàà; although the majority of the previous studies consider that Mè'pàà of the municipality of Ayutla belongs to the variety of Acatepec, some particular features have been identified for this variety, especially in its phonology.

Keywords: Mè'phàà (Tlapanec), creation myth, dialectal variation

INTRODUCCIÓN

Sobre el mè'phàà⁵ y la variante del estudio

En el presente material se desglosa el cuento que lleva por nombre “El fin del mundo”, mismo que intenta mostrar algunas características de la variante de la Ciénega del Sauce, Guerrero, del mè'pàà que se ha encontrado durante la transcripción, traducción y análisis del texto. Primero la lengua mè'phàà (o tlapaneco) pertenece a la familia lingüística otomangue, y junto a la extinta lengua subtiaba conforman la familia tlapaneco-subtiaba del grupo tlapaneco-mangueano que forma parte de la rama otomangue (Rensch, 1976: 77; Suárez, 1977: 371), la que Campbell (1997: 158), basándose en Kaufman (1988), establece como otomangue occidental (véase figura 1 para el árbol genealógico).

- Otomangue
 - Otomangue oriental
 - Otomangue occidental
 - Tlapaneco-mangueano
 - Tlapanecano
 - Tlapaneco (†) Subtiaba (Nicaragua)
 - Tlapaneco/mè'phàà (Guerrero)

Figura 1. Familia lingüística otomangue.

Según la Encuesta Intercensal del INEGI 2015, la lengua mè'phàà cuenta con 134 148 hablantes de tres años o más, distribuidos en 407 localidades de quince municipios: Acapulco, Acatepec, Atlixac, Atlamajalcingo del Monte, Ayutla de los Libres, Azoyú, Iliatenco, Malinaltepec, Metlatonoc, Tlacoapa, Tlapa, San Luis Acatlán, Quechultenango y Zapotitlán Tablas, municipios localizados en la región Costa, Centro y Montaña. En el catálogo

⁵ En algunas variantes, como las de Malinaltepec o Huehuetepic, se pronuncia con la *p* aspirada, mientras que en otras con la *p* sencilla, como en la variante bajo estudio. En este artículo se escribe como mè'phàà cuando se refiere al tlapaneco en general, y como mè'pàà cuando se refiere a la variante bajo estudio.

del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2009: 169) se menciona que tiene por lo menos nueve variantes importantes que se pueden identificar por los pueblos más grandes en las regiones, como se muestra en la tabla 1.

Tabla 1. Variantes de la lengua mè`phàà.

1	Acatepec
2	Azoyú
3	Huitzapula
4	Malinaltepec
5	Quechultenango
6	Teocuitlapa
7	Tlacoapa
8	Zapotitlan Tablas
9	Zilacayotitlan

En el estado de Guerrero (México) existe una zona denominada Costa Chica. En ella, concretamente en Ayutla de los Libres, se fundó el reino de los Yopitzingos, de la cultura yope, que hablaba su propia lengua y que, años después, adoptó la lengua mè`phàà. Esta cultura subsiste en parte de esta zona y la montaña (Castorena, 2004: 247). Es precisa-

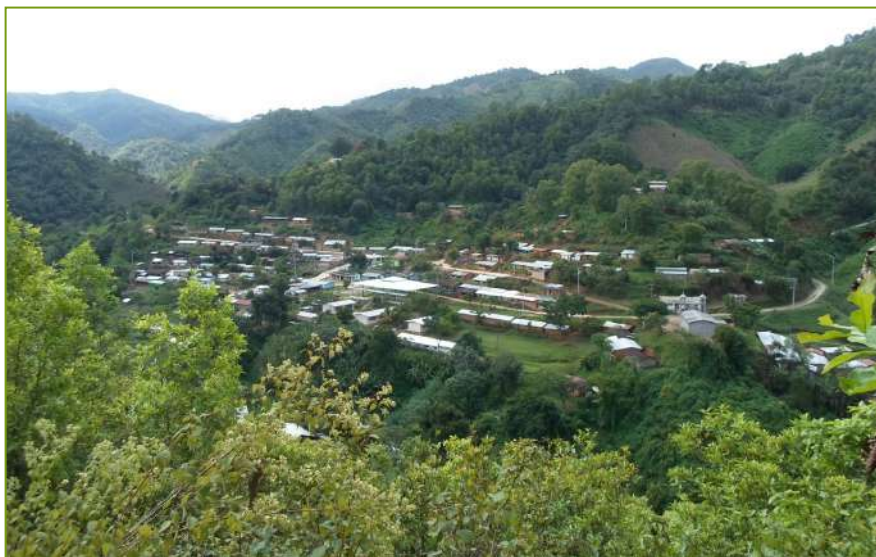


Figura 2. Vista de la comunidad de estudio (fotografía de Oscar Cornelio, 2019).

mente en esta zona donde se ubica la Ciénega del Sauce (véase figuras 2, 3), comunidad integrada por 646⁶ personas, que habla la lengua mè'phàà. La comunidad está situada a 840 m de altitud. El 9.29% de la población es analfabeta tanto en el español como en el mè'phàà (5.79% de los hombres y 12.89% de las mujeres). El grado de escolaridad es del 5.34 (5.75 en hombres y 4.93 en mujeres). Posee 191 viviendas, de las cuales ninguna dispone de una computadora (INEGI, 2020).

La Ciénega del Sauce es una comunidad originaria hablante de mè'phàà, lengua que no ha perdido vitalidad en el pueblo, aunque haya interferencias lingüísticas entre el mè'phàà y el español.

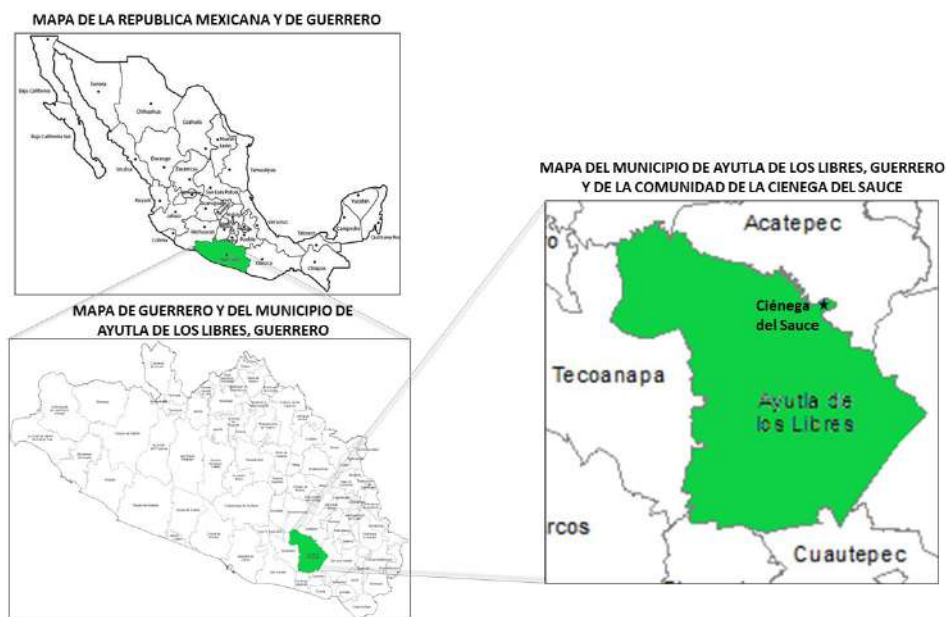


Figura 3. Ubicación geográfica de la comunidad de la Ciénega del Sauce (Cornelio, 2022).

Características lingüísticas del mè'phàà

En general el mè'phàà es una lengua tonal, y tiene tres niveles de tonos: bajo, medio y alto. Tiene vocales orales y nasales; sus vocales pueden ser cortas o largas, asimismo posee vo-

⁶ De acuerdo con el INEGI (2005), anteriormente eran más los habitantes en dicha comunidad. La reducción poblacional es debida a la división en las comunidades pequeñas.

cales sencillas o glotalizadas. Véase Suárez (1977), Carrasco (2006b), Marlett y Weathers (2012, 2018), Cline (2013), Morales (2015), Cornelio (2022), entre otros sobre la descripción general del sistema fonológico. El mè’phàà es una lengua de prominencia final con patrón yámbico, que se justifica tanto fonológica como acústicamente (Cornelio, 2022).

En cuanto a la morfología, el mè’phàà es una lengua de marcación de núcleo y es aglutinante donde los temas nominales, verbales y adjetivales se combinan con varios afijos y clíticos, con un toque de fusión. La lengua abunda en la carencia de la correspondencia uno-a-uno entre la forma y la función: los morfemas *portmanteau*, la suplección y la exponencia múltiple. Esto presenta desafíos en la segmentación morfológica de las formas, como podemos apreciar en el texto presentado. En éste, los verbos que muestran suplección según la categoría del agente se analizan como si la información del agente se codifica tanto en el prefijo como en el tema supletivo, lo cual se refleja en la glosa. Por ejemplo, el verbo *nà-bkà* ‘él va’ se glosa como INCMP:3SG-ir:3SG.

El mè’phàà se ha descrito como una lengua del alineamiento ergativo, pero tiene propiedades de marcación semánticamente basada en el S escindido, en el sentido de que el único argumento de los verbos intransitivos puede marcarse de la misma manera que el sujeto o el objeto de los verbos transitivos (Suárez, 1983; Carrasco, 2006b; Wichmann, 2009; Navarro, 2012; Duncan, 2017, entre otros). El sistema de marcación de la persona es sumamente complejo, pero en resumen el agente se codifica con los prefijos de los verbos (y en algunos casos con la suplección del tema), mientras que el paciente se marca con dos series de sufijos (véase Suárez, 1983; Carrasco, 2006b; Wichmann, 2009; Navarro, 2012; Duncan, 2017; Tiburcio, 2017; Uchihara y Tiburcio, 2020).

El orden de constituyentes es VSO o VOS, y al menos que sea tópico o foco puede tener el orden de SVO (Suárez, 1983; Navarro, 2012; Duncan, 2017; Duncan y Torrence, 2020). En el texto presentado aquí se puede apreciar la clara tendencia del orden VOS, como en las líneas (25), (69), (80) y (81) que son pocas instancias donde tanto el sujeto como el objeto aparecen. También podemos observar el orden SVO en las líneas (74), (98) y en las cláusulas interrogativas como en (87). En (81) podemos observar el orden OVS donde el O está en la posición de foco.

Características lingüísticas de la variante de la Ciénega del Sauce

La variante del mè’phàà que se habla en el municipio de Ayutla de los Libres, al que pertenece la Ciénega del Sauce, se ha clasificado como una variante de Acatepec (Carrasco, 2006a y 2006b; Marlett y Weathers, 2012; Cline, 2013). Las principales características del mè’phàà de la Ciénega del Sauce que la distinguen de otras variantes se pueden observar

particularmente en el campo de la fonología (Cornelio, 2022). Primero, hay características segmentales que son peculiares de la variante en cuestión. La variante en estudio pertenece a las que tienen el contraste de las oclusivas sordas sencillas /p/ y las oclusivas preaspiradas /^hp/ (Cornelio, 2022), en lugar del contraste con las oclusivas postaspiradas (como /p^h/) como en las variantes de Malinaltepec (Carrasco, 2006b) o Huehuetepic (Tiburcio, 2017). Entonces la palabra ‘tlapaneco’ es /mèʔpàà/ en esta variante, en lugar de /mèʔphàà/ como en Malinaltepec. Así mismo, la africada [ts] que se reporta en otras variantes (Carrasco, 2006b; Navarro, 2012; Tiburcio, 2017) no se reporta en la variante en cuestión; en el contexto donde se atestigua [ts] en otras variantes, en la del análisis se presenta la fricativa [s], al igual que en la variante de Acatepec (Cline, 2013; Marlett y Weathers, 2012, 2018). Entonces, la palabra ‘amarillo’ es *síguʔ*, en lugar de *tsígu* como en otras variantes (Oropeza, 2017). De igual modo la /w/ en otras variantes corresponde a la /b/ en esta variante en algunos casos en posición inicial de la palabra, como en *bíxáʔ* ‘hongo’ (*wíxáʔ* en Malinaltepec), como se puede apreciar en la línea (4) del texto presentado aquí. También la variante en cuestión se caracteriza por la escasez de oclusivas prenasalizadas. Entonces, el alomorfo del completivo *di-* (7) o del potencial *bà-* (90) corresponde a *ndi-* y *mbà-* en otras variantes; *baʔa* ‘mucho’ (16) en lugar de *mbaʔa*; *báwíim* ‘solo’ (39) en lugar de *mbáwíim*; *bíʔi* ‘día’ (67) en lugar de *mbiʔi*. Sin embargo, la serie de las oclusivas prenasalizadas sí se registra en esta variante, como podemos apreciar en *mbáa* ‘uno’ (3). La tabla 2 resume los fonemas consonánticos de la variante de la Ciénega del Sauce; las representaciones ortográficas de cada consonante aparecen entre <>, donde difieren de los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (véase abajo por las convenciones ortográficas). Las vocales son *a, e, i, o, u*.

Tabla 2. Fonemas consonánticos en el *mèʔpàà* de la Ciénega del Sauce

	LABIAL		CORONAL		DORSAL		GLOTAL
	BILABIAL	ALVEOLAR	POSTALVEOLAR	PALATAL	VELAR		
OCCLUSIVA	p b	t d			k g		
PRENASALES		^m b	ⁿ d	ⁿ ɟ <ndx>	ⁿ g		
AFRICADAS			ʃ <ch> ɟʒ <dx>				
FRICATIVA		s	ʃ <x>			h	
NASALES		m	n				
LÍQUIDAS			r, l				
APROXIMANTES				j <y>	w		

La variante en cuestión también se caracteriza por los aparentes tonos de contorno en las sílabas no finales, que probablemente provienen de la propagación del tono en la sílaba final (Cline, 2013; Cornelio, 2022: 74). Los tonos de contorno generalmente se restringen en las sílabas finales o tónicas en otras variantes (Carrasco, 2006b; Oropeza, 2014: 175). En el texto presentado aquí se encuentran las formas con tales contornos, como *xìgì* ‘DEM.MOD.PROX’ en la línea (70) o *kríma* ‘oscuro’ en la línea (50).⁷

Finalmente, la variante se caracteriza por la propagación glotal, donde el cierre glotal del tema se hereda cuando se agrega un sufijo. Por ejemplo, en (104) encontramos la forma *èʔwímʔ* ‘otros’, que se analiza como /èʔwáʔ-iin/ [otro-3PL]; aquí el cierre glotal final del tema se hereda en la forma con el sufijo. Este proceso no se reporta, por ejemplo, en la variante de Huehuetepec. En dicha variante cuando el sufijo de la 3SG se agrega a la forma *niʔgiʔ* ‘él lo (algo) sentó’, se realiza como *niʔgii* ‘él lo (alguien) sentó’, sin el cierre glotal en la posición final (Uchihara y Tiburcio, 2022).

En cuanto a la morfología verbal, la variante en cuestión es como las variantes de Malinaltepec, Zapotitlán Tablas y Acatepec (Carrasco, 2006b; Cline, 2013, y según los datos de uno de los autores) en que las categorías de la persona se distinguen por los enclíticos en las formas de plural de la 1ª y la 2ª personas agentes (1PL inclusivo =*lú*, 1PL exclusivo =*xù*, 2PL =*la*), en lugar de la alternancia tonal como en Huehuetepec (Tiburcio, 2017; Uchihara y Tiburcio, 2020). Esto se puede apreciar en la línea (107).

Datos del cuento

El cuento “El fin del mundo” que se analiza en este trabajo es narrado por la señora María Tiburcio Prisciliano de 52 años de edad, una hablante monolingüe. Se documentó el 10 de noviembre del 2019. Este cuento se ha venido transmitiendo de generación en generación: la señora explica que ha escuchado esta narración de boca de sus abuelos y de sus papás, y trata sobre la necesidad de mantener respeto tanto a nuestros hermanos hablantes de otras lenguas, como a los perros ya que ellos nos dieron vida. Vale la pena señalar que una versión muy similar a este cuento se registra para el tepehuano de Huajicori, Nayarit (SEP, 2001: 40-43),⁸ sobre todo en la parte donde el hombre se esconde en la caja para escapar de la inundación [líneas (64)-(72)], y la parte donde el perro hace las tortillas, se quita su piel, se casa con el hombre y tienen hijos (85)-(102). El hecho

⁷ En la sílaba átona, el tono de contorno alto-bajo se representa con una sola vocal como en *xìgì*, mientras que el contorno alto-medio con dos vocales como en *kríma*.

⁸ Agradecemos a uno de los dictaminadores por señalarnos esta referencia.

de que cuentos tan similares se registran tanto para el mè`pàà en Guerrero como para el tepehuano en Nayarit sugiere que es un tema común en Mesoamérica y más allá.

Convenciones

El cuento fue transcrito y analizado por los autores. Las convenciones ortográficas siguen las prácticas propuestas en Carrasco Zúñiga (2006a), con algunas modificaciones: i) el cierre glotal se representa con /ʔ/, en lugar de un apóstrofo; ii) la fricativa glotal se representa con /h/, en lugar de /j/; iii) la nasal palatal se representa con /ny/, en lugar de /ñ/; iv) el tono bajo se representa con el acento grave (*à*) en lugar de la línea subrayada (*á*). Siguiendo esta convención, las vocales largas se representan con dos vocales como *xíáà* ‘está’, y la nasalidad vocálica se representa con /n/, como en *xìwán* ‘perro’. Los tres tonos de nivel, bajo, medio y alto se representan como sigue: bajo (*à*), medio (*á*), alto (*â*).

En el cuento analizado, la primera línea representa las formas superficiales y la segunda línea la segmentación en la representación fonológica. Se aplican los procesos fonológicos en la segunda línea y se producen las formas en la primera línea. En esta segunda línea el tono medio (*á*) y cero (*a*) se distinguen; se realizan como el tono medio en la superficie al menos que se apliquen los procesos tonales (Cline, 2013; Uchihara y Tiburcio, 2020). El contraste abstracto de estos dos tonos se justifica por la diferencia de los comportamientos fonológicos, como por la posibilidad de recibir la propagación tonal o el anclaje del tono flotante. Los tonos flotantes se representan con el superíndice, como *a^L*. El tono flotante no se realiza en el mismo morfema sino en el morfema adyacente (Uchihara y Tiburcio, 2020). El símbolo *V* representa una vocal abstracta, cuyo timbre no se puede identificar ya que siempre se adjuntan los sufijos. Los símbolos de juntas se emplean para indicar los lindes de los afijos (-), de los compuestos (+) y de los clíticos (=).



El fin del mundo

Texto corrido en el mè'pàà

(1) náki niwámhá numbaa? wáhyúu. (2) nuti xàbù wanii dí=náki wáhyúu niwámhá numbaa?. (3) xtaa? mbáa xàbù gínáa mí?. (4) nàhkà rayá? bíxá? náa inuu kúbá, (5) numuu mìkù hmí?, (6) íki dí?yoo mbáa xàbù xá, (7) grígwí xuhkú? mí?xáa dí?yoo xá, (8) à?kwè e?tá xàbù, (9) bùù grígwí xuhkú? rá. (10) dí=tàni mígu e?túun xá. (11) nàngwá má, rì?nyàà xàbù gínáa rá. (12) bíxá? è?yá mí?ku e?tán xàbù rá. (13) à?kwè e?tá xàbù rá, (14) natayámá, e?tí xá. (15) nando? màràtáa mbá ixè. (16) ba?á ixè gárátáa e?tí xá. (17) mádí námháa? niràtáa mìdxà? xtaa? gù. (18) numuu màtààn? xká?ni màtrù?wàà e?túun xá. (19) xá?nyuu má e?tí xàbù gínáa rá. (20) à?kù nihkà xàbù. (21) nigí?ma má diyá? ixè hán?. (22) námboo ni?tòo xúgwí ixè dí=ni?dxuun mà?tòo, (23) mà?tòo xá. (24) nihkà kagùù. (25) dùù nì-hkànù nigí?ma diyá? bíxá? mìkù xàbù húu rá mìkù xàbù húu rá. (26) à?kù dí?yoo húu xá. (27) dí=tàni rá mígu? e?túun húu xàbù rá. (28) nàngwá má e?tí xàbù gínáa rá. (29) námháa? niràtáa ixè rá. (30) aan, wámbo? má e?tí xàbù gínáa rá. (31) xá?nyuu má xúkwi rá e?tí xàbù rá. (32) inu má mà?ni ndxàà xwahnyaa? e?tí xàbù rá. (33) xádxú? ikáán mìdxà? gù. (34) màtàmindu? ikáán e?túun xá. (35) mìdxà? gàhmàa? xùnyáa? skunii e?tí xàbù rá. (36) nihkà bí?i rú?ku rá. (37) dùù inu mà?ni ndxàà rá, (38) e?túun à?gyùù xàbù gínáa rá: (39) xá?gá ikúún ndxàà mìdxú? báwíin e?túun à?gyùù xàbù rá. (40) xá?nyuu má e?tí à?gù rá. (41) mbá nachì má e?ni xá, (42) ahndu spíbin? kayuu edxùù à?gù e?ni rá. (43) narata minàà numuu mà?gà ndxàà xá. (44) à?kù má nihkà ndxàà à?gù rá. (45) ahndu nadxuu èhkà xá numuu mà?gà gahmàa nyauun xá. (46) na?ni wakí? má rá. (47) nihkà xàbù gínáa náa inuu kúbá rá. (48) dùù nihkànú xá, (49) ndàà drígá e?yoo xá. (50) nandoo má gá?ni kríina rá dùù nì?kànú xàbù bùù krígwí xuhkú?. (51) íkú è?túun nidxà? ma? è?túun xá. (52) aan ni?ká, è?tí xàbù gínáa rá. (53) xá?nyuu má e?tí xàbù rá. (54) màtààn? dí=màtàni rá. (55) màtàyàà gáwán edii xàbù. (56) màtàyàà gíka extu?. (57) íkú gáhnwáan? gàhmàa? xùnyáa? náa aúun èhnà rí?gì. (58) e?túun xá. (59) dí=lá gárigá e?táhkyùun xàbù rá. (60) nihkà bru?un rá. (61) nawán edii xàbù rá ewán má eka extu? e?yoo xá. (62) náki síngwá e?kà ràgí?i agu? e?yoo xá. (63) nà-?kà má mihngii? rá. (64) rà?ká lá agu? dùù dí?yoo xá iya? e?kà rahnií? e?yoo xá. (65) íkú=má nihngúun náa aúun èhnà xá. (66) kùmùù má ehnií? iya? xá. (67) ahsú bí?i ni?ni iya? ahndu nitro?oo meku rá. (68) xú?ku má ahsú bru?un níkhàtáa rá. (69) dùù nírbá?too èhnà xàbù rá, (70) dí?yoo dí=xnàhnà xígì krìgà kùbà? rá. (71) ni?ni ahndu ahsú bí?i dùù ni?ni gúhkú? wáa ka?nii kùbà? rá. (72) íkú nigáhnúu xàbù mí. (73) íkú dí?yoo xá (74) dí=dxá?aan xmà?à xinuu náa kùbà?, (75) nà?pùun xàbù bùù níkányúu. (76) xú?kwi níkùmaa bóo, (77) gàhmàà bréhní náa suwàà? iya? mí?. (78) íkú gáhnúu

xàbù bayá? dí=mikù mí?. (79) dí?yoo núhngúún yùwà? kuda yàà. (80) mámbá bi?i ninyatígú mbá yàà yùwà? rá. (81) màxti?ku ehxí ninyuun yùwà? rá. (82) ahndu xú?kwi nirígá. (83) ba?a ini ehxí mí?. (84) dàwá rá nagáhnuu nàhkà gányahun xàbù rá. (85) dùù nàhkàà waki? ríngá guma e?yoo xá. (86) mbòò má xùnnyúun gwanúun náa go?òò xá. (87) sáá e?ni guma e?túun xùnnyúun xá. (88) mbòò siyúu? mahngaa xùwán rá. (89) à?kù dxa?wáminà? xá. (90) màngawii bàyòò sáá e?ni guma. (91) e?tí àhkyùun xá. (92) nagáhnuu húu xá, (93) tá?ga síngwá? xá, (94) dùù dí?yoo xá, (95) ahndu nasiin? à?gù, (96) frìgòò xídíi yadi? mí?. (97) í?kú ni?kàà xá. (98) dí?yoo dí=xùnnyúu niríyá? xtóo xá. (99) ni?támínii? numuu magwanúu má xú?ku xá. (100) nàngwá nininyuun magúwáan? xtínnyúu xùnnyúu xá. (101) dáwá nigwá?diin èhnyúun xá. (102) mbáa dxá?gú mbáa dxámá nixtáa rá. (103) xúku? má màxti?ko? hngáa eti mangaa xá. (104) xúkwí? ká?nii nigwi?tíin è?wíin? àngyà=lú. (105) bùù nuti è?wá? hngáa eti xàbù wanii. (106) ikaa hngóo dí=xúgwí rá (107) gí?maa mùmhkúún=lú xùwán. (108) xúku=má àngyà=lú bùù nuti è?wá? hngáa, (109) numuu dí=àngyà=lú má nyahúún hmí?. (110) xúku má wámbá ahngáa rígi rá.



Texto corrido en español

(1) Cuando llegó el fin del mundo. (2) Dice la gente grande que hace tiempo se acabó el mundo. (3) Vivía una persona pobre, dicen. (4) Sale a buscar hongos comestibles en la punta del cerro, (5) para que coma él, dice, (6) y allí vio a una persona, (7) montado en su caballo blanco, (8) y de allí dice el señor, (9) que viene montado. (10) “¿Qué haces amigo?”, le dice, pues. (11) “Nada”, contesta la persona pobre. (12) “Busco hongo para comer”, contesta el señor. (13) Y de allí dice el señor (14) “Ya sabes”, dice pues, (15) “quiero que hagas tabla”. (16) “Quiero que hagas muchas tablas”, dice pues. (17) “Si ya terminaste de tallarlos, los traes aquí (18) para que yo te diga cómo vas a amarrar”, le dice pues. (19) “Está bien”, dice la persona pobre. (20) De allí se fue la persona. (21) “Empieza a buscar madera”, dice. (22) Terminó de tallar todas las tablas que se le dijo tallar, (23) que tallara, pues. (24) Los llevó. (25) Cuando llegó, la persona empezó a buscar hongos para comer otra vez. (26) De allí vio otra vez, pues. (27) “¿Qué haces, amigo?”, dice otra vez a la persona. (28) “Nada”, contesta la persona pobre. (29) “¿Ya terminaste de hacer las tablas?”. (30) “Sí, ya terminé”, contesta el hombre pobre. (31) “Está bien si es así”, dice la persona. (32) “Ya se acerca la fiesta en tu pueblo”, dice el señor. (33) “Tú no vas a ir, vas a venir aquí”. (34) “Tú vas a ver la fiesta desde aquí”. (35) “Vendrás con tu perro negro”, dice el señor. (36) Pasó el día. (37) Cuando ya iba a

empezar la fiesta, (38) le dice a su mujer la persona pobre: (39) “Yo no iré a la fiesta, irás sola”, le dice a su mujer. (40) “Está bien”, contesta la mujer. (41) La mujer se apuró, pues (42) hasta que brillara la cabeza. (43) Se arregla para ir a la fiesta. (44) De allí la mujer se fue a la fiesta. (45) Hasta contenta iba, porque va a ir con su amante. (46) Ya se está haciendo tarde. (47) El hombre pobre fue a la punta del cerro. (48) Cuando llegó, (49) no ve nada. (50) Cuando ya se está oscureciendo llega el hombre que estaba montado en el caballo. (51) De allí le dice, “viniste”. (52) “Sí, vine”, dice la persona pobre. (53) “Está bien”, dice la persona. (54) “Te diré qué vas a hacer”. (55) “Vas a escuchar cuando empiece a tocar la gente”. (56) “Verás que se queme el castillo”. (57) “Entonces, te vas a meter con tu perro adentro de esta caja”. (58) Le dice, pues. (59) “¿Qué pasará?”, piensa el señor. (60) Pasó la noche. (61) Se escucha que está tocando la gente, y se escucha que se está empezando a quemarse el castillo. (62) Está viendo que las luces se acercan de poquito a poquito. (63) Ya se está acercando. (64) Cuando vio que no era lumbre, sino que era el agua que se estaba llenando. (65) De allí el hombre se metió dentro de la caja. (66) Empieza a sentir que está llenando el agua. (67) El agua creció durante tres días hasta que el agua llegó hasta el cielo. (68) Así mismo, tres noches bajó el agua. (69) Cuando abrió la caja la persona pobre, (70) vio que la tierra estaba muy mojada. (71) Pasaron como tres días cuando la tierra se puso más o menos dura. (72) Entonces salió la persona pobre. (73) Entonces vio (74) que zopilotes surcaban la tierra con sus plumas, (75) comen las personas muertas. (76) Así fue como surgieron las barrancas, (77) y lomas, donde se escurre el agua, dicen. (78) Entonces salió el hombre pobre a buscar su alimento, dicen. (79) Vio que pasaron los cuervos con la mazorca. (80) Cada día dejaban caer una mazorca los cuervos. (81) El cuervo fue dejando diferentes maíces, (82) hasta así hubo. (83) Muchos tipos de maíz, dicen. (84) Después la persona sale a trabajar. (85) Cuando llega en la tarde ve que hay tortilla [en la casa]. (86) Nada más quedaba su perro en su casa. (87) “¿Quién hace la tortilla?”, le dice a su perro. (88) Nada más la cola movía el perro. (89) De allí pensó, pues. (90) “Voy a vigilar para ver quién hace las tortillas”. (91) Pensó, pues. (92) Sale otra vez, (93) no fue lejos pues, (94) cuando vio, (95) hasta colorida se veía una mujer, (96) andaba tirando agua de nixtamal, dice. (97) Entonces regresó, pues. (98) Vio que su perro se había quitado la piel. (99) Le regó para que se quede así pues. (100) No dejó cambiarse de piel a su perro. (101) Después tuvieron hijos. (102) Nació un niño y una niña. (103) Así mismo hablaban diferentes lenguas. (104) Así fue como nacieron nuestros hermanos, (105) quienes hablan otras lenguas dice la gente grande. (106) Por eso hoy, (107) debemos respetar a los perros. (108) Así mismo, para nuestros hermanos que hablan otra lengua, (109) porque somos hermanos. (110) Así se concluye esta narración.



Texto glosado

- nákí niwámhá numbaa? wáhyúu.
nákí ni-wámhá nūmbāā? wáhyuu
hace.tiempo CMP-acabarse mundo antes
Cuando llegó el fin del mundo.
- nuti xàbù wanií dí=nákí wáhyúu niwámhá numbaa?
nu^l-tí⁹ xàbù wān(V)-ii dí=nákí wáhyuu
CMP.3PL-decir persona anciano-3PL COMPL=hace.tiempo antes

ni-wámhá nūmbāā?
CMP-acabarse mundo
Dice la gente grande que hace tiempo se acabó el mundo.
- xtāà mbāa xàbù gínāa mī?
Ø-xtāà mb(á)-aa xàbù gín(a)-aa mī?¹⁰
EST-estar:3SG uno-3SG.C gente pobre-3SG REP
Vivía una persona pobre, dicen.
- nàhkà rayá? bíxá? náa inuu kúbá,
nà-hkà ra-(?)-yá? bíxá? nāā ĩn(u)-uu kúba
INCMPL:3SG-ir:3SG SIM-3SG-buscar hongo LOC cara-3SG.B cerro
Sale a buscar hongos comestibles en la punta del cerro,
- numuu mìkù hmí?
nūmūū mì-kù hmí?
para.que POT.3SG-comer:3SG REP
para que coma él, dice,
- ikí dí?yoo mbāa xàbù xá,
īkí dí-?-ya-uu mb(á)-aa xàbù xá
DEM.LOC.MED CMP-3SG-ver:3SG.B uno-3SG.C persona pues
y allí vio a una persona,

⁹ Esta raíz verbal se registra tanto como *-tí* como *-tān*. Uno de los dictaminadores sugiere que la diferencia marca las formas dependientes e independientes para rastrear el sujeto (Carrasco Zúñiga y Weathers, 1988).

¹⁰ Según Carrasco Zúñiga y Weathers (1988: 89), esta partícula se emplea “cuando el hablante no es responsable de un mensaje que está comunicando”.

7. grígwi xuhkú? mi?xáa di?yoo xá,
 Ø-(?)-grígwī xūhkú? mi-?x(á)-aa di-?ya-uu xá
 PROG-3SG-montarse animal ADJ-blanco-3SG.C CMP-3SG-ver-3SG.B pues
vio que estaba montado en su caballo blanco,
8. à?kwè e?tá xàbù,
 à?kwè e-?-tá xàbù
 DEM.LOC.MED PROG-3SG-decir persona
y de allí dice el señor,
9. bùù grígwi xuhkú? rá.
 bùù Ø-(?)-grígwī xūhkú? rá¹¹
 RELAN PROG-3SG-montarse animal Q
que viene montado.
10. dí=tàni mígu e?túun xá.
 dí=Ø-ta-nì mígū e-?-t(án)-uu xá
 COMPL=PROG-2SG-hacer amigo PROG-3SG-decir-3SG.B pues
“¿Qué haces amigo?”, le dice, pues.
11. nàngwá má, rì?nyàà xàbù gínáa rá.
 nàngwá má Ø-(?)-rì?ny(à)-aa xàbù gín(a)-aa rá
 NEG ya PROG-3SG-contestar-3SG.C persona pobre-3SG.C Q
“Nada”, contesta la persona pobre.
12. bíxá? è?yá mi?ku e?tán xàbù rá.
 bíxá? è-?yá mi-?ku e-?-tán xàbù rá
 hongo PROG:1SG-buscar POT:1SG-comer:1SG PROG-3SG-decir persona Q
“Busco hongo para comer”, contesta el señor.
13. à?kwè e?tá xàbù=rá,
 à?kwè e-?-tá xàbù rá
 DEM.LOC.MED PROG-3SG-decir persona Q
Y de allí dice el señor:

¹¹ Según Carrasco Zúñiga y Weathers (1988: 86), la partícula *rá* se emplea tanto para preguntas como afirmaciones. En las preguntas, “sirve para indicar que el hablante ya tiene un conocimiento general de lo que está preguntando, pero desea conocer la situación exacta o actual” (86) y en las afirmaciones “afirma que una acción que se venía haciendo llegó a fin” (87). Ya que todavía no nos queda clara la función exacta de esta partícula en la variante bajo estudio, la glosamos como ‘Q’ (interrogativo).

14. natayámá, eʔtí xá.

na-ta-yáma	e-ʔ-tí	xá
INCMP-2SG-observar	PROG-3SG-decir	pues

“Ya sabes”, dice pues,

15. nandoʔ màràtáá mbá ixè.

na-ndā-uʔ	mā-ra-t(á)-aa	mbá	ixè
INCMP-querer-1SG.B	POT-2SG-tallar-2SG.D	uno	árbol

“quiero que bagas tabla”.

16. baʔa ixè gáràtáá eʔtí xá.

bāʔā	ixè	gá ^l -ra-t(á)-aa	e-ʔ-tí	xá
mucho	árbol	PROP-2SG-tallar-2SG.D	PROG-3SG-decir	pues

“Quiero que bagas muchas tablas”, dice pues.

17. mádí námháaʔ niratáá m̀dxàʔ xtaaʔ g̀ì.

mádí	na-mb(á)-aaʔ	ni-ra-t(á)-aa	m̀-dxàʔ
si.es.que	INCMP-acabar-2SG.B	CMP-2SG-tallar-2SG.D	POT:2SG-venir:2SG

x-dā-:ʔ	g̀ì
EST-cargar.PL:2SG-ITER	DEM.LOC.PROX

“Si ya terminaste de tallarlos, lo traes aquí

18. numuu màt`ànʔ xkáʔni màtrùʔwàà eʔtúun xá.

nūmūū	mà-t(án)-aaʔ	xkáʔnī	mà-t-ruʔw(á)-aa	e-ʔ-t(án)-uu	xá
para.que	POT:1SG-decir-2SG.B	cómo	POT-2SG-amarrar-2SG.D	PROG-3SG-decir-3SG.B	pues

para que yo te diga cómo vas a amarrar”, le dice pues.

19. xáʔnyuu má eʔtí xàbù gínáa rá.

xáʔnyūū	má	e-ʔ-tí	xàbù	gín(a)-aa	rá
está.bien	ya	PROG-3SG-decir	persona	pobre-3SG.C	Q

“Está bien”, dice la persona pobre.

20. àʔkù nihkà xàbù.

àʔkù	nì-hkà	xàbù
DEM.LOC.MED	CMP:3SG-ir:3SG	persona

De allí se fue la persona.

21. nigíʔma má diyáʔ ixè hánʔ.

ní-gíʔmā	má	di-(ʔ)-(ʔ)yáʔ	ixè	hánʔ
CMP-empezar	ya	CMP-3SG-buscar	árbol	REP

“Empieza a buscar madera”, dice.

22. nánbóo nìʔtóo xúgwí ixè dí=niʔdxuun màʔtóo,

na-mbá-uu	nì-ʔ-tá-uu	xúgwí	ixè	dí=ni-ʔ-dxūūn
INCMPL-acabar-3SG.B	CMP-3SG-tallar-3SG.D	todo	árbol	COMPL=CMP-3SG-escuchar

mà-ʔ-tá-uu

POT-3SG-tallar-3SG.D

Terminó de tallar todas las tablas que se le dijo tallar,

23. màʔtóo xá.

mà-ʔ-tá-uu	xá
POT-3SG-tallar-3SG.D	pues

que tallara, pues.

24. nìhkà kagùù.

nì-hkà	ka-gùù
CMP:3SG-ir:3SG	EST:3SG-cargar.PL

Los llevó.

25. dúù nì-hkànú nigíʔma diyáʔ bíxáʔ mìkù xàbù húu rá.

dúù	nì-hkànú	nì-(ʔ)-gíʔmā	di-(ʔ)-(ʔ)yáʔ	bíxáʔ
cuando	CMP:3SG-llegar.aquí:3SG	CMP-3SG-empezar	CMP-3SG-buscar	hongo

mì-kù	xàbù	húū	rá
POT:3SG-comer:3SG	persona	otra.vez	Q

Cuando llegó, la persona empezó a buscar hongo para comer otra vez.

26. àʔkù diʔyoo húu=xá.

àʔkù	di-ʔ-ya-uu	húū	xá
DEM.LOC.MED	CMP-3SG-ver-3SG.B	otra.vez	pues

De allí vio otra vez, pues.

27. dí=tàni rá mígúʔ eʔtúun húu xàbù rá.

dí=Ø-ta-nì	rá	míg(u)-uʔ	e-ʔ-t(án)-uu	húū	xàbù	rá
COMPL=PROG-2SG-hacer	Q	amigo=1SG.B	PROG-3SG-decir-3SG.B	otra.vez	persona	Q

“¿Qué haces, amigo?”, dice otra vez a la persona.

28. Nàngwá má eʔtí xàbù gínáa rá.

nàngwá	má	e-ʔ-tí	xàbù	gín(a)-aa	rá
NEG	ya	PROG-3SG-decir	persona	pobre-3SG.C	Q

“Nada”, contesta la persona pobre.

29. námháaʔ niratáa ixè rá.

na-mb(á)-aaʔ	ni-ra-t(á)-aa	ixè	rá
INCMp-acabar-2SG.B	CMP-2SG-tallar-2SG.D	árbol	Q

“¿Ya terminaste de hacer las tablas?”.

30. aan, wámboʔ má eʔtí xàbù gínáa rá.

aan	Ø-wámba-uʔ	má	e-ʔ-tí	xàbù	gín(a)-aa	rá
sí	PROG-acabarse-1SG.B	ya	PROG-3SG-decir	persona	pobre-3SG.C	Q

“Sí, ya terminé”, contesta el hombre pobre.

31. xáʔnyuu má xúkwí rá eʔtí xàbù rá.

xáʔnyū	má	xúkwī	rá	e-ʔ-tí	xàbù	rá
está.bien	ya	DEM.MOD.MED	Q	PROG-3SG-decir	persona	Q

“Está bien si es así”, dice la persona.

32. inu má màʔni ndxàa xwahnyaaʔ eʔtí xàbù rá.

īnū	má	mà-ʔ-ni	ndxàa	xwāh(ēn)-yaaʔ	e-ʔ-tí	xàbù	rá
próximo	ya	POT-3SG-hacer	fiesta	pueblo-2SG.C	PROG-3SG-decir	persona	Q

“Ya se acerca la fiesta en tu pueblo”, dice el señor.

33. xádxúʔ ikáán mīdxàʔ gīi.

xá-dxuʔ	īkáán	mī-dxàʔ	gīi
NEG.POT:2SG-ir:2SG	2SG	POT:2SG-venir:2SG	DEM.LOC.PROX

“Tú no vas a ir, vas a venir aquí”.

34. màtàmīnduʔ ikáán eʔtíun xá.

mà-ta-mīndūʔ	īkáán	e-ʔ-t(án)-uu	xá
POT-2SG-ver	2SG	PROG-3SG-decir-3SG.B	pues

“Tú vas a ver (la fiesta) le dice, pues.

35. mīdxàʔ gāhmàaʔ xūnyáaʔ skunii eʔtí xàbù rá

mī-dxàʔ	gāhmV-aaʔ	xūwán-yaaʔ	skūn(ī)-ii
POT:2SG-venir:2SG	COM-2SG.B	perro-2SG.B	negro-3SG.C

e-ʔ-tí xàbù rá
 PROG-3SG-decir persona Q
Vendrás con tu perro negro”, dice el señor.

36. nìhkà biʔi rúʔku rá.
 nì-hkà bīʔī rúʔkū rá
 CMP:3SG-ir:3SG día DEM.MED.INAN Q
Pasó el día.

37. dúù inu màʔni ndxàà rá,
 dúù īnū mà-ʔ-ni ndxàà rá
 cuando próximo POT-3SG-hacer fiesta Q
Cuando ya iba a empezar la fiesta,

38. eʔtúun àʔgyùù xàbù gínáa rá:
 e-ʔ-t(án)-uu àʔg(ù)-yuu xàbù gín(a)-aa rá
 PROG-3SG-decir-3SG.B mujer-3SG.B persona pobre-3SG.C Q
le dice a su mujer la persona pobre:

39. xáʔgá ikúún ndxàà mìdxùʔ bávíin eʔtúun àʔgyùù xàbù rá.
 xá-ʔga īkúún ndxàà mì-dxùʔ báv(V)-iin
 NEG.POT:1SG-ir:1SG:POT 1SG fiesta POT:2SG-ir:2SG sólo-3SG.C

 e-ʔ-t(án)-uu àʔg(ù)-yuu xàbù rá
 PROG-3SG-decir-3SG.B mujer-3SG.B persona Q
“Yo no irá a la fiesta, irás sola”, le dice a su mujer.

40. xáʔnyuu má eʔtí àʔgù rá.
 xáʔnyūū má e-ʔ-tí àʔgù rá
 está.bien ya PROG-3SG-decir mujer Q
“Está bien”, contesta la mujer.

41. mbá nachì má eʔni xá,
 mbá nāchì má e-ʔ-ni xá
 uno rápido ya PROG-3SG-hacer pues
(La mujer) se apuró, pues,

42. ahndu spíbin? kayuu edxùù à?gù e?ni rá.

āhndū	spíbin?	kayV-uu	ēdi-uu	à?gù	e-?ni	rá
hasta	brillante	completo-3SG.B	cabeza-3SG.B	mujer	PROG-3SG-hacer	Q

hasta que brillara la cabeza.

43. narata minàà numuu mà?gà ndxàà xá.

na-(?)-ratā	mīnV-aa	nūmūū	mà-?gà	ndxàà	xá
INCMP-3SG-adornar	REFL-3SG.C	para.que	POT:3SG-ir:3SG:POT	fiesta	pues

Se arregla para ir a la fiesta.

44. à?kù má nihkà ndxàà à?gù rá.

à?kù	má	nì-hkà	ndxàà	à?gù	rá
DEM.LOC.MED	ya	CMP:3SG-ir:3SG	fiesta	mujer	Q

De allí la mujer se fue a la fiesta.

45. ahndu nadxuu èhkà xá numuu mà?gà gahmàà nyauun xá.

āhndū	na-dxV-uu	è-hkà	xá
hasta	INCMP-estar.contento-3SG.B	PROG:3SG-ir:3SG	pues

nūmūū	mà-?gà	gāhmV-aa	yāw(ūn)-uu	xá
para.que	POT:3SG-ir:3SG	COM-3SG.C	amante-3SG	pues

Hasta contenta iba, porque va a ir con su amante.

46. na?ni wakí? má rá.

na-?ni	wākí?	má	rá
INCMP-3SG-hacer	tarde	ya	Q

Ya se está haciendo tarde.

47. nihkà xàbù gínáa náa inuu kúbá rá.

nì-hkà	xàbù	gín(a)-aa	náā	īn(ū)-uu	kúba	rá
CMP:3SG-ir:3SG	persona	pobre-3SG.C	LOC	cara-3SG.B	cerro	Q

Fue el señor pobre a la punta del cerro.

48. dúù nihkànú xá,

dúù	nì-hkanú	xá
cuando	CMP:3SG-llegar.allá:3SG	pues

Cuando llegó,

49. ndàà drígá eʔyoo xá.

ndàà	dí=Ø-ʔ-ríga	e-ʔ-ya-uu	xá
no.existir	COMPL=PROG-3SG-haber	PROG-3SG-ver-3SG.D	pues

no ve nada.

50. nandoo má gáʔni kríina rá dúù niʔkanú xàbù bùù krígwi xuhkúʔ.

na-ndā-uu	má	gá-ʔ-ni	krínā	rá	dúù
INCMP-querer-3SG.B	ya	PROP-3SG-hacer	oscuro	Q	cuando

ni-ʔkanú	xàbù	bùù	Ø-krígwi	xūhkúʔ
CMP:3SG-llegar.aquí:3SG	persona	REL.AN	EST:3SG-montarse	animal

Cuando ya se está oscureciendo llega el hombre que estaba montado en el caballo.

51. íkú eʔtúun nidxàʔ ma èʔtúun xá.

íku	e-ʔ-t(án)-uu	ni-dxàʔ	ma	è-ʔ-t(án)-uu	xá
entonces	PROG-3SG-decir-3SG.B	CMP:2SG-venir:2SG	ya	PROG-3SG-decir-3SG.B	pues

De allí le dice, “viniste”.

52. aan niʔká, èʔtí xàbù gínāa rá.

aan	ni-ʔká	è-ʔ-tí	xàbù	gín(a)-aa	rá
sí	CMP:1SG-venir:1SG	PROG-3SG-decir	persona	pobre-3SG.C	Q

“Sí, vine”, dice la persona pobre.

53. xáʔnyuu má eʔtí xàbù rá.

xáʔnyūū	má	e-ʔ-tí	xàbù	rá
está.bien	ya	PROG-3SG-decir	persona	Q

“Está bien”, dice la persona.

54. màtàànʔ dí=màtàni rá.

mà-t(án)-aaʔ	dí=mà-ta-ni	rá
POT:1SG-decir-2SG.B	qué=POT-2SG-hacer	Q

“Te diré qué vas a hacer.”

55. màtàyàà gáwán edii xàbù.

mà-ta-y(a)-aa	gá-wán	e ^L -dii	xàbù
POT-2SG-ver-2SG.D	PROP-sonar	PROG:3PL-tocar	persona

Vas a escuchar cuando empiece a tocar la gente”.

56. màtàyàà gíka extu?

mà-ta-y(a)-aa gí-kā ěxtū?
 POT-2SG-ver-2SG.D PROP-quemarse castillo

Verás que se quemé el castillo.

57. íkú gáhngwáan? gāhmàà? xùnyáa? náa aúun èhnà rí?gì.

íku gā-hngún-aa? gāhm(V)-aa? xùwán-yaa? náā
 entonces PROP-meterse-2SG.B COM-2SG.B perro-2SG.B LOC

āwVn-uu èhnà rí?Gì
 estómago-3SG.B caja DEM.PROX.INAN

Entonces, te vas a meter con tu perro adentro de esta caja”.

58. e?túun xá.

e-?-t(án)-uu xá
 PROG-3SG-decir-3SG.B pues

Le dice, pues.

59. dí=lá gárígá e?táhkyùùn¹² xàbù rá.

dí=lá gá-riga e-?-tán+(a)hk(ùùn)-yuu xàbù rá
 COMPL=Q PROP-haber PROG-3SG-decir+corazón-3SG.B persona Q

“¿Qué pasará?”, piensa el señor.

60. nìhkà bru?un rá.

nì-hkà brū?ūn rá
 CMP:3SG-ir:3SG noche Q

Pasó la noche.

61. nawán eḍì xàbù rá ewán má eka extu? e?yoo xá.

na-wán e^l-ḍì xàbù rá e-wán má
 INCMP-sonar PROG:3PL-tocar persona Q PROG-sonar Q

e-kā ěxtū? e-?-ya-uu xá
 PROG-quemarse castillo PROG-3SG-ver-3SG.D pues

Se escucha que está tocando la gente, y se escucha que se está empezando a quemarse el castillo.

¹² Uno de los dictaminadores señala que es una secuencia del verbo más un sustantivo poseído, y no un compuesto. Sin embargo, lo analizamos como un compuesto; un argumento para tal análisis es la elisión de la vocal inicial de (a)bkùùn ‘corazón’, lo cual sucede únicamente adentro de la palabra fonológica (Cornelio, 2022: 167).

62. nákú síngwá eʔkà ràgìʔi aguʔ eʔyoo xá.

nákú	síngwa	e-ʔkà	ra-gìʔi	āgūʔ
poco.a.poco	lejos	PROG:3SG-venir:3SG	SIM:3SG-sentarse:3SG	lumbre

e-ʔ-ya-uu	xá
PROG-3SG-ver:3SG.D	pues

Está viendo que las luces se acercan de poquito a poquito.

63. nà-ʔkà má mihngiiʔ rá.

nà-ʔkà	má	mihng(iʔ)-ii	rá
INCOMP:3SG-venir:3SG	ya	cerca-3SG.C	Q

Ya se está acercando.

64. ràʔká lá aguʔ dúù diʔyoo xá iyaʔ eʔkà rahníʔ eʔyoo xá.

rà-ʔká	lá	āgūʔ	dúù	di-ʔ-ya-uu	xá	īyāʔ
NEG.EST-FOC	Q	lumbre	cuando	CMP-3SG-ver:3SG.D	pues	agua

e-ʔkà	ra-hní-ʔ	e-ʔ-ya-uu	xá
PROG:3SG-venir:3SG	SIM-llenarse.LQ-ITER	PROG-3SG-ver:3SG.D	pues

Cuando vio que no era lumbre, sino que era el agua que se estaba llenando.

65. íkú má nihngúun náa aúun èhnà xá.

íku	má	ni-hng(ún)-uu	nāā	āw(Vn)-uu	èhnà	xá
entonces	ya	CMP-meterse-3SG.B	LOC	estómago-3SG.B	caja	pues

De allí el hombre se metió dentro de la caja.

66. kùmùù má ehníʔ iyaʔ xá.

Ø-kùm(à)-uu	má	e-hní-ʔ	īyāʔ	xá
PROG-pensar-3SG.B	ya	PROG-llenarse.LQ-ITER	agua	pues

Empieza a sentir que está llenando el agua.

67. ahsú biʔi niʔni iyaʔ ahndu nitroʔoo meku rá.

āhsú	bīʔi	ni-ʔ-ni	īyāʔ	āhndū	ni-traʔā-uu	mēkū	rá
tres	día	CMP-3SG-hacer	agua	hasta	CMP-sumir-3SG.B	cielo	Q

El agua creció durante tres días hasta que el agua llegó hasta el cielo.

68. xúʔku má ahsú bruʔun nīkāhtàà rá.

xúʔkū	má	āhsú	brūʔūn	nī-kahtaa	rá
DEM.MOD.MED	ya	tres	noche	CMP:3SG-bajarse:3SG	Q

Así mismo, tres noches bajó el agua.

69. dūù nirbáʔtoo èhnà xàbù rá,

dūù	ni-(ʔ)-rbáʔtā-uu	èhnà	xàbù	rá
cuando	CMP-3SG-abrirlo-3SG.B	caja	persona	Q

Cuando abrió la caja la persona pobre,

70. diʔyoo dí=xnàhnà xígì krìgà kùbàʔ rá.

di-ʔ-ya-uu	dí=xnàhnà	xígì	Ø-krìgà	kùbàʔ	rá
CMP-3SG-ver-3SG.B	COMPL=gelatinoso	DEM.MOD.PROX	EST:3SG-acostarse:3SG	tierra	Q

vio que la tierra estaba muy mojada.

71. niʔni ahndu ahsú biʔi dūù niʔni gúhkuʔ wáa kaʔnii kùbàʔ rá.

ni-ʔ-ni	āhndū	āhsú	bīʔi	dūù	ni-ʔ-ni
CMP-3SG-hacer	hasta	tres	día	cuando	CMP-3SG-hacer

gúhkuʔ	wāā	kā-ʔnī-ii	kùbàʔ	rá
duro	medio	EST-parecer-3SG.C	tierra	Q

Pasaron como tres días cuando la tierra se puso más o menos dura.

72. íku nigáhnū xàbù mí.

íku	ni-(ʔ)-gáhnV-uu	xàbù	mí
entonces	CMP-3SG-salir-3SG.B	persona	REP

Entonces salió la persona pobre.

73. íku diʔyoo xá

íku	di-ʔ-ya-uu	xá
entonces	CMP-3SG-ver-3SG.D	pues

Entonces vio

74. dí=dxáʔaan xmàʔà xinuu náa kùbàʔ,

dí=dxáʔāān	Ø-(ʔ)-xmaʔà	xīn(á)-uu	nāā	kùbàʔ
COMPL=zopilote	PROG-3SG-pasarlo	pluma-3SG.B	LOC	tierra

que zopilotes surcaban la tierra con sus plumas,

75. nàʔpùùn xàbù bùù níkányúú.

nà-ʔp(ù)-uún	xàbù	bùù	ni-kány(V)-uún
INCM:3PL-comer:3PL-3PL.B	persona	REL.AN	CMP-morir-3PL.B

comen las personas muertas.

76. xú?kwi nikùmaa bóo,
 xú?kwī ni-kùm(ā)-aa bóō
 todo CMP-crearse-3SG.C barranca
Así fue como surgieron las barrancas
77. gàhmàà bréhní náa suwàà? iya? mí?
 gàhm(V)-aa bréhni náā Ø-(?) -suwà?-: ÿyā? mí?
 COM-3SG.C loma LOC PROG-3SG-escurrirse-ITER agua REP
y lomas, donde se escurre el agua, dicen.
78. íkú gáhnuu xàbù bayá? dí=mìkù mí?
 íku Ø-(?) -gáhn(V)-uu xàbù ba-(?)-(?)yá? dí=mì-kù mí?
 entonces PROG-3SG-salir-3SG.B persona POT-3SG-buscar COMPL=POT:3SG-comer:3SG REP
Entonces salió el hombre pobre a buscar su alimento, dicen.
79. di?yoo núhngúún yùwà? kuda yàà.
 di-?-(a)-uu Ø-núhngā-úún yùwà? ku-dā yàà
 CMP-3SG-ver-3SG.D PROG-pasar-3PL.B cuervo EST:3SG-cargar:3SG mazorca
Vio que pasaron los cuervos con la mazorca.
80. mámbá bi?i ninyatígú mbá yàà yùwà? rá.
 mámba bī?i Ø^L-niyān+tígú mbá yàà yùwà? rá
 cada día PROG:3PL-soltar:3PL+caerse uno mazorca cuervo Q
Cada día dejaban caer una mazorca los cuervos.
81. màxti?ku ehxí ninyuun yùwà? rá.
 ma-xti?kū ēhxí Ø-(?) -niyūn-uu yùwà? rá
 ADJ-diferente maíz PROG-3SG-dejar-3SG.B cuerva Q
El cuervo fue dejando diferentes maíces,
82. ahndu xú?kwi nirígá.
 āhndū xú?kwī ni-ríga
 hasta DEM.MOD.MED CMP-haber
hasta así hubo.
83. ba?a ini ehxí mí?
 bā?ā īnī ēhxí mí?
 mucho tipo maíz REP
Muchos tipos de maíz, dicen.

84. dàwá rá nagáhnuu nàhkà gányahun xàbù rá.

dàwá rá na-(?)-gáhn(V)-uu nà-hkà gá-(?)-yahūn xàbù rá
 después Q INCOMP-3SG-salir-3SG.B INCOMP-3SG-ir-3SG PROP-3SG-trabajar persona Q
Después la persona sale a trabajar.

85. dúù nàhkàà wákí? ríga guma e?yoo xá.

dúù nà-hkà-: wákí? Ø-(?)-ríga gūmā
 cuando INCOMP-3SG-ir-3SG-ITER tarde PROG-3SG-haber tortilla

e-?-ya-uu xá
 PROG-3SG-ver-3SG.D pues

Cuando llega en la tarde ve que hay tortilla [en la casa].

86. mbòó má xùnyúun gwanúun náa go?óo xá.

mbòó má xùw(án)-yuu Ø-gwan(V)-uu náā gū?wá-uu xá
 nomás ya perro-3SG.B PROG-quedarse-3SG.B LOC casa-3SG.B pues
Nada más quedaba su perro en su casa.

87. sáá e?ni guma e?túun xùnyúun xá.

sáá e-?-ni gūmā e-?-t(án)-uu xùw(án)-yuu xá
 quién PROG-3SG-hacer tortilla PROG-3SG-decir-3SG.B perro-3SG.B pues
“¿Quién hace la tortilla?”, le dice a su perro.

88. mbòó siyúu? mahngaa xùwán rá.

mbòó sīy(V)-uu Ø-mahng(ā)-aa xùwán rá
 nomás cola-3SG.B PROG-mover-3SG.C perro Q
Nada más la cola movía el perro.

89. à?kù dxa?wáminà? xá.

à?kù Ø-(?)-dxā?wá+mīnà? xá
 DEM.LOC.MED PROG-3SG-gritar+REFL pues
De allí pensó, pues.

90. màngawii bàyòò sáá e?ni guma.

mà-ngāw-ī bà-ya-uu sáá e-?-ni gūmā
 POT:1SG-cuidar-3SG.C POT:1SG-ver-3SG.B quién PROG-3SG-hacer tortilla
“Voy a vigilar para ver quién hace las tortillas”.

91. eʔtí àhkyùùn xá.

e-ʔtí	àhk(ù)-yuún	xá
PROG-3SG-decir	corazón-3PL.B	pues

Pensó, pues.

92. nagáhnuu húu xá,

na-(ʔ)-gáhn(V)-uu	húu	xá
INCOMP-3SG-salir-3SG.B	otra.vez	pues

Sale otra vez,

93. táʔga síngwáʔ xá,

táʔga	síngwaʔ	xá
NEG.CMP:3SG-ir:3SG	lejos	pues

no fue lejos pues,

94. dúù diʔyoo xá,

dúù	di-ʔ-ya-uu	xá
cuando	CMP-3SG-ver-3SG.B	pues

cuando vio,

95. ahndu nasíinʔ àʔgù,

āhndū	nas(Vnʔ)-ii	àʔgù
hasta	de.color.llamativo-3SG.C	mujer

hasta colorida se veía una mujer,

96. frìgòò xídíí yadiʔ míʔ.

Ø-frigà-uu	Ø-(ʔ)-xídii	yādīʔ	míʔ
PROG-andar-3SG.B	PROG-3SG-tirar.LQ	nixtamal	REP

andaba tirando agua de nixtamal, dice.

97. ʔkú nìʔkàà xá.

ʔku	nìʔ-kà-:	xá
entonces	CMP:3SG-ir-ITER	pues

Entonces regresó, pues.

98. diʔyoo dí=xùnyúu niriýáʔ xtóo xá.

di-ʔ-ya-uu	dí=xùw(án)-yuu	ni-(ʔ)-ríyaʔ	xtá-uu	xá
CMP-3SG-ver-3SG.B	COMPL=perro-3SG.B	CMP-3SG-sacar	piel-3SG.B	pues

Vio que su perro se había quitado la piel.

99. niʔtámíniiʔ¹³ numuu magwanúu má xúʔku xá.

ni-ʔ-tán+mináʔ-ii nūmūū ma-gwan(V)-uu má xúʔkū xá
 CMP-3SG-decir+REFL-3SG.C para.que POT-quedarse-3SG.B ya DEM.MOD.MED pues

Le regó para que se quede así pues.

100. nàngwá nininyuun magúwáanʔ xtínyúu xùnyúu xá.

nàngwá ni-(ʔ)-niny(ān)-uu ma-(ʔ)-guw(únʔ)-aa-: xt(iin)-yuu xùw(án)-yuu xá
 NEG CMP-3SG-dejar-3SG.B POT-3SG-ponerse-3SG.C-ITER ropa-3SG.B perro-3SG.B pues

No dejó cambiarse de piel a su perro.

101. dáwá nigwáʔdiin èhnyúun xá.

dáwá ni-gwáʔd(ā)-iin èh(in)-yuún xá
 después CMP:3PL-tener:3PL-3PL hijo.PL-3PL.B pues

Después tuvieron hijos.

102. mbáa dxáʔgú mbáa dxámá nixtáa rá.

mb(ā)-aa dxáʔgu mb(ā)-aa dxáma ni-xtáā rá
 uno-3SG muchacha uno-3SG muchacho CMP:3SG-existir:3SG Q

Nació un niño y una niña.

103. xúkuʔ má màxtiʔkoʔ hngáa eti mangaa xá.

xúkuʔ má mà-xtiʔkōʔ hngáa e^l-ti māngāā xá
 DEM.MOD.MED ya ADJ-diferente palabra PROG:3PL-decir también pues

Así mismo hablaban diferentes lenguas.

104. xúkwīʔ káʔnii nigwiʔtíin èʔwñinʔ àngyà=lú.

xúkwīʔ ká-ʔn(i)-ii nī^l-gwiʔt(á)-iin èʔw(áʔ)-iin àngyà=lú
 DEM.MOD.MED EST-parecer-3SG.C CMP:3PL-partir-3PL.C otro-3PL hermano:1PL.IN=1PL.IN

Así fue como nacieron nuestros hermanos,

105. bùu nuti èʔwáʔ hngáa eti xàbù wanii.

bùu nu^l-ti èʔwáʔ hngáa e^l-ti xàbù wān(V)-ii
 REL.AN INCM:3PL-decir otro palabra PROG:3PL-decir persona anciano-3PL.C

quienes hablan otras lenguas dice la gente grande.

¹³ Uno de los dictaminadores señala que son dos palabras, en lugar de un compuesto. Aquí lo analizamos como un compuesto. Uno de los argumentos es la neutralización de la nasalidad vocálica en la raíz verbal -tán 'decir'; la nasalidad vocálica se mantiene únicamente en la posición final de la palabra fonológica (Carrasco, 2006: 37; Marlett y Weathers, 2012, 2018; Cornelio, 2022: 75), así señalando que esta raíz verbal y el morfema de reflexivo forman una palabra fonológica.

106. ikaa hngóo dí=xúgwì rá

íkāā	hngāā-uu	dí=xúgwì	rá
3SG	palabra-3SG.B	COMPL=hoy	Q

Por eso hoy

107. gíʔmaa mùmahkúún=lú xùwán.

Ø-(ʔ)-gíʔm(ā)-aa	mù-mahkw(V)-úún=lú	xùwán
PROG-3SG-pegar-3SG.C	POT:1PL.IN-respetar-3PL.B=1PL.IN	perros

debemos respetar a los perros.

108. xúku má àngyà=lú bùù nuti èʔwáʔ hngāa,

xúkū	má	àngyà=lú	bùù	nu ^l -ti	èʔwáʔ	hngāā
DEM.MOD.MED	ya	hermano:1PL.IN=1PL.IN	RELAN	INCMPL:3PL-decir	otro	palabra

Así mismo, para nuestros hermanos que hablan otra lengua,

109. numuu dí=àngyà=lú má nyahúún hmíʔ.

nūmūū	dí=àngyà=lú	má	yah(Vn)-uún	hmíʔ
para.que	COMPL=hermano:1PL.IN=1PL.IN	ya	COP-3PL.B	REP

porque somos hermanos.

110. xúku má wámbá ahngāa rígi rá.

xúkū	má	Ø-wámba	āhngāā	rígi	rá
DEM.MOD.MED	ya	PROG-acabarse	palabra	DEM.PROX.INAN	Q

Así se concluye esta narración.

Abreviaturas

ADJ	adjetival	DEM	demonstrativo
AN	animado	EST	estativo
B	serie B (dativo) de los sufijos pronominales	FOC	foco
C	serie C (absolutivo) de los sufijos pronominales	IN	inclusivo
CMP	completivo	INAN	inanimado
COM	comitativo	INCMPL	incompletivo
COMPL	complementizador	ITER	iterativo
COP	copula	LOC	locativo
D	serie D (dativo) de los sufijos pronominales	LQ	líquido
		MED	medial
		MOD	modal

NEG negativo	Q interrogativo
PL plural	REFL reflexivo
POT potencial	REL relativo
PROG progresivo	REP reportativo
PROP propositivo	SG singular
PROX próximo	SIM simultáneo

Referencias

CAMPBELL, Lyle

1997 *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.

CARRASCO ZÚÑIGA, Abad

2006a *Xtángoo Xú Mi'tháán Ajngáa Me'phaa: normas para la Escritura de la Lengua Me'phaa*. México: INALI.

2006b “Los procesos morfofonológicos de la lengua mè'phàà”. Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

CARRASCO ZÚÑIGA, Abad y Marcos WEATHERS D.

1988 *Xó- Nítháán Me'phaa: cómo se escribe el tlapaneco*. México: Asociación para la Promoción de Lecto-escritura Tlapaneca (APLT)/Editorial Cuajimalpa.

CASTORENA NORIEGA, Hermillo

2004 *Enciclopedia Guerrerense*. Tomo 1. *Guerrero cultural*. México: Gobierno del Estado de Guerrero, Guerrero Cultural Siglo XXI.

CLINE, Kevin

2013 “The Tone System of Acatepec Me'phaa”. Tesis de maestría, North Dakota State University, Grand Forks, North Dakota.

CORNELIO TIBURCIO, Oscar

2022 “El acento y la estructura prosódica en el mè'phàà de la Cienega del Sauce, Guerrero”. Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

DUNCAN, Phillip

2017 “The Role of Argument Structure in Me'phaa Verbal Agreement”. Tesis de doctorado, University of Kansas, Lawrence, Kansas.

DUNCAN, Phillip y Harold TORRENCE

2020. “Headless Relative Clauses in Iliatenco Me'phaa”, en *Headless Relative Clauses in the Mesoamerican Languages*, Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala Maldonado, editores, pp. 177-220. Oxford: Oxford University Press.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI)

- 2009 *Catálogo de lenguas indígenas nacionales: variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI)

- 2015 *Hablantes de la lengua tlapaneca (mè'phàà) del Estado de Guerrero*. <<https://www.cuentame.inegi.org.mx>>.
- 2020 *Ciénega del Sauce, Mpio. de Ayutla de los Libres, Guerrero*. <<https://www.inegi.org.mx>>.

KAUFMAN, Terrence

- 1988 “Otomanguean tense/aspect/mood, voice, and nominalization markers”. Manuscrito.

MARLETT, Stephen y Mark WEATHERS

- 2012 “Mè'phàà (Tlapanec)”. Manuscrito.
- 2018 “The sounds of Mè'phàà (Tlapanec): A new assessment”, *SIL-Mexico Electronic Working Papers* 25. <<https://mexico.sil.org/>>.

MORALES MELO, Leticia

- 2015 “Mè'phàà Xma'íin: análisis fonético y fonológico”. Tesis de licenciatura, Universidad Intercultural del Estado de Guerrero, Guerrero.
- 2019 “Los adjetivos en el mè'pàà de Teocuitlapa, Guerrero”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

NAVARRO SOLANO, Abad

- 2012 “El Patrón de alineamiento en el me'phaa de Malinaltepec, Guerrero”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

OROPEZA BRUNO, Iván

- 2014 “Fonética, fonología y tonología del mè'phàà de Unión de las Peras”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.
- 2017 “Morfología aspectual y modal del Mè'phàà de Malinaltepec”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

RENSCH, Calvin

- 1976 *Comparative Otomanguean Phonology*. Bloomington: Indiana University.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

- 2001 *Las narraciones de niñas y niños indígenas*. Tomo II, *Textos seleccionados de los concursos*. México: SEP.

SUÁREZ, Jorge

- 1977 “El tlapaneco como lengua otomangue”. Manuscrito.
1983 *La lengua tlapaneca de Malinaltepec*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

TIBURCIO CANO, Gregorio

- 2017 “La flexión verbal del mè'phàà de Zilacayotitlán”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

UCHIHARA, Hiroto y Gregorio TIBURCIO

- 2020 “A phonological account of Tlapanec (Mè'phàà) tonal alternation”, *Journal of Linguistics*, 56(4): 807-863.
2022 “Foot-based allomorphy in Tlapanec (Mè'phàà)”, *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences* 60(1): 83-122.

WICHMANN, Søren

- 2009 “Case Relations in Tlapanec, a Head-Marking Language”, en *The Oxford handbook of Case*, A. Malchukov y A. Spencer, editores, pp. 797-807. Oxford: Oxford University Press.

A Day in the Cornfields: A Western Otomi Narrative¹

Un día en la milpa: narrativa del otomí occidental

Gabriela De la Cruz-Sánchez²

Claudio De la Cruz³

Summary

This paper focuses on Western Otomi, a Mexican native language spoken in the municipality of Temoaya in the State of Mexico (ISO 639-3 ott). Speakers recognize themselves as *dri ñatbo*, which means 'I still speak' and differentiate themselves from people who only speak Spanish, even though they belong to the same community, as *i ñamfo* 'they speak Spanish'. This variety is underdocumented, mainly transmitted by oral tradition and spoken at home or with friends and neighbors. Hence, receptive speakers are common. Through this narrative from a Western Otomi speaker, we are offered a glimpse into what a day in the cornfields is like. In addition, this narrative gives us general insight into some features of the language. So, after introducing the cultural context of it, I present the narrative.

Keywords: Western Otomi, narration, memories, cornfields.

Resumen

Esta narración corresponde al otomí occidental, hablado en el municipio de Temoaya, Estado de México (iso 639-3 ott). Los hablantes se reconocen a ellos mismos como *dri ñatbo*, que significa 'todavía hablo', y se distinguen de los que sólo hablan español, aunque vivan en la misma comunidad, refiriéndose a ellos como *i ñamfo* 'ellos hablan español'. Existen pocas investigaciones que hacen referencia a esta variante, la cual es de tradición oral y mayormente empleada en casa o con amigos y vecinos; tiene un buen número de hablantes únicamente receptivos. Gracias a esta historia de vida podemos tener una visión general de un día de trabajo en las milpas de maíz y una introducción a las características generales de la lengua. Después de introducir el contexto lingüístico

¹ I would like to thank Claudio De la Cruz, my language consultant, my advisor Prof. Robert Henderson, Prof. Heidi Harley, and the reviewers for their thoughtful comments. The author is solely responsible of the translation, transcription, and glossing.

² Presentation and analysis | University of Arizona | gabydelacruz@gmail.com

³ Narration | collaborator and speaker of Western Otomi

del otomí del occidente y el ambiente cultural en el que se desarrolla la historia de vida, se presenta la narración completa.

Palabras clave: otomí occidental, narración, maíz, memorias, milpas.

Introduction

Otomi is a native Mexican language that belongs to the Otopamean language family and to the Otomi-Mazahua subgroup (Palancar, 2009: 6-7). Otomi has at least 22 different varieties classified in groups. While there are different classifications of Otomi, in this work I follow the classification suggested by Palancar (2017: 2). The data analyzed in this paper comes from Temoaya Otomi which is part of the Western Otomi branch that consists of Temoaya Otomi (ISO 639-3 ott), San Felipe del Progreso Otomi and San Andrés Cuexcontitlán Otomi. Others classify Temoaya Otomi as belonging to the Central Otomi branch (INALI, 2013: 154-159). However, this is a broader classification because Central Otomi includes several varieties of Otomi spoken in the State of Mexico (*Hñäbñu*, *Ñöthó*, *Ñbató*, *Hñöthó* and *Ñóbnño*). Since some of these varieties are in closer contact with languages such as Mazahua or Nahuatl, the conclusions of this paper might vary in those cases.

The narrative presented in this paper took place in the municipality of Temoaya. This municipality is one of the areas with the most Otomi speakers in the State of Mexico (INEGI, 2009: 70). Otomi speakers refer to Temoaya as *Ñijni* ‘town’ or *Ntbejkutbe* ‘where roads meet’. It is represented in the following glyph with footprints going down the hill as a result of small towns being located in the mountains, opposite to the downtown, located in the valley. Temoaya in Nahuatl means ‘a place that is down the valley’ (INAFED, 2010: 428).



Figure 1. Temoaya glyph
(INAFED, 2010: 428).

The title of the narrative presented here is “A day in the cornfields” and the main character of the narrative is a bilingual (Western Otomi-Spanish) male in his late 60s. He was born and raised in Temoaya and worked in cornfields for several years during his youth as most of the locals did. The events of the narrative took place in the 80s, in a cornfield located in a small village called San José Buenavista, located 10 km away from downtown Temoaya. This narrative was recorded using Zencastr, Inc⁴ (2021) during an online session, transcribed and translated in 2021 using ELAN.

This narrative provides an insight into the challenges faced by farmers in their everyday lives as well as the way in which work and friendship are built in the community. It tells us the story of a man who wants his corn crops to grow healthy and be productive. Hence, after he plants corn, he visits the plantation regularly to water and fertilize the crops. However, he notices that pigs have been around destroying the plantation and there is no way the owners can fix it since they are nowhere to be found. So, one day he goes to the plantation and catches the pigs destroying it. He is advised by a neighbor from the area to take one of the pigs as compensation for the destruction, and as a warning for the pig owners. He does so and later he realizes the pig belongs to a friend and worker who used to help him during the harvest season. Rather than arguing about the matter, they accept they both did wrong and the pig’s death in the house of the farmer becomes a funny anecdote. Their friendship and professional relationship remain intact, and they keep working together for the coming years.

As the narrative progresses, we can identify the three characters and some of the language features described in this paper.

Language background

Otomi is a tonal language with low, high, and rising tones with some differences among varieties. In this article, I use an adapted version of the *Norma de escritura de la lengua bñäbñu* suggested by INALI (2014). Hence, /h/ is written as j. Since /x/ is not phonemic it isn’t considered in this variety. Aspirated /p^h/, /t^h/ and /k^h/ are spelled as ph, kh and th. Further details such as tone are not marked unless phonemic. The spelling may vary in other varieties since it reflects the speaker’s utterance.

Otomi is a pro-drop language, verb-initial and head-marking. Verbs take a prefix to inflect for subject, tense, aspect, mood, and a suffix to mark person and number. Hernandez-Green (2015) recognizes four different verbal inflection groups in Acapulco Otomi.

⁴ I would like to thank Meg Harvey for recommending Zencastr, Inc.

These verbal inflection groups differ in the allomorphs of the tense-aspect-mood proclitics they select for, and in the type of stem they have in their paradigm but not by transitivity (Hernandez-Green, 2019: 278).

Palancar (2004: 275) discusses two inflectional types of verb forms in San Idelfonso Otomi: a free and a bound form. The free form is used when the verb precedes a clausal boundary or a prosodic pause since it can be uttered in isolation while the bound form is used when the verb occurs intraclausally.

In Temoaya Otomi, we can identify a prefix and a suffix attached to the verb *ts'its'i* as shown in (1).

- (1) Ya ji do ts'its'ibi karo zakhua.
 ja hij do-t̃s'its'i-bi ka-ro zak^hua
 ADV NEG 1SG.PST-bring.back-3SG DEM.SG-3SG.POSS pig
So, I didn't bring him back his pig.
 (“A day in the cornfields”, line 57)

In example (1), the prefix *do-* marks person and tense and the suffix *-bi*, attached to the base verb *ts'its'i*, indicates a third person singular indirect object. The negative form *ji* precedes the person and tense prefix. As for subjects, they can be omitted when inferred by the speakers or when the topic is known by the listener (VO). Hence, the first person singular subject pronoun *nugo* is not uttered in this example.

When there are two verbs in the construction, the suffix *-bi* attaches to the first verb *ne*, as in (2), but it could be omitted as in (3).

- (2) Ji mi ne bi di be ka ro tsi.
 hi mi-ne-bi di-be ka-ro-t̃si
 NEG 3SG.IPFV-want-3SG SVJB-miss DEM.SG-3POSS-pulque
He didn't want to miss his pulque.
 (“A day in the cornfields”, line 13)

Not only is the suffix *-bi* which is attached to the verb *ne* in (2) optional but so is the stem formative of the verb *be(di)* ‘to lose’ as in (3).

- (3) Ji mi ne di be(di) ka ro tsi.
 hi mi-ne di-be(di) ka-ro-t̃si
 NEG 3SG.IPFV-want SVJB-miss DEM.SG-3POSS-pulque
He didn't want to miss his pulque.

The suffixes attached to the verbs are optional unless they are marked for number like in (4). Number categories in Western Otomi include dual exclusive *-be*, dual inclusive *-wi/-ge wi*, plural exclusive *-je* and plural inclusive *ju*.

- (4) Pi ndi pebe na nzoya mi imbi bi foxkigi,
 pi ndi-pe-be na nzoya mi-im-bi bi-fojki-gi
 also 1SG.IPFV-go-DU.EXCL IND.SG man 3SG.IPFV-say-OBJ 3SG.PST-help-1SG
Also, I used to go with a man who helped me,
 (“A day in the cornfields”, line 10)

The dual exclusive suffix is used in (4) since it includes the speaker and someone else. Suffixes such as the reflexive *-se* ‘self’ can be optional and in some cases they are redundant, such as in (5). The first person singular suffix *-go* in (5), attached to *mejti*, is optional too because the person is already marked by the first person singular possessive prefix *ma-*. There are three prefixes that mark possession. When they refer to multiple possessors, the plural suffix, either the inclusive or exclusive, is attached to the possessed nominal.

- (5) “Jä, ma mejtigo(se) ka”.
 hä ma-mehti-go-(se) ka
 AFF 1SG.POSS-own-(1SG)-(REFL) DEM.SG
“Yes, that is mine”.
 (“A day in the cornfields”, line 46)

In the narrative presented in this paper we see that the suffix *-gi* is attached twice to the verb in (6). The second *-gi* has an emphatic function, hence it is a suffix that only appears in the appropriate context.

- (6) Ingi(gi) ka na nzoya, “tsu, penti ka zakhua.
 in-gi-(gi) ka na nzoya tsu penti ka zak^hua
 tell-1SG-EMPH DEM.SG IND.SG man catch grab DEM.SG pig
The other man tells me, “catch [it], grab the pig.
 (“A day in the cornfields”, line 36)

Word Order in Western Otomi

In the narrative analyzed here VO word order is the most common although there are some cases where the SVO structure can be observed, probably to emphasize the subject, such as in (7).

(7) (Nugo) ya ji ndi ne wa ode.

nɔgo	ja	hi	ndi-ne	wa-əde
I	ADV	NEG	1SG.IPFV-want	1SG.SVJB-hear

I didn't want to hear [it] anymore.

(“A day in the cornfields”, line 74)

As for the order of syntactic objects, they can be preverbal OV(S) as shown in (8).

(8) “Nuka ri zakhua nin do tsa ni”

nɔka	ri	zak ^h ua	niŋ	do-t͡sɑ	ni
DEM.SG	2SG.POSS	pig	not.even	1SG.PST-eat	also

“I didn't even eat your pig”

(“A day in the cornfields,” line 60)

Another word order present in the narrative is VS as in (9). Palancar (2017: 405) indicates that VS order is more frequent and includes a wider number of semantic subjects than SV.

(9) Bi dajta deni ka nzoya.

bi-dahta-deni	ka	nzoja
3SG.PST-a.lot-laugh	DEM.SG	man

The man laughed a lot.

(“A day in the cornfields”, line 64)

Noun phrases in Western Otomi

Noun phrases can be either an argument of the main predicate, usually a verb, or can themselves be the main predicate of a clause. They are constructed with a common noun that refers to an entity (mass or count) or they can refer to a specific subject, using proper nouns or pronouns. Headless noun phrases are permitted in the language (noun ellipsis). Nouns do not inflect for number; they are marked with a prefix that functions as a determiner⁵ or a numeral. Nouns do not inflect for gender. They either have different lexical entries or are preceded by *mé* (mother) or *tá* (father), with adjectival features according to the case. In the following diagram we can see the relative ordering of elements in the noun phrase.

⁵ From now on I will use the term *demonstrative* (DEM) to refer to either determiners or articles.

Table 1. Ordering of elements in Western Otomi NP

[Element 1]	(Element 2)	(Element 3)	(Element 4)
Determiner/ Demonstrative (Number)	Possessive Number	Number Possessive	Diminutive Honorific Augmentative
(Element 5)	(Element 6)	[Radical(s)]	(Suffixes)
Adjective	Gender (male/ female)	Entity More than one, in the case of com- pounds *Subject pronouns.	(Emphatic) (Numeral) Object pronoun

In Table 1, the parenthesis show when the element is optional, which elements can co-occur, and the suffixes that can be attached to the noun. The required elements are shown in square brackets, including the head of the phrase, the radical, to form a noun phrase.

Nouns are mainly preceded by a demonstrative, but some are bare. In the narrative “A day in the cornfields” we can see that toponyms such as *Buenabista* in (10) are bare.

(10) Na biaje, bu ndi pa Buenabista.

na biahe bu ndi-pa buenabista
IND.SG time when 1SG.IPFV-go Buenavista
Once, when I went to Buenavista.

(“A day in the cornfields”, line 1)

However, at the end of the narrative the speaker refers to Buenavista again and this time it is preceded by *nu*. Although *nu* before a noun is glossed as a singular demonstrative, in this case it functions as the locative ‘there’ (11).

(11) bu ndo ma nu Buenabista do tsi ka zakhua.

bɣ n-do-ma nɣ buenabista, do-tsi ka zakhua
when LINK-1SG.PST-go LOC Buenavista 1SG.PST-bring DEM.SG pig
when I went to Buenavista I brought the pig.

(“A day in the cornfields”, lines 71-72)

The same happens in (12). The speaker uses *nu* and *a*⁶ ‘where’ to define the place he refers to. Some extra-linguistic information, such as gestures, pointing towards the place mentioned could accompany this construction.

⁶ I consider that *a* and *ja* ‘where’ are in complementary distribution.

(12) Ka nzoya ta bi buj nu bi kxanu, bi buj nu a ro Kosta.

ka nzoya ta bi-bʰh nʰ-bi-kʰa-nʰ bi-bʰh nʰ a-ro-kosta
 DEM.SG man till 3SG.PST-live LOC-3SG-exist-LOC 3SG.PST-live LOC where-SG-Costa
The man lived far away, lived by the Costa.

(“A day in the cornfields”, line 27)

In (12) the locative *nu* introduces a toponym (*Costa*) whereas in (13) the locative *nu* is anaphoric to a discourse referent that had been previously mentioned.

(13) Pexo tandi tse nu ta serka di uni las nuebe.

pefo ta ndi-tse-nʰ ta serka di-uni las nuebe
 but till 1SG.IPFV-arrive-LOC till almost SVJB-give ART nine
But I would get there almost at nine.

(“A day in the cornfields”, line 8)

Another use of *nu* is as a pronoun, as in (14). In this case *nu* is optional since the verb *ingi* does not require a theme argument and it is not part of the question.

(14) ingi “(nu) zo go chix ka ma zakhua?”

in-gi (nʰ) o go-tʃiʃ ka ma zakʰua
 say-1SG 2SG why 2SG.PST-take.away DEM.SG 1SG.POSS pig
he says to me: “you, why did you take away my pig?”

(“A day in the cornfields”, line 44)

If the subject pronoun were to be inserted in the question presented in (14), it would be *nuke* ‘you’.

On the other hand, the demonstrative *nu* does not introduce nouns for the first time. For instance, in (15) *nzoya* is introduced by the indefinite singular *na*⁷ and then switched to *ka*.

(15) na nzoya mi im-bi mi foxki-gi, pero ka nzoya mbro Pedro ka

na nzoya mi-im-bi mi-foʃki-gi pero ka nzoya mbro pedro ka
 IND.SG man 3SG.IPFV-say-OBJ 3SG.IPFV-help-1SG but DEM.SG man 3SG.PST Pedro DEM.SG
a man who helped me. The man was Pedro.

(“A day in the cornfields”, line 10, 11)

⁷ *Na* is also the numeral one (*na* ‘one’, *yoyo* ‘two’, ...), so in the narrative it is glossed as IND.SG or as NUM ‘one’ according to what fits in the context.

The reason why *nu* does not precede *nzoja* in (15) is because it is an indefinite entity, not known by the listener and out of sight. The second time *nzoja* appears, it could take *nu* but since *nzoja* is out of speaker and listener's sight, *ka* is preferred. In addition, this example contains the demonstrative *ka* two times, once preceding the noun *nzoja* and another *ka* after the proper name, *Pedro*, anaphorically with an emphatic purpose.

Proper names tend to be preceded by a demonstrative. However, the proper noun *Pedro* is bare in (15) since it's in the predicate position and preceded by the proclitic *mbro*, making (16) unacceptable. So, predicate nominals preceded by *mbro* will always be bare.

- (16) *pero ka nsoja mbro ka Pedro
 pero ka nzoja mbro ka pedro
 but DEM.SG man 3SG.PST.be DEM.SG Pedro
(but) the man was Pedro

In (17), the first time that *zakhua* is mentioned in the narrative, an indefinite noun, is preceded by the plural demonstrative *ku*. However, this demonstrative is optional since *zakhua* doesn't refer to a specific bunch of pigs.

- (17) Pexo mbi dajta yo *ku* zakhua
 pefo mbi-dahta-jo kɾ zakhua
 but 3IPFV-a.lot-walk DEM.PL pig
But there were a lot of pigs walking

(“A day in the cornfields”, line 21)

Temoaya Otomi accepts bare nouns when they are non-definite. Such nouns can be interpreted as plural, as shown in (18).

- (18) Pexo mbi dajta yo zakhua
 pefo mbi⁸-dahta-jo zakhua
 but 3IPFV-a.lot-walk pig
But there were a lot of pigs walking

When the nominal *zakhua* is mentioned for the second time, the speaker reinforces the noun with the complex plural demonstrative *nuku* as seen in (19).

⁸ Both *mi* and *mbi* are acceptable as 3IMPV.

(19) Nuku zakhua ya, xo mi uxta joi.

nr-kr zakhua ja fo mi-ufta hoi
 DEM-PL pig ADV so 3IPFV-dig land
[But] those pigs would dig the land.

(“A day in the cornfields”, line 24)

Another example where an entity, in this case *t’egi* ‘metal tool’, is mentioned for the first time is (20).

(20) ndi wantsi ko ka ro t’egi ndi e.

ndi-wantsi ko ka ro-t’egi ndi-e
 1SG.IPFV-mix with DEM.SG SG-metal 1SG.IPFV-have
I would mix [the dirt] with the metal tool I had.

(“A day in the cornfields”, lines 4, 5)

In (20) the speaker defines the tool he had with the use of a relative clause. Providing this extra information allows him to use the definite demonstrative *ka* instead of the indefinite singular *na*. An example where we can see the indefinite singular *na* used to introduce an entity for the first time is in (21). In this case *reza* is preceded by *na*.

(21) Do penti na reza

do-penti na reza
 1SG.PST-grab IND.SG bag
I grabbed a bag

(“A day in the cornfields”, line 35)

The permitted environments of bare nouns include when there is a list of nouns, when the noun is a plural indefinite, or when it’s a mass noun (De la Cruz-Sánchez, 2022). In (22) we have the case of *tsi* ‘pulque’. The first time *tsi* appears in the narrative, it’s not bare since it’s preceded by a demonstrative and a possessive, something quite common in the language, but the second time *tsi* is mentioned in (21), it appears as a bare mass noun.

(22) Ji mi ne bi di be ka ro tsi. Zai mi ne di zi tsi.

hi mi-ne-bi di-be ka-ro-tsi zai mi-ne di-zi tsi
 NEG 3SG.IPFV-want-3SG SVJB-miss DEM.SG-3POSS-pulque always 3SG.IPFV-want SVJB-drink pulque
He didn’t want to miss his pulque. He always wanted to drink pulque.

(“A day in the cornfields”, line 13, 14)

Conclusions

In this brief sketch I introduced Western Otomi and presented some features of the Temoaya Otomi variety, through examples identified in the narrative “A day in the cornfields”. In addition, I provided some context of the area where this variety is spoken, the narrator of the text and the methodology used. According to the examples, nouns can be bare or preceded by a demonstrative. Bare nouns occur when referring to mass nouns, plural nouns, and toponyms. As for the verbs, they take prefixes that inflect for subject, tense, aspect, and mood and suffixes that mark person and number, some of which could be optional or emphatic.

Na mpa ja nū jüajü

(1) Na biaje, bu ndi pa Buenabista. (2) Ndi pa ro thüjü. (3) Ndi pa ro jüajü. (4) Ngu na tiempo ya, xo ndi ote ku jüajü, ndi tso^mi, jä, ndi wantsi (5) ko ka ro t-egi ndi e. (6) Pi gempia, bi dura, xkomo bi dura ndi yo nü, jin go wariji. (7) Komo ta ndi pa wa, xo wa nantsi nxuditho wa ma. (8) Pexo tandi tse nü ta serka di uni las nuebe. (9) Kha ndi tseni las ocho. (10) Pi ndi pebe na nzoya mi imbi mi foxkigi, (11) pero ka nzoya mbro Pedro ka. (12) Pero jin ga dura bi dengigi porke ka mi ne gege. (13) Ji mi ne bi di be ka ro tsi. (14) Zai mi ne di zi tsi. (15) Walo ya xi xatho do xifi ngupu xo do ntintho do ma. (16) Bi zu na ngo do pefi, do pefi, pi do wadi (17) Do pejnia, do thajti ku joi, do ote ra zo. (18) Miji pi do tux ka ro na pina t’egi. (19) Pada wa fots’ ajoy ku yu detha (20) Jänta di te di imbi. (21) Pexo mi dajta yo ku zakhua. (22) Mi penti mi uxta joi, mi yote ku ndi ote go. (23) Imbi nü ta koxti ra zo ko ka za. (24) Nuku zakhua ya, xo mi uxta joi. (25) Do oni na nzoya. Di imbi: “¿to yo mejti yu io wa? (26) Dei storbagi wa jabu di io” do ina. Bi ñin-gigi “ro Mateo”. (27) Ka nzoya ta bi buj nü bi khanu, bi buj nü a ro Kosta. (28) “A di konise ka nzoya porke zai ba i kua da foxkigi.” (29) Abese pox nü ro za xo pada kongi nü joi. (30) Ka nzoya Mateo, xo mi gusta wa ñobe ka, pexo binkhapiä. (31) Piya jin ga dura do ñobe. (32) Pi do ma na biaje. (33) Pi do ma kati ku ta pefi kha mi buj ra zo. (34) Pe mero do tsudi mi yo ku zakhua ya, ka do kha: (35) Do penti na reza. (36) Ingigi ka na nzoya, “tsu, penti ka zakhua. (37) Walo gi ts’its’i jänta para da mo kio dueño. (38) Porke kio dueño jin gi kha nkaso”. (39) Nügo xo do obediente. (40) Do penti ka zakhua. (41) Do pa da poxi na reza. (42) Nige ka mbro mejti ka zakhua genka Mateo, ka mbro mejti ka zakhua. (43) Ta bi zu kinse dia, beinte dia. (44) Pi do nthebe, ingi “nü ¿o go chix ka ma zakhua?”. (45) “¿Poko ri mejti ge a ka?”. (46) “Jä ma mejtigo ka”. (47) “I la berda,

da bingo jin gri mejtigi a ka (48) porke bi xijkigi ka nzoya ina naño to mbro mejti na”. (49) “Nugo xo do ts’its’i. (50) Como mide mi muxti wa ja yo joi. (51) Mide mi phonti yo joi”, di i-mbi. (52) “¿Xia te go khajpia?” -xo ka zakhua xo ta bi bujnu ja ma ngu- di ina. (53) “¿Xo di khapu! (54) Pina biaje ya kada bu gi ne gi i gi pefi go ma foxkiki. (55) Pexo di khapu ya. (56) Ya jin go tsi ka zakhua”, ingigi ka Mateo. (57) Ya ji do ts’its’ibi karo zakhua. (58) Kada wa nthebe ka nzoya mi ingigi: (59) “Nu ¿te bi kha ka ma zakhua?” (60) “Nu ka ri zakhua nin do tsa ni (61) porke ka ri zakhua bi ñit’i xo bi du”, di imbi. (62) “¿Poko bi du ka zakhua?”. (63) “Jä bi du, nin ga provechagigi ka zakhua”, di imbi. (64) Bi dajta deni ka nzoya. (65) Nu ka Mateo ina. (66) “Por eso jin gi tchix ku jin gri mejti. (67) Nu ya go ts’its’i nin ga duraki. (68) Ka zakhua bi pi du”. (69) “Ya pana biaje ya jin da nkhapu ya”, (70) di imbi ka Mateo. (71) Genka do pej ka na biaje, bu ndo ma nu Buenabista (72) do tsi ka zakhua. (73) Kada wa nthebe mi demi binbigi ka zakhua. (74) Nugo ya ji ndi ne wa ode. (75) Porke ta tsimpi ka ro zakhua.

A day in the cornfields

(1) Once, when I went to Buenavista. (2) I went to plant. (3) I went to fallow. (4) Like in this season, I used to work the land, I would dig, yes, I would mix [the dirt] (5) with the metal tool I had. (6) So I would be around the area for a while [because] I didn’t finish [the work] soon. (7) Since I departed from here, I had to wake up early to leave. (8) But I would arrive there almost at nine. (9) [Or] I would arrive at eight. (10) Also, I used to go with a man who helped me. (11) The man was Pedro. (12) But he didn’t continue following me because of what he wanted. (13) He didn’t want to miss his pulque. (14) He always wanted to drink pulque. (15) I better not tell him anything, so I hurried to go [by myself]. (16) I worked there for like a month before I finished. (17) I worked there. I removed the soil, I did it well. (18) I even brought another metal tool (19) to plough the corn. (20) So that it would grow, according to me. (21) But there were a lot of pigs walking [around]. (22) [They] would dig the land and destroy what I had done. (23) According to me, I had smoothed it over well with the stick. (24) [But] those pigs would dig the land. (25) I asked a man. I say to him: “who’s the owner of these ones here? (26) They bother me where I go,” I said. He told me, “[they’re] Mateo’s”. (27) The man lived far away, lived by the Costa. (28) “Ah, I know the man because he always comes here to help me.” (29) To clean the land because sometimes sticks come out. (30) Mr. Mateo liked to work with me but that happened. (31) He didn’t last long [working] with me. (32) So I went [back] once. (33) I went [back] to see if what I had done was good. (34) But I cau-

ght the pigs walking [in the field], what I did was: (35) I grabbed a bag. (36) The other man tells me, “catch [it], grab the pig. (37) You better take it so that the owners take care of them. (38) Because the owners don’t pay attention.” (39) I was obedient [and] (40) I grabbed the pig. (41) I went to wrap [it] in a bag. (42) It turns out that the pig’s owner was Mateo, he was the owner of the pig. (43) Until 15 [or] 20 days later (44) we met [and] he says to me: “you, why did you take away my pig?”. (45) “Is it really yours?”. (46) “Yes, that is mine.” (47) “Oh, to be honest I remember it wasn’t yours (48) because the man told me someone else was the owner”. (49) “So, I took it away. (50) Since it kept digging the soil here. (51) It was making a mess with the dirt”, I tell him. (52) “What do I do now? - the pig was at my house” - I say. (53) “[Leave] it like that! (54) Next time when you want to come to work, I am going to help you. (55) But leave it like that now. (56) Don’t bring the pig,” Mateo tells me. (57) So, I didn’t bring him back his pig. (58) Each time I met him, the man would tell me: (59) “You, what happened to my pig?” (60) “I didn’t even eat your pig (61) because your pig hung himself and died,” I say [to him]. (62) “Did the pig really die?” (63) “Yes, it died, I didn’t even take advantage of the pig,” I say [to him]. (64) The man laughed a lot. (65) [And] Mateo says: (66) “That’s why you shouldn’t take what’s not yours. (67) Now you took it away, and it didn’t even last for you. (68) The pig died.” (69) “Next time, it won’t happen again,” (70) I say to Mateo. (71) That’s what I did when I went to Buenavista. (72) I brought the pig. (73) Each time we met he reminded me about the pig. (74) I didn’t want to hear [it] anymore (75) because I had taken away his pig.

Un día en la milpa

(1) Una vez, cuando iba a Buenavista. (2) Iba a sembrar. (3) Iba a barbechar. (4) Como en esta temporada yo solía trabajar el campo, picaba, sí, revolví [la tierra] (5) con el fierro que tenía. (6) Andaba allí por un buen tiempo [porque] no terminaba rápido [el trabajo]. (7) Como me iba desde aquí, me levantaba temprano para irme. (8) Pero llegaba allá casi hasta que daban las nueve. (9) [O] llegaba a las ocho. (10) Además, me iba con un señor que según me ayudaba. (11) El señor era Pedro. (12) Pero no duró acompañándome por lo que quería. (13) No quería que le faltara su pulque. (14) Siempre quería tomar pulque. (15) Por eso ya mejor no le dije nada, me apuraba yo a irme. (16) Trabajé allí como por un mes y terminé. (17) Trabaje allí. Removí la tierra, lo hice bien. (18) Hasta llevé otro fierro (19) para cultivar el maíz. (20) Como para que [el maíz] creciera según yo. (21) Pero andaban muchos puercos. (22) Escarbaban la tierra y des-

truían todo lo que yo hacía. (23) Según yo lo había alisado bien con el palo. (24) [Pero] esos puercos escarbaban la tierra. (25) Le pregunté a un señor. Le digo: “¿De quién son estos que andan aquí? (26) Me estorban donde ando,” le dije. Me dijo, “son de Mateo.” (27) El señor vivía hasta por allá, vivía por la Costa. (28) “Ah, conozco al señor porque siempre viene aquí a ayudarme.” (29) Para limpiar porque a veces suben los palos de la tierra. (30) Al señor Mateo le gustaba trabajar conmigo, pero pasó eso. (31) No duramos mucho [trabajando] juntos. (32) Después, un día fui. (33) Fui a ver si mi trabajo estaba bien. (34) Pero encontré que allí andaban los puercos, entonces lo que hice fue: (35) agarré una bolsa. (36) El otro señor me dice, “alcánzalo, agarra el puerco. (37) Mejor te lo llevas para que los dueños los cuiden. (38) Porque los dueños no hacen caso”. (39) Yo muy obediente (40) agarré el puerco. (41) Fui a envolverlo en una bolsa. (42) [Y] resultó que el dueño del puerco era Mateo, él era el dueño del puerco. (43) Como 15 [o] 20 días después (44) nos encontramos [y] me dice, “Tú, ¿por qué te llevaste mi puerco?”. (45) “¿A poco ese es tuyo?”. (46) “Sí, es mío”. (47) “Mmm, la verdad recuerdo como que no era tuyo (48) porque el señor me dijo que era de alguien más”. (49) “Y yo me lo llevé. (50) Como se la pasaba aquí escarbando la tierra. (51) Se la pasaba regando la tierra”, le digo. (52) “¿Ahora qué hacemos? —el puerco estaba hasta mi casa—”, le digo. (53) “¡Que así se quede! (54) La próxima vez, cada que quieras venir a trabajar yo te voy a ayudar. (55) Pero ya que así se quede. (56) No traigas el puerco”, me dice Mateo. (57) Ya no le llevé su puerco. (58) Cada que me encontraba al señor me decía: (59) “Tú, ¿qué pasó con mi puerco?”. (60) “Ni me comí tu puerco (61) porque se ahorcó y se murió”, le digo. (62) “¿A poco se murió el puerco?”. (63) “Sí, se murió, ni me aprovechó el puerco”, le digo. (64) Le dio mucha risa al señor. (65) [Y] Mateo dice: (66) “por eso no te lleses lo que no es tuyo. (67) Ahora te lo llevaste y ni te duró. (68) El puerco se murió luego”. (69) “Ya la próxima vez no vuelve a pasar”, (70) le digo a Mateo. (71) Eso es lo que hice una vez que fui a Buenavista. (72) Me traje el puerco. (73) Cada que me lo encontraba me recordaba el puerco. (74) Yo ya no quería escucharlo (75) porque me había llevado su puerco.

A day in the cornfields

Glossed text

1. Na biaje, bu ndi pa Buenabista.

na	biahe	bu	ndi-pa	buenabista
IND.SG	time	when	1SG.IPFV-go	Buenavista

Once, when I went to Buenavista.

Una vez, cuando iba a Buenavista.

2. Ndi pa ro thüjü.

ndi-pa ro-t^hühũ
 1SG.IPFV-go SG-plant
I went to plant.
 Iba a sembrar.

3. Ndi pa ro jüäjü.

ndi-pa ro-hũähĩ
 1SG.IPFV-go SG-fallow
I went to fallow.
 Iba a barbechar.

4. Ngu na tiempo ya, xo ndi ote kũ jüäjü, ndi tso^{mi}, jä, ndi wantsi

ngu	na	tiempo	ja	fo	ndi-øte	kx	hũähĩ	ndi-tso ^{mi}
like	IND.SG	time	ADV	then	1.SG.IPFV-do	DEM.PL	land	1SG.IPFV-dig

hã ndi-wantsi
 AFF 1SG.IPFV-mix

Like in this season, I used to work (lit. do) the land, I would dig, yes, I would mix [the dirt]
 Como en esta temporada yo solía trabajar el campo, picaba, sí, revolvía [la tierra]

5. ko ka ro t'egi ndi e.

ko	ka	ro-t'egi	ndi-ε
with	DEM.SG	SG-metal	1SG.IPFV-have

with the metal tool I had.
 con el fierro que tenía.

6. Pi gempia, bi dura, xkomo bi dura ndi yo nũ, jin go wariji.

pi	gempia	bi-dura	ƶkomo	bi-dura	ndi-jo-nx	hiŋ
so	then	3SG.PST-last	like	3SG.PST-last	1SG.IPFV-walk-LOC	NEG

go-wa-rihi
 1COND-finish-quickly

So I would be around the area for a while [because] I didn't finish [the work] soon.
 Andaba allí por un buen tiempo [porque] no terminaba rápido [el trabajo].

7. Komo ta ndi pa wa, xo wa nantsi nxuditho wa ma.

komo	ta	ndi-pa-wa	fo	wa-nantsi	ŋjudi-t ^h õ	wa-ma
since	till	1SG.IPFV-go-LOC	so	1SG.PFV-get.up	early-EMPH	1SG.PFV-go

Since I departed from here, I had to wake up early to leave.
 Como me iba desde aquí, me levantaba temprano para irme.

8. Pexo tandi tse
- nu
- ta serka di uni las nuebe.

pefo ta ndi-tse-nx ta serka di-uni las nuebe
 but till 1SG.IPFV-arrive-LOC till almost SVJB-give ART nine

But I would arrive there almost at nine.

Pero llegaba allá casi hasta que daban las nueve.

9. kha ndi tseni las ocho.

k^ha ndi-tseni las ofo
 ADV 1SG.IPFV-arrive ART eight

[Or] *I would arrive at eight.*

[O] llegaba a las ocho.

10. Pi ndi pebe na nzoya mi imbi mi foxkigi,

pi ndi-pe-be na nzoja mi-im-bi mi-fofki-gi
 also 1SG.IPFV-go-DU.EXCL IND.SG man 3SG.IPFV-say-OBJ 3SG.IPFV-help-1SG

Also, I used to go with a man who helped me.

Además, me iba con un señor que según me ayudaba.

11. pero ka nzoya mbro Pedro ka.

pero ka nzoya mbro pedro ka
 but DEM.SG man 3SG.PST pedro DEM.SG

The man was Pedro.

El señor era Pedro.

12. Pero jin ga dura bi dengigi porke ka mi ne gege.

pero hij ga-dura bi-deñ-gi-gi porke ka mi-ne-gege
 but NEG 3SG.PFV-last 3SG.PST-follow-1SG-EMPH because REL 3SG.IPFV-want-3SG

But he didn't continue (lit. last) following me because of what he wanted.

Pero no duró acompañándome por lo que quería.

13. Ji mi ne bi di be ka ro tsi.

hi mi-ne-bi di-be ka-ro-tsi
 NEG 3SG.IPFV-want-3SG SVJB-miss DEM.SG-3POSS-pulque

He didn't want to miss his pulque.

No quería que le faltara su pulque.

14. Zai mi ne di zi tsi.

zai mi-ne di-zi tsi
 always 3SG.IPFV-want SVJB-drink pulque

He always wanted to drink pulque.

Siempre quería tomar pulque.

15. Walo ya xi xatho do xifi ngupu xo do ntintho do ma.
 walo ja fi fatho do-fi-fi ngu-px fo do-ntintho do-ma
 better ADV so nothing 1SG.PST-tell-3SG like-LOC so 1SG.PST-hurry 1SG.PST-go
I better not tell him anything, so I hurried to go [by myself].
 Por eso ya mejor no le dije nada, me apuraba yo a irme.

16. Bi zu na ngo do pefi, do pefi, pi do wadi
 bi-zx na ngo do-pefi do-pefi pi do-wadi
 3SG.PST-reach one month 1SG.PST-work 1SG.PST-work then 1SG.PST-finish
I worked there for like a month before I finished.
 Trabajé allí como por un mes y terminé.

17. Do pejnia, do thajti ku joi, do ote ra zo.
 do-peh-nia do-thati kx hoi do-ote ra-zo
 1SG.PST-work-LOC 1SG.PST-remove DEM.PL soil 1SG.PST-do be-good
I worked there. I removed the soil, I did it well.
 Trabaje allí. Removí la tierra, lo hice bien.

18. Miji pi do tux ka ro na pina t'egi.
 mihi pi do-tuf ka-ro na pi-na t'egi
 also then 1SG.PST-bring DEM.SG-SG IND.SG plus-IND.SG metal
I even brought another metal tool
 Hasta llevé otro fierro

19. Pada wa fots' ajoi ku yu detha
 pada wa-fots' a-hoi kx-jx det^ha
 to 1SG.PFV-plough PREP-floor DEM.PL-PL corn
to plough the corn.
 para cultivar el maíz.

20. Jänta di te di imbi.
 hä-nta di-te di-im-bi
 AFF-RES SVJB-grow 1SG.PRS-say-OBJ
So that it would grow, according to me.
 Como para que [el maíz] creciera según yo.

21. Pexo mi dajta yo ku zakhua.
 pefo mi-dahta-jo kx zak^hua
 but 3IPFV-a.lot-walk DEM.PL pig
But there were a lot of pigs walking [around].
 Pero andaban muchos puercos.

22. Mi penti mi uxta joi, mi yote ku ndi ote go.
 mi-penti mi-ujta hoi mi-jote kɾ ndi-ote-go
 3IPFV-grab 3IPFV-dig land 3IPFV-destroy DEM.PL 1SG.IPFV-do-1SG
[They] would dig the land and destroy what I had done.
 Escarbaban la tierra y destruían todo lo que yo hacía.
23. Imbi nu ta koxti ra zo ko ka za.
 im-bi nɾ (go) ta-kofti ra-zo ko ka za
 say-OBJ I 1SG.PRF-smooth be-good with DEM.SG stick
According to me, I had smoothed it over well with the stick.
 Según yo lo había alisado bien con el palo.
24. Nuku zakhua ya, xo mi uxta joi.
 nɾ-kɾ zak^hua ja jo mi-ujta hoi
 DEM-PL pig ADV so 3IPFV-dig land
[But] those pigs would dig the land.
 [Pero] esos puercos escarbaban la tierra.
25. Do oni na nzoya. Di imbi: “¿to yo mejti yu io wa?”
 do-oni na nzoya di-im-bi to jo-mehti yɾ io-wa
 1SG.PST-ask IND.SG man 1SG.PRS-say-OBJ who 3POSS-owner DEM.PL walk-LOC
I asked a man. I said to him: “who’s the owner of these ones here?”
 Le pregunté a un señor. Le digo: “¿De quién son estos que andan aquí?”
26. Dei storbagi wa jabu di io” do ina. Bi ñingigi “ro Mateo”
 dei-storba-gi wa-ha-bɾ di-io do-ina bi-ɲiŋ-gi-gi ro-Mateo
 PROG-bother-1SG LOC-where-LOC 1SG.PRS-walk 1SG.PST-say 3SG.PST-say-1SG-EMPH SG-Mateo
They bother me where I go,” I said. He told me, “[they’re] Mateo’s”.
 Me estorban donde ando,” le dije. Me dijo, “son de Mateo”.
27. Ka nzoya ta bi buj nu bi khanu, bi buj nu a ro Kosta.
 ka nzoya ta bi-bɣh nɾ-bi-kha-nɾ bi-bɣh nɾ a-ro-Kosta
 DEM.SG man till 3SG.PST-live LOC-3SG-exist-LOC 3SG.PST-live LOC where-SG-Kosta
The man lived far away, lived by the Costa.
 El señor vivía hasta por allá, vivía por la Costa.
28. “A di konise ka nzoya porke zai ba i kua da foxkigi.”
 a di-konise ka nzoya porke zai ba-i-kua
 ah 1SG.PRS-know DEM.SG man because always 3SG-come-LOC

da-fojki-gi

3SG.FUT-help-1SG

“Ah, I know the man because he always comes here to help me.”

“Ah, conozco al señor porque siempre viene aquí a ayudarme.”

29. Abese pox nū ro za xo pada kongi nū joi.

abese pəʃ nɯ ro-za ʃo pada kongi nɯ hoi
sometimes come.out DEM.SG SG-stick so to clean DEM.SG land

To clean the land because sometimes sticks come out.

Para limpiar porque a veces suben los palos de la tierra.

30. Ka nzoya Mateo, xo mi gusta wa ñobe ka, pexo binkhapia.

ka nzoya Mateo ʃo mi-gusta wa-ɲo-be ka pəʃo
DEM.SG man Mateo so 3SG.IPFV-like 1PFV-walk-DU.EXCL DEM.SG but

bi-nkha-pia

3SG.PST-happen-ADV

Mr. Mateo liked to work with me but that happened.

Al señor Mateo le gustaba trabajar conmigo, pero pasó eso.

31. Piya jin ga dura do ñobe.

pi-ja hiŋ ga-dura do-ɲo-be
then-ADV NEG 3SG.PFV-last 1PST-walk-DU.EXCL

He didn't last long [working] with me.

No duramos mucho [trabajando] juntos.

32. Pi do ma na biaje.

pi do-ma na biaje
so 1SG.PST-go IND.SG travel

So I went [back] once.

Después, un día fui.

33. Pi do ma kati kū ta pefi kha mi bui ra zo.

pi do-ma-kati kɯ ta-pefi kha mi-byi ra-zo
so 1SG.PST-go-see DEM.PL 1SG.PRF-work COND 3SG.IPFV-live be-good

I went [back] to see if what I had done was good.

Fui a ver si mi trabajo estaba bien.

34. Pe mero do ts̥di mi yo k̥i zakhua ya, ka do kha:

pe mero do-ts̥di mi-jo k̥r zak^hua ia ka do-k^ha
 but just 1SG.PST-catch 3IPFV-walk DEM.PL pig ADV REL 1SG.PST-do

But I caught the pigs walking [in the field], what I did was:

Pero encontré que allí andaban los puercos, entonces lo que hice fue:

35. Do penti na reza.

do-penti na reza
 1SG.PST-grab IND.SG bag

I grabbed a bag.

agarré una bolsa.

36. Ingigi ka na nzoja, “ts̥, penti ka zakhua.

in-gi-gi ka na nzoja ts̥ penti ka zak^hua
 tell-1SG-EMPH DEM.SG IND.SG man catch grab DEM.SG pig

The other man tells me, “catch [if], grab the pig.

El otro señor me dice, “alcánzalo, agarra el puerco.

37. Walo gi ts'its'i jānta para da mo kio dueño.

walo gi-ts'its'i hã-nta para da-mo kio dueño
 better 2SG.PRS-take AFF-RES so 3SVJB-take.care 3PL.POSS owner

You better take it so that the owners take care of them.

Mejor te lo llevas para que los dueños los cuiden.

38. Porque kio dueño jin gi kha nkaso.”

porque kio dueño jin gi kha nkaso
 because 3PL.POSS owner NEG 3PRS-do attention

Because the owners don't pay attention.”

Porque los dueños no hacen caso.”

39. Nugo xo do obediente.

nugo xo do-obediente
 I so 1SG.PST-obedient

I was obedient [and]

Yo muy obediente

40. Do penti ka zakhua.

do-penti ka zak^hua
 1SG.PST-grab DEM.SG pig

I grabbed the pig.

agarré el puerco.

41. Do pa da poxi na reza.

do-pa da-poʃi na reza
 1SG.PST-go 1SG.AND-wrap IND.SG bag

I went to wrap [it] in a bag.

Fui a envolverlo en una bolsa.

42. Nige ka mbro mehti ka zakhua genka Mateo, ka mbro mehti ka zakhua.

nige ka mbro-mehti ka zak^hua gen-ka Mateo ka
 RES DEM.SG 3SG.IPFV-own DEM.SG pig REL-DEM.SG Mateo DEM.SG

mbro-mehti ka zakhua
 3SG.IPFV-owner DEM.SG pig

It turns out that the pig's owner was Mateo, he was the owner of the pig.

[Y] resultó que el dueño del puerco era Mateo, él era el dueño del puerco.

43. Ta bi zu kinse dia, beinte dia.

ta bi.zʀ kinse dia beinte dia
 till 3SG.PST.reach fifteen day twenty day

Until 15 [or] 20 days later

Como 15 [o] 20 días después

44. Pi do nthebe, ingi “nu zo go chix ka ma zakhua?”

pi do-n^tē-be iŋ-gi nʀ o go-tʃiʃ ka ma zakhua
 then 1SG.PST-meet-DUAL say-1SG 2SG why 2SG.PST-take.away DEM.SG 1SG.POSS pig

we met [and] he says to me: “you, why did you take away my pig?”

nos encontramos [y] me dice, “Tú, ¿por qué te llevaste mi puerco?”

45. “¿Poko ri mehti ge a ka?”

poko ri-mehti-ge a-ka
 really 2SG.POSS-own-2SG LINK-DEM.SG

“Is it really yours?”

“¿A poco ese es tuyo?”

46. “Jā ma mejtigo ka.”

hā ma-mehti-go ka
 AFF 1SG.POSS-own-1SG DEM.SG

“Yes, that is mine.”

“Sí, es mío”.

47. “I la berda, da bingo jin gri mejtige a ka
 i la berda da-biŋ-go hiŋ g-ri-mehti-ge a-ka
 oh ART truth 1SG.AND-remember-1SG NEG LINK-2SG.POSS-own-2SG LINK-DEM.SG
“Oh, to be honest I remember it wasn’t yours
“Mmm, la verdad recuerdo como que no era tuyo
48. porke bi xijkigi ka nzoja ina naño to mbro mejti na”.
 porke bi-ŋihki-gi ka nzoja ina naño to mbro-mehti na
 because 3SG.PST-tell-1SG DEM.SG man say different who 3SG.IPFV-owner IND.SG
because the man told me someone else was the owner”.
porque el señor me dijo que era de alguien más”.
49. “Nũgo xo do ts’its’i.
 nũgo ʃo do-ts’its’i
 I so 1SG.PST-take.away
“So, I took it away.
“Y yo me lo llevé.
50. Como mide mi muxti wa ja yo joi.
 komo mide-mi-muŋti wa-ha jo hoi
 since PROG-3SG.IPFV-dig LOC-where DEM.IND.PL soil
Since it kept digging the soil here.
Como se la pasaba aquí escarbando la tierra.
51. Mide mi phonti yo joi”, di im-bi.
 mide-mi-ph^honti jo hoi di-im-bi
 PROG-3SG.IPFV-mess DEM.IND.SG dirt 1SG.PRS-tell-3SG
It was making a mess with the dirt”, I tell him.
Se la pasaba regando la tierra”, le digo.
52. “¿Xia te go khajpia?” —xo ka zakhua xo ta bi bujnu ja ma ngu— di ina.
 ʃia te go-k^hah-pia ʃo ka zak^hua ʃo ta bi-byh-nũ
 ADV what 1SG.FUT-do-ADV so DEM.SG pig so till 3SG.PST-live-LOC

 ha ma ŋgu di-ina
 where 1SG.POSS house 1SG.PRS-say
“What do I do now? —the pig was at my house—”, I say.
“¿Ahora qué hacemos? —el puerco estaba hasta mi casa—”, le digo.

53. “¡Xo di khapu!

fo di-k^ha pɾ
 so SVJB-stay that
 “¡[Leave] it like that!
 “¡Que así se quede!

54. Pina biaje ya kada bu gi ne gi i gi pefi go ma foxkiki.

pi-na biahe ja kada bɾ gi-ne gi-i gi-pefi
 plus-IND.SG travel ADV each when 2SG.PRS-want 2SG.PRS-come 2SG.PRS-work

go-ma-fojki-ki

1SG.FUT-go-help-2SG

Next time when you want to come to work, I am going to help you.

La próxima vez, cada que quieras venir a trabajar yo te voy a ayudar.

55. Pexo di khapu ya.

pefo di-k^ha pɾ ja
 but SVJB-stay that ADV

But leave it like that now.

Pero ya que así se quede.

56. Ya jin go tsi ka zakhua”, ingigi ka Mateo.

ja hij go-tsi ka zak^hua iŋ-gi-gi ka Mateo
 ADV NEG 2SG.PST-bring DEM.SG pig tell-1SG-EMPH DEM.SG Mateo

Don't bring the pig,” Mateo tells me.

No traigas el puerco”, me dice Mateo.

57. Ya ji do ts'its'ibi karo zakhua.

ja hij do-ts'its'i-bi ka-ro zak^hua
 ADV NEG 1SG.PST-bring.back-3SG DEM.SG-3SG.POSS pig

So, I didn't bring him back his pig.

Ya no le llevé su puerco.

58. Kada wa nthebe ka nzoya mi ingigi:

kada wa-nth^e-be ka nzoja mi-iŋ-gi-gi
 each 1SG.PFV-meet-DU.EXCL DEM.SG man 3SG.IPFV-tell-1SG-EMPH

Each time I met him, the man would tell me:

Cada que me encontraba al señor me decía:

59. “N
- u
- ¿te bi kha ka ma zakhua?”

nɾ te bi-k^ha ka ma zak^hua
 2SG what 3SG.PST-happen DEM.SG 1SG.POSS pig

“You, what happened to my pig?”

“Tú, ¿qué pasó con mi puerco?”

60. “N
- u
- ka ri zakhua nin do tsa ni

nɿka ri zak^hua niŋ do-t̃sa ni
 DEM.SG 2SG.POSS pig not.even 1SG.PST-eat also

“I didn’t even eat your pig

“Ni me comí tu puerco

61. porke ka ri zakhua bi ñit’i xo bi du”, di imbi.

porke ka ri zak^hua bi-pit’i ʃo bi-du di-im-bi
 because DEM.SG 2SG.POSS pig 3SG.PST-hang.REFL so 3SG.PST-die 1SG.PRS-say-OBJ

because your pig hung himself and died,” I say [to him].

porque se ahorcó y se murió”, le digo.

62. “¿Poko bi du ka zakhua?”

poko bi-du ka zak^hua
 really 3SG.PST-die DEM.SG pig

“Did the pig really die?”

“¿A poco se murió el puerco?”

63. “Jä bi du, nin ga provechagigi ka zakhua”, di imbi.

hã bi-du niŋ ga-probetʃa-gi-gi ka zak^hua di-im-bi
 AFF 3SG.PST-die not.even 3SG.PFV-take.advantage-1SG-EMPH DEM.SG pig 1SG.PRS-say-OBJ

“Yes, it died, I didn’t even take advantage of the pig,” I say [to him].

“Sí, se murió, ni me aprovecho el puerco”, le digo.

64. Bi dajta deni ka nzoya.

bi-dahta-deni ka nzoja
 3SG.PST-a.lot-laugh DEM.SG man

The man laughed a lot.

Le dio mucha risa al señor.

65. N
- u
- ka Mateo ina

nɿka Mateo ina:
 DEM.SG Mateo say

[And] Mateo says:

[Y] Mateo dice:

66. “Por eso jin gi tchix ku jin gri mejti.

poreso hiŋ gi-tʃiʃ kɾ hiŋ g-ri-mehti
 that's.why NEG 2SG.PRS-take DEM.PL NEG LINK-2SG.POSS-own
“that's why you shouldn't take what's not yours.
 “por eso no te lleves lo que no es tuyo.

67. Nuya go ts'its'i nin ga duraki.

nɯ-ja go-ts'its'i niŋ ga-dura-ki
 DEM.SG-ADV 2SG.PST-take.away not.even 3SG.PFV-last-2SG
Now you took it away, and it didn't even last for you.
 Ahora te lo llevaste y ni te duró.

68. Ka zakhua bi pi du”.

ka zak^hua bi-pi-du
 DEM.SG pig 3SG.PST-next-die
The pig died.”
 El puerco se murió luego”.

69. “Ya pana biaje ya jin da nkhapu ya”,

ja pa na biahe ja hin da-nk^ha pɾ ja
 ADV PREP IND.SG travel ADV NEG 3SG.SVJB-happen that ADV
“Next time, it won't happen again,”
 “Ya la próxima vez no vuelve a pasar”,

70. Di imbi ka Mateo.

di-im-bi ka Mateo
 1SG.PRS-say-OBJ ART Mateo
I say to Mateo.
 le digo a Mateo.

71. Genka do pej ka na biaje, bundo ma nu Buenabista

geŋ-ka do-peh ka na biaje bɾ n-do-ma nɾ buenabista
 REL-DEM.SG 1SG.PST-do DEM.SG IND.SG travel when LINK-1SG.PST-go LOC Buenavista
That's what I did when I went to Buenavista.
 Eso es lo que hice una vez que fui a Buenavista.

72. do tsi ka zakhua.

do-tʃi ka zak^hua
 1SG.PST-bring DEM.SG pig
I brought the pig.
 Me traje el puerco.

73. Kada wa nthebe mi demi binbigi ka zakhua.

kada wa-nt^he-be mi-demi-bin-gi-gi ka zak^hua
 each 1PFV-meet-DU.EXCL 3SG.IPFV-PROG-remind-1SG-EMPH DEM.SG pig

Each time we met he reminded me about the pig.

Cada que me lo encontraba me recordaba el puerco.

74. Nugo ya ji ndi ne wa ode.

nygo ja hi ndi-ne wa-ode
 I ADV NEG 1SG.IPFV-want 1SG.PFV-hear

I didn't want to hear [it] anymore

Yo ya no quería escucharlo.

75. Porke ta tsimpi ka ro zakhua.

porke ta-tsi-mpi ka ro zak^hua
 because 1SG.PRF-take away-3SG DEM.SG 3SG.POSS pig

because I had taken away his pig.

Porque me había llevado su puerco.

Abbreviations

1	first person	LOC	locative
2	second person	NEG	negative
3	third person	OBJ	object
ADV	adverb	PFV	perfective
AFF	affirmative	PL	plural
AND	andative	POSS	possessive
ART	article	PREP	preposition
COND	conditional	PRF	perfect
CONJ	conjunction	PROG	progressive
DEM	demonstrative	PRS	present
DU	dual	PST	past
EMPH	emphatic	REFL	reflexive
EXCL	exclusive	REL	relative
FUT	future	RES	resultative
IPFV	imperfective	SG	singular
IND	indefinite	SVJB	subjunctive
IPFV	imperfective	[]	contains information added for edition purposes
LINK	linker	()	contains optional information
LIT	literal meaning		

References

DE LA CRUZ-SÁNCHEZ, Gabriela

- 2022 “Indefiniteness in Temoaya Otomi”, in *Coyote Papers*, Remo Nitschke, Jennifer Medina, Gabriela De la Cruz-Sánchez, John W.W. Powell, Luis A. Irizarry-Figueroa, George-Michael Pescaru and Florian Hafner, editors, pp. 19-29, vol. 24. Tucson: University of Arizona Linguistics Circle.

HERNÁNDEZ-GREEN, Néstor

- 2015 “Morfosintaxis verbal del Otomí de Acapulco”. PhD Thesis, Centro de Investigaciones y Estudios en Antropología Social, Mexico City.

- 2019 “Inflectional verb classes in Acapulco Otomi”, *Amerindia* 41: 273-322.

INSTITUTO NACIONAL PARA EL FEDERALISMO Y EL DESARROLLO MUNICIPAL (INAFED)

- 2010 *Identidad municipal. Breve compilación histórica sobre la fundación de los municipios del Estado de Mexico*. México: INAFED.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI)

- 2013 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. 2ª. ed. Mexico: INALI.

- 2014 *Norma de escritura de la lengua bñābñu (otomí)*. México: INALI/Secretaría de Cultura.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI)

- 2009 *Perfil Sociodemográfico de la población que habla lengua indígena*. Mexico: INEGI.

PALANCAR, Enrique

- 2004 “Verbal Morphology and Prosody in Otomi”, *International Journal of American Linguistics* 70(3): 251–278.

- 2009 *Gramática y textos del bñābñu Otomí de San Ildelfonso Tultepec, Querétaro*, vol. 1. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.

- 2017 “Oto-Pamean”, in *The Languages and Linguistics of Middle and Central America: A Comprehensive Guide*, Søren Wichmann, editor, pp 1-32. The World of Linguistics 2. Berlin: De Gruyter, 53

ZENCASTR, INC.

- Application accessed May 2021. San Francisco, California, available in: www.zencastr.com.

Ixawal, la que te hacía trabajar sin remuneración¹

Ixawal, the One that Makes you Work without Compensation

Hugo Héctor Vázquez López²
Caralampio Vázquez Vázquez³

Resumen

El presente texto refiere al mal trato que tenía la *ixawal* ‘mujer mestiza y dueña de las fincas’ con sus trabajadores. Los tojol-ab’ales se revelaron contra las injusticias de ella en varias localidades. Esta historia se concentra en los hechos que ocurrieron en Bajucú, comunidad ubicada en la denominada Cañada Tojol-ab’al, donde se llevó a cabo la rebelión. El autor de la narración, don Lampo Vázquez, es reconocido en la localidad como un gran narrador.

Palabras clave: Bajucú, tojol-ab’al, *ixawal*, mayordomo, trato laboral, historia oral, maya, Chiapas.

Summary

The present text refers to the bad treatment that the *ixawal* ‘owner of the land’ had with her workers. The Tojol-ab’al rebelled against her injustices in several localities. This story focuses on the events that occurred in Bajucú, a community located in the so-called Cañada Tojol-ab’al where the rebellion took place. The author of the narrative, Don Lampo Vázquez, is recognized in the town as a great storyteller.

Keywords: Bajucú, Tojol-ab’al, *ixawal*, mayordomo, labor treatment, oral history, Maya, Chiapas.

¹ Este trabajo no sería posible sin la colaboración gentil de las personas de la comunidad de Bajucú, Las Margaritas, Chiapas. Le agradezco enormemente a don Caralampio Vázquez por compartir conmigo sus experiencias legítimas. Agradezco al Dr. Roberto Zavala por indicarme los caminos que allanan mi vida/ conocimientos y por el apoyo que recibo de él. Cualquier error es responsabilidad mía.

² Presentación, análisis y traducción | Hablante nativo de la lengua tojol-ab’al. Doctorante en Estudios Mesoamericanos (UNAM) | hugektor@hotmail.com

³ Narrador | Originario de la comunidad de Bajucú, de sexo masculino y bilingüe. Tenía 69 años (2018).

Introducción

Bajucú es una comunidad ubicada en una subregión denominada Cañada Tojol-ab'al, en el municipio de Las Margaritas, Chiapas. Los infantes que nacen en este lugar aprenden el tojol-ab'al como primera lengua, los jóvenes la mantienen y las personas mayores de 40 años en adelante usan el tojol-ab'al en cualquier espacio dentro y fuera de esta región, por lo que la lengua sigue siendo vital, aunque algunas personas con cierto grado de educación, como los maestros (bilingües), tienen comunicación con sus descendientes primordialmente en castellano. El uso del español también ha tenido incidencia por medio de la recepción de contenidos en la educación, la radio y la televisión, además del internet.

El texto que se presenta tuvo lugar en un tiempo en donde las comunidades tojol-ab'ales vivían en fincas,⁴ es decir, sin recibir un salario fijo por el trabajo para una *ixawal*. La historia comienza cuando don Lampo retoma los recuerdos de antaño, recuerdos que fueron compartidos por su bisabuelo quien vivió en el periodo de labores forzadas. Fue entonces cuando los habitantes de Bajucú trabajaban obedeciendo a la *ixawal*, una mujer altanera, malvada, la cual ofrecía muy malos tratos a los trabajadores de la finca. La *ixawal* tenía como intermediario a un *mayordomo* quién vigilaba y administraba el trabajo de los tojol-ab'ales que trabajaban sin remuneración. Estos podían recibir chicotazos por no cumplir con las órdenes de la *ixawal*. Los hombres trabajaban la milpa de ella, cercando con piedras, sembrando, cosechando y construyendo las trojes, casas y la iglesia sin pago alguno. A las mujeres se les exigía hacer trabajos no remunerados como los de moler la sal, moler el maíz, tortear, entre otras labores domésticas. En estas también participaban niños y ancianos, quienes cuidaban la milpa.

La *ixawal* ocupaba, según este relato, hasta nueve comunidades que consideraba como sus fincas. Los cercados que aún se conservan en la comunidad de Bajucú fueron hechos con base en el trabajo no remunerado en la época de los *baldíos*.^{5, 6}

Para terminar con este tipo de vida social, la gente se organizó en asambleas sin consentimiento de la *ixawal*. La población de las fincas, específicamente Bajucú, hicieron

⁴ “Época de servidumbre en que los antiguos señores de la tierra se vieron definitivamente desposeídos no sólo del señorío sino de la tierra misma” (Gómez, Palazón y Ruz, 1999: 35).

⁵ Los tojol-ab'ales en el siglo XIX se convirtieron en acasillados, resultado de la legislación liberal que tuvo lugar en esta y la siguiente centuria que fomentó la propiedad privada sin reconocer las tierras comunales o ejidales. En esta época, los indígenas no sólo perdieron sus tierras, sino también existía el trabajo obligado o forzado y sin remuneración de hombres, mujeres y niños (Lenkersdorf, 2010: 12).

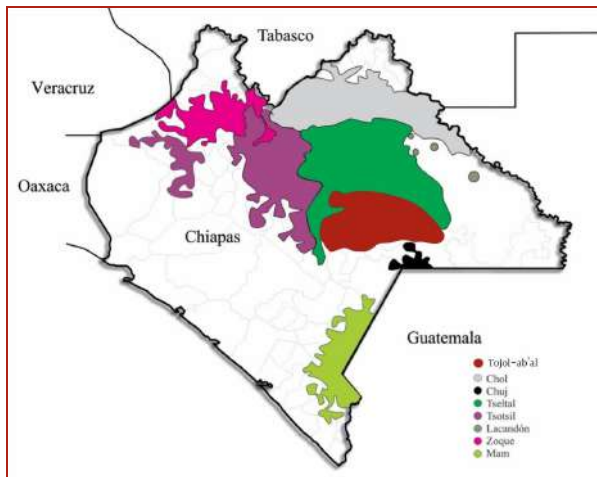
⁶ Gómez y Ruz (1992) también recogen historias de vida del mismo período histórico en el cual los tojol-ab'ales vivían en las fincas como mozos.

del conocimiento de la presidencia municipal los maltratos e injusticias que padecían. Gracias a estas movilizaciones fue posible destronar al patronato en la comunidad. Después de estos acontecimientos comenzó una nueva vida dentro de la comunidad de Bajucú, que desde entonces se organiza a través de asambleas donde se toman acuerdos para llegar a consensos en beneficio de los habitantes de la comunidad.

En la transcripción se omitieron los comentarios del entrevistador y sólo se mantuvieron las emisiones del narrador principal de la historia. Este texto de 11 minutos se recopiló como parte del trabajo de campo que realicé durante mis estudios en la maestría en Lingüística Indoamericana en el CIESAS (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social). El género de la narración es una historia de vida.

El tojol-ab'al

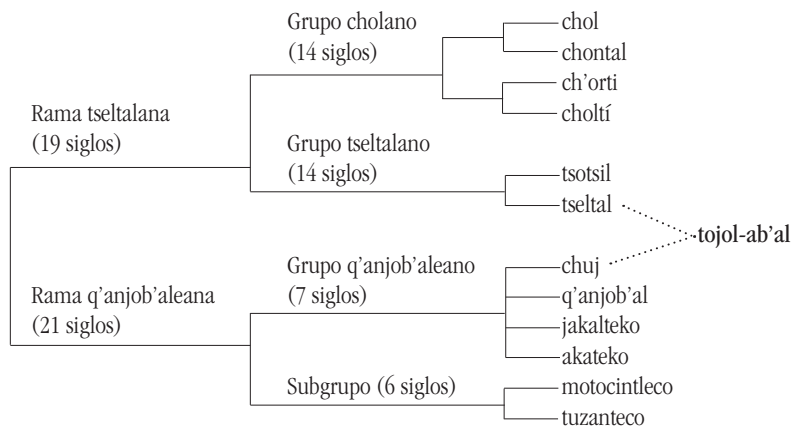
El tojol-ab'al es una lengua maya que se habla en los municipios de Las Margaritas, Altamirano, Comitán, La Independencia, La Trinitaria, Frontera Comalapa y Ocosingo, Chiapas. El número de hablantes en 2020, según el INEGI, es de 66 953. En el mapa 1 se ilustra el área tojol-ab'al: al sur se ubican los chujes, al norte los tseltales y los tsotsiles rodeando al área de los tojol-ab'ales.



Mapa 1. Ubicación de la lengua tojol-ab'al (Vázquez López, 2019: 29).

Actualmente existen tres propuestas que dan cuenta de la clasificación de la lengua dentro de la familia lingüística maya. La primera fue de Kaufman (1969, 1976) y Schumann (1981), quienes ubican al tojol-ab'al dentro de la rama q'anjob'aleana, muy cercana al chuj. La segunda propuesta la presentó Robertson (1977, 1992) quien sostuvo que el tojol-ab'al tiene su origen en la rama tseltalana, de forma muy cercana al tseltal. Un nuevo acercamiento lo hizo Law (2011, 2014, 2017), quien ha argumentado que el tojol-ab'al es una mezcla de lenguas entre el chuj y el tseltal. Gómez (2017) se adentró al problema ampliando la base de datos para así concordar con las conclusiones de Law (2011, 2014, 2017), dando lugar a una clasificación como la de la figura 1.

Figura 1. El tojol-ab'al dentro de la familia maya
(Law, 2011, 2014, 2017; Gómez, 2017).



Los tojol-ab'ales se autodenominan como los *tojol-winikotik*, palabra que se compone de *toj* 'recto/correcto', *-ol* como modificador atributivo, *winik* 'hombre' y los morfemas *-o-tik* de primera persona absoluta + plural para participantes del acto de habla que indica pluralidad para los dos que tejen una conversación cualquiera, por lo que son considerados como 'hombres verdaderos'.

Características generales de la lengua

Fonología básica

En la tabla 1 se ilustran los 20 fonemas consonánticos que tiene la lengua, tomando en cuenta el punto de articulación (horizontal) y el modo de articulación (vertical) en el que se realiza cada fonema.

Tabla 1. Consonantes en tojol-ab'al.

	LABIAL		ALVEOLAR		ALVEO-PALATAL		VELAR		GLOTAL	
	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda
nasal	m		n							
oclusiva	p		t				k		' [ʔ]	
oclusiva glotalizada	b' [b]		t'				k'			
africada simple			ts		ch [tʃ]					
africada glotalizada			ts'		ch' [tʃʰ]					
fricativa			s		x [ʃ]				j [h]	
vibrante simple			r							
lateral			l							
aproximante	w				y [j]					

Los fonemas vocálicos en tojol-ab'al forman un paradigma de 5 exponentes, como se ilustra en la tabla 2.

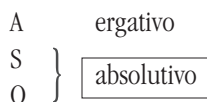
Tabla 2. Vocales en tojol-ab'al.

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
alta	i		u
media	e		o
baja		a	

Sistema de alineamiento en tojol-ab'al

La lengua cuenta con un sistema de alineamiento ergativo-absolutivo sin escisión (Curriel, 2007, 2013, 2017, 2018; Gómez, 2010; Vázquez López, 2019, 2023; Vázquez Hernández,

dez, 2022). En esta lengua existen dos paradigmas de persona que en la lingüística maya se les conoce como Juego A y Juego B. El primero indexa el argumento ergativo ‘A’ de un verbo transitivo, y además funciona como marcador de poseedor en los sustantivos, mientras que el segundo indexa el sujeto de un verbo intransitivo ‘S’, así como el objeto de un verbo transitivo ‘O’. El siguiente esquema resume la distribución de los juegos A y B en esta lengua:



Esquema 1: Alineamiento ergativo en tojol-ab'al.

El tojol-ab'al es una lengua aglutinante donde todos los morfemas que se afijan a la raíz son segmentables. Es una lengua de marcación en el núcleo (Nichols, 1986) donde toda la morfología que codifica información gramatical (persona, número, aspecto y modo, cambio de valencia, entre otros) se hospeda sobre el predicado principal. Los ejemplos que se muestran a continuación ilustran este tipo de marcación. En el predicado principal de las cláusulas en (1) y (2) se afija la información gramatical de persona y aspecto. En (1) se prefija el A de segunda persona *ja-* en el verbo transitivo *kuch* ‘cargar’, y el objeto de tercera persona se sufija mediante el morfema cero \emptyset , además, el elemento *oj* que marca aspecto potencial ocupa la posición preverbal. En (2), en el verbo intransitivo *jul* ‘llegar’ se sufija el S de segunda persona, marcado en negritas.

- (1) ti' **oj** waj **ja-kuch- \emptyset** jan b'a wits=a (“Ixawal, la que te
ahí POT AUX:ir A2-cargar-B3 DIR:hacia.acá PREP cerro=TERM hacía trabajar...”, lí-
Las cuales las traían cargando del cerro
Lit. ‘Y ahí irán a cargarlo en el cerro’

- (2) mi=b'i s-k'an-a- \emptyset ta tsa'an jul-i-y-**a** (*Ibid.*, línea 36)
NEG=REP A3-querer-SET-B3 COND último llegar-SEI-EP-B2
Dizque no le gustaba (a la patrona) que llegaras tarde.

En las tablas 3 y 4 se resumen los paradigmas de marcas de persona para el Juego A y el Juego B.

Tabla 3. Juego A

	INICIO CONSONÁNTICO	INICIO VOCÁLICO
1SG	<i>j-</i>	<i>k-</i>
2SG	<i>(j)a-/wa-</i>	<i>(j)aw-/waw-</i>
3SG	<i>s-</i>	<i>y-</i>

Tabla 4. Juego B

1SG	<i>-on</i>
2SG	<i>-a</i>
3SG	<i>-Ø</i>

El orden de constituyentes de la lengua es VOA/VS (Furbee-Losee, 1976; Brody, 1982, 1984; Lenkersdorf, 2002; Curiel, 2007, 2017; Gómez, 2010; Vázquez López, 2019, 2023). Los ejemplos de (3) y (4) ilustran el orden VOA y VS en esta lengua.

TRANSITIVO

- (3) V O A
 [s-le-a-Ø] [ja s-naj] [ja kerem=i']
 A3-buscar-SET-B3 DET A3-casa DET muchacho=DET
El muchacho buscó su casa.

INTRANSITIVO

- (4) V S (Ibid., línea 163)
 [o=xa k'e'-uk-Ø] [(j)a gerra=']
 POT=DISC comenzar-IRR-B3 DET guerra=DET
Ya iba a iniciar la guerra.

Esta lengua cuenta con varios conjuntos léxicos, cuya función y forma se ubican en dos grupos principales: palabras mayores y palabras menores. En las palabras mayores están los verbos, que llevan las marcas flexivas de persona y número gramatical, además de las marcas de aspecto, tiempo y modo. Otras clases de palabras que entran en este grupo grande son los sustantivos, los adjetivos, los adverbios y los estativos posicionales. Los sustantivos y los adjetivos toman las marcas de persona absoluta cuando predicán; *winik-on* 'soy hombre'; *niwan-on* 'soy grande': los sustantivos pueden recibir la marca ergativa de forma especial indicando posesión; *s-naj* 'su casa'; mientras que los adjetivos,

pueden tomar la marca ergativa acompañada de forma obligatoria por un elemento que indica atribución; **s-k'an-al** 'su amarillez'. Los adverbios, a grandes rasgos, funcionan como modificadores de predicados verbales o de la oración en su conjunto. Mientras que las raíces posicionales en tojol-ab'al tienen la forma CVC-*an* y pueden ser predicativos (Gómez, 2017; Vázquez López, 2019, 2023); además, entran en el juego de las construcciones complejas formando contrucciones secundarias de tipo depictivo (Schultze Berndt & Himmelmann, 2004), como se ilustra en los ejemplos en (5) y (6).

- (5) **juch-an-Ø** b'a s-k'ab' te'
 parado-EST.POS1-B3 PREP A3-rama árbol
Está parado en la rama del árbol.

- (6) b'a oj k'e'-an **t'uch-an** oj aw-awa-Ø ts'i'=i (*Ibid.*, línea 69)
 donde POT subir-IRR:B2 en.cucullas-EST.POS1 POT A2-gritar+SET-B3 perro=DET
Para que te subas y le grites (para asustar) a los perros.

Monoclausalidad compleja: verbos seriales y direccionales

El tojol-ab'al es una lengua que cuenta con construcciones complejas de tipo monoclausal, mismas que en la literatura tipológica se les conoce como predicados o verbos seriales (Aikhenvald, 2006; Curiel, 2013; Vázquez López, 2019, 2023). Una construcción de este tipo se forma a partir de una secuencia de predicados que funcionan como un solo núcleo predicativo, sin ninguna marca o nexo de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica que medie entre los dos predicados (Aikhenvald, 2006). Los predicados o verbos de la serie pueden tener los mismos o diferentes valores de transitividad, pero tienen que compartir cuando menos un argumento (Bisang, 1996: 533; Durie, 1997: 289-290; Collins, 1997: 462; Aikhenvald, 2006: 1). El tojol-ab'al cuenta con dos tipos de predicados complejos de este tipo, donde la secuencia de predicados ocurren en estricta contigüidad y forman un solo predicado serial: los asimétricos y los simétricos (más detalles en Curiel, 2013 y Vázquez López, 2019, 2023). El ejemplo en (7) es una construcción serial de tipo asimétrico donde el segundo verbo está gramaticalizado como una marca de caso dativo que introduce un tercer participante en la oración. El ejemplo en (8) es una construcción serial de tipo simétrico que expresa un evento con semántica paralela. En esta construcción los verbos de la serie son simétricos porque pertenecen a verbos de la clase abierta para expresar el significado de 'hacer evento X rápidamente'.

- (7) **wa x-y-al-a-Ø k-ab'-a-Ø** cham j-tat (j)a k-e'n=i (*Ibid.*, línea 209)
 ICP ICP-A3-decir-SET-B3 A1-DAT<oir-SET-B3 difunto A1-papá DET A1-PRON=DET
Como me lo decía mi difunto padre.

- (8) wan=xta **x-a-lub'-a lub'-a-Ø** ja ixim=i'
 ICP=CONT ICP-A2-recoger-SET recoger-SET-B3 DET maíz=DET
Lo recoges (rápidamente) el maíz (Vázquez López, 2019: 192)

El análisis sobre el origen de la estructura sintáctica que dio pie al reanálisis de los verbos de movimiento en direccionales ha sido tema de debate en varias lenguas mayas (Zavala, 1994; Mateo Toledo, 2008; Curiel, 2013; Gómez, 2017, Vázquez López, 2019, 2023). Para el caso del tojol-ab'al se tienen que poner en consideración las evidencias diacrónicas que claramente muestran que los direccionales no vienen de verbos seriales sino de verbos subordinados. Una construcción con direccional en tojol-ab'al se ilustra en (9). En la lengua tojol-ab'al, la subordinación se refleja sincrónicamente con la marca de límite de cláusula *-e(l)* que aún se conserva en un contexto en el cual el direccional es el último elemento morfológico de la cláusula, como en (10). Por lo tanto, diacrónicamente este sufijo de límite de cláusula es un reflejo de la marca de no finito *-el* (Vázquez López, 2019: 224-268).

- (9) yajni wa x-ch'a⁷ s-juch'-Ø-e' **kan** (j)a ats'am=i' (*Ibid.*, línea 50)
 cuando ICP ICP-AUX:terminar A3-moler-B3-3PL DIR:quedarse DET sal=DET
Cuando terminaban de moler la sal.

- (10) och-i-y-Ø-e'=to jul-e
 entrar-SEI-EP-B3-3PL=CONT DIR:entrar-LC
Todavía volvieron.

La lengua presenta un paradigma de 12 verbos de movimiento gramaticalizados como direccionales, como se muestra en la tabla 5.

⁷ La emisión del narrador cuando produce la categoría de auxiliar es *ch'a*, a diferencia de la fuente léxica que es el verbo *ch'ak*.

Tabla 5. Paradigma de direccionales en tojol-ab'al (Gómez, 2017: 466).

DIRECCIONAL		FUENTE LÉXICA	
1. Direccional con contenido aspectual/adverbial (finalmente, definitivamente)			
<i>kan</i>	'quedarse/permanecer'	< <i>kan</i>	'quedar'
2. Direccional con orientación vertical o referente a un área con límites			
<i>och</i>	'hacia adentro'	< <i>och</i>	'entrar'
<i>el</i>	'hacia afuera'	< <i>el</i>	'salir'
<i>ko'</i>	'hacia abajo'	< <i>ko'</i>	'bajar'
<i>ko-n</i>	'hacia abajo (hacia [yo] hablante)		
<i>k'e'</i>	'hacia arriba'	< <i>k'e'</i>	'subir'
<i>k'e-n</i>	'hacia arriba (hacia [yo] hablante)		
<i>ek'</i>	'transversal'	< <i>ek'</i>	'pasar'
3. Direccional con información deíctica			
<i>waj</i>	'hacia allá'	< <i>waj</i>	'ir'
<i>ja-n</i> ⁸	'hacia acá (hacia [yo] hablante)	< <i>jak</i>	'venir'
<i>jul</i>	'llegando aquí'	< <i>jul</i>	'llegar aquí'
<i>k'ot</i>	'llegando allá'	< <i>k'ot</i>	'llegar allá'

Los direccionales en esta lengua se agrupan en tres grupos. En el primero el único elemento es *kan* 'quedarse/permanecer' y su semántica es de contenido aspectual/adverbial (finalmente, definitivamente). En el segundo grupo encontramos siete elementos con la semántica de orientación vertical o que refiere a un área con límites específicos. Y por último, existe un conjunto de cuatro direccionales con información deíctica. En esta lengua existen construcciones donde el predicado principal puede estar seguido de un conjunto de tres direccionales como en (11).

- (11) *ka'x=xa* *a'* *el-Ø* **kan** **och** **el-e**
 ir+IMP=DISC EXH salir-B3 DIR:quedarse DIR:hacia_adentro DIR:hacia_afuera-LC
Ve a dejarlo (Vázquez López, 2019: 265)

Clíticos de segunda posición

El tojol-ab'al posee un conjunto de clíticos que “se hospedan en la primera palabra —y bajo ciertas circunstancias en el primer constituyente— de la cláusula” (Curiel, 2007:

⁸ El análisis sobre el origen del direccional *ja-n* es hipotética, dado que el verbo de origen termina en la velar *k*, por lo que hace falta más investigación al respecto (véase también Gómez, 2017: 469).

36). A estos clíticos se les ha llamado clíticos de segunda posición, mismo que se ilustra en el ejemplo (12).

- (12) ti'=to wa x-cho waj-y-Ø-e' juts'in b'a y-ala b'aj-e'=a (*Ibid.*, línea 23)
 ahí=DISC ICP ICP-ITR ir-[SEI-]EP-B3-3PL un.rato PREP A3-REV PRON.POS-3PL=TERM
Y de ahí se iban por un ratito a realizar el de ellos.

Los clíticos de segunda posición pueden formar cadenas de hasta tres elementos que se hospedan en la palabra que es el primer elemento de la cláusula, como en el ejemplo en (13).

- (13) wan=to=ni=k'a s-k'an-a'-Ø=a
 ICP=DISC=ENF=DUB A3-querer-SET-B3=TERM
Todavía lo sigue queriendo.

En la tabla 6 doy cuenta del paradigma de clíticos de segunda posición que presenta el tojol-ab'al.

Tabla 6. Clíticos de segunda posición (Curiel, 2007: 37; Vázquez López, 2023: 82)

I	=xa	DISC	Adverbiales
	=ta		
	=to		
II	=ni	ENF	Enfático
	=b'i	REPORTATIVO	
III	=ma	INTERROGATIVO	Modales
	=k'a	DUBITATIVO	

Paralelismo en el discurso tojol-ab'al

El tojol-ab'al cuenta con un recurso discursivo llamado paralelismo (Norman, 1980; Brody, 1982, 2018; Montes de Oca, 2013; Finkbeiner y Freywald, 2018; Curiel, 2018) en el que hay repeticiones de una misma estructura gramatical al interior del discurso. Nótese el siguiente texto que abre un discurso donde los elementos que siguen una secuencia paralela se muestran en negritas. Los números como superíndices hacen explícito los fragmentos repetidos que tienen un antecedente y uno o varios fragmentos que se repiten subsecuentemente con los que mantiene una estructura paralela.

Repetición de los ejemplos 1-10

- (14) a. bweno este ja **[k-e'n=a]**¹
 bueno este DET A1-PRON=TERM
Bueno, ¡este!, yo.
- b. ja **[k-e'n=a]**¹ **[y-al-a-Ø]** **k-ab'-a-Ø**² **[cham j-tat=i']**³
 FOC A1-PRON=TERM A3-decir-SET-B3 A1-DAT<Oír-SET-B3 difunto A1-papá=DET
Lo que me contó mi difunto padre.
- c. al... **[al-ub'al-Ø]** **k-ab'-Ø**² chomajil
 decir-PERF:PAS-B3 A1-DAT<Oír-B3 también
Me fue contado también.
- d. mi=xa k-il-a-Ø mero **[najate']**⁴
 NEG=DISC A1-ver-SET-B3 justo anteriormente
Lo que sucedió antes, yo ya no lo vi.
- e. por eso este **[ja najate']**⁴
 por eso este FOC anteriormente
Por eso, ¡este!, anteriormente.
- f. ja yora ay-Ø=to **[ixawal-al=i']**⁵
 SUB cuando EXST-B3=CONT patrona-PM=DET
En los tiempos en que existía la patrona.
- g. antonse **[chol-j-i-Ø]** **kan** **y-ab'-a-Ø**² **[cham j-tat]**³
 entonces contar-PAS-SEI-B3 DIR:quedarse A3-DAT<Oír-SET-B3 difunto A1-papá
- y-uj ja cham j-tatawelo chomajil=i'
 A3-AGEN DET difunto A1-abuelo también=DET
Entonces, en ese tiempo, le fue contado a mi difunto padre por mi difunto abuelito.
- h. ja' ch'a **[y-al-Ø]** **k-ab'-Ø**² (j)a jastal
 FOC AUX:terminar A3-decir-B3 A1-DAT<Oír-B3 DET cómo
- jastal **[chol-ub'al-Ø]** **kan** **y-i'**² y-e'n=i
 cómo contar-PERF:PAS-B3 DIR:quedarse A3-DAT<tomar A3-PRON=DET
Él me contó todo lo que le fue contado a él.

- i. entonse ja [ja najate'=i]⁴
 entonces DET<TOP anteriormente=DET
Entonces, en tiempos anteriores.

- j. komo s-b'aj y-e'n y-ox-il alaj it (j)a mi(n) [ixawal-al=i']⁵
 como A3-PRON:POS A3-PRON A3-tres-PM milpa PROX:este DET CLF:NOM.F patrona-PM=DET
Pues, como estas tres milpas eran de la patrona...

Notamos que en un discurso de este tipo se hace una repetición que puede ser total o parcial, es decir, los fragmentos que se repiten mantienen toda la morfología del antecedente o muestran cambios parciales, como en el siguiente fragmento. Nótese que en la primera mención de **k'ik'-b'-i-Ø=b'i** se presenta un morfema reportativo que no ocurre en la segunda y cuarta menciones, pero sí en la tercera.

Repetición de los ejemplos de 228-234

- (15) a. ta te'-Ø (j)a y-ib' a-naj=i ak'int'e'-Ø
 COND madera-B3 DET A3-debajo A2-casa=DET tablas-B3
Y si está hecho de tablas la parte de abajo de tu casa, eran de tablas.

- b. ja' wa x-ch'a s-tsik-Ø-e' [ja soldado]¹ jaw=i'
 FOC ICP ICP-AUX:terminar A3-quemar-B3-3PL DET soldado DIST:ese=DET
Las terminaron de quemar esos soldados.

- c. [k'ik'-b'-i-Ø=b'i]²
 negro-IVZR-SEI-B3=REP
Dizque oscureció.

- d. [k'ik'-b'-i-Ø]² [(j)a soldado]¹ b'a niwan na'its ti'
 negro-IVZR-SEI-B3 DET soldado PREP grande casa ahí

ko'-i

DIR:hacia.abajo-LC

Dizque oscureció por todos lados por los soldados que estaban en aquella casa grande de allá abajo.

- e. [x-k'ik'-b'-i-Ø=b'i]²
 ICP-negro-IVZR-SEI-B3=REP
Dizque oscureció.

f. y-oj asyenda il=i' [x-k'ik'il-b'-i-Ø]²
 A3-interior hacienda PROX:este=DET ICP-negro-IVZR-SEI-B3
Dizque se oscureció en este lado de la comunidad.

g. je bruto a'ay-Ø
 INTENS demasiado EXST[mucho]-B3
Eran muchos.

Sobre el análisis morfológico y las glosas

Los cortes en la representación de la transcripción obedecen a las pausas que produce el hablante, pero también representan cortes clausales. Los puntos suspensivos hacen referencia a los casos en que el hablante no terminó de completar la emisión. Los puntos suspensivos entre paréntesis refieren a las pausas largas del hablante cuando está formulando la idea. El signo < refiere al origen verbal de los morfemas de dativo y de los direccionales en la lengua. Los corchetes [] se usan tanto para indicar el minuto de inicio y final de la conversación, como para enmarcar las repeticiones de las frases o elementos en un discurso del tipo paralelo, así como para representar el sufijo de estatus para transitivos e intransitivos que se omite.

En este trabajo sigo la *Norma de escritura de la lengua tojol-ab'al* consensuada en 2010 y publicada por el INALI (Díaz Cruz *et al.*, 2011). En esta ortografía el diágrafo <cb> equivale a la africada /tʃ/, la grafía <x> equivale a la fricativa postalveolar /ʃ/, la grafía <'> equivale a la glotal /ʔ/, la grafía <y> equivale a la palatal /j/ y la grafía <j> equivale a la glotal aspirada /h/.

Ixawal

[00:38]

(1) Bweno, este!, ja ke'na, (2) ja ke'na yala kab'a cham jtati'. (3) Al... alub'al kab' chomajil. (4) Mixa kila mero najate'. Ju'uj! (5) Por eso, este!, ja najate' (6) ja yora ayto ixawalali'. (7) Antonse, cholji kan yab'a cham jtat yuj ja cham jtatawelo chomajili'. (8) Ja' ch'a yal kab'a jastal, jastal cholub'al kan yi' ye'ni. Ju!

(9) Entonse ja... ja najate'i. (10) Komo sb'aj ye'n yoxil ta alaj ita mi ixawalali'; (11) yoj Ulub', yoj Ajk'ach Alaj. (12) Yentoral k'e' ta spamanil yoj Syeniga, sb'aj ye'na. (13) Ja'xa cho kristyano' kechan yi'oj ja witsi' (14) kecha yi'oj ja witsa kristyano'. Ju! (15) I,

i ja wa x-a'tijiye' soka mi ixawalal ajyi'i, puro regalado, (16) puro regalado. Ju! (17) Ay smado... ay smardomo'ila wa sk'ela a'tel wa stalna ma' wa stalna winiki'. Ju! (18) Jun kwerda tarega ak'in oj awa' yi'. (19) Jun kwerda, ja tarega, ja k'a'u. (20) Otro kwerdaxa jayama jechela. Ju! (21) Ja'chb'i ay. (22) Pe sajto'bi xch'ak yujule' (23) ti'to wa xcho wajye' juts'in b'a yala b'aje'a. (24) Ja kwando xch'ak yujule' jun kwerda jawi' (25) ti'tob'i wa xcho wajye' juts'in b'a sb'aje'a. Ju!

(26) I, i primero, jeste! Ja' primero jaw slugari'. (27) Este!, i kwando xya'a ordena mi ixawalali'. (28) Ayb'i wa x-el ik'asi'um payina, chomajil. (29) Wa x-el ik'asi'um, payina. (30) Payina wa x-el ik'asi'um. (31) Pero ja sgustob'i tan... ja min ixawalali'. (32) Pa', xtanaljixta oj juluka ik'asi'um jawi'. (33) Julk'a tsa'an junuk, (34) a' skolta sb'aj soka ts'u'umi'. (35) Wanb'i xyi'a ts'u'um... Ju!, (36) mib'i sk'ana ta tsa'an julya'. (37) El, ayb'i jun ala winik, (38) kadab'i sakb'el wa xyi'a ts'u'um. (39) Es ke tsa'anxtab'i wa xjuli. Ju! (40) Ja'b'i sgusto xtanaljixta oj juluka ik'asi'umi'. Ju! (41) Ja'chb'i'a sgusto ixawalali'.

(42) Kon todo winike'. (43) Ja'ni winike'a. (44) Baya ixuke'i, wanb'i xwaj juch'uj ats'am. (45) Komo jeb'i a'ay yi'oj ja chante'i. (46) Jeb'i a'ay yi'oj ja chante' mi ixawalali'. (47) Este!, ja ixuke'i, purob'i juch'uj ats'am wa xwaji. (48) Las 4 de la mañana wanxa juch'uj k'ot ats'am b'a niwan na'its jaw ko'. (49) Ti'xab'i wan juch'uj k'ot ats'ama ixuke'i. (50) Yajni wa xch'a sjuch'-e kana ats'ami' (51) ti'xa wa xjaky'e k'ena. Ju! Ja'chb'i! (52) Entonse, ja'xa jawa winike'a, (53) pwes ja ma' wa xjekji ik'usi'i, (54) ja'b'i... ja'b'i sgusto mi ixawalal xtanaljixta oj juluki'. (55) Ta jul june', yuj ja' leka ti'xa aya tuk chomajili'.

(56) Ja'b'i'a, ja'b'i jun ala winiki' (57) ja'ch alji kan yab'a cham jtat wa xyala ta. (58) Ja jun ala winiki'...

(59) Mixa ye'ni, mixa cho yila, (60) mixa cho yila. (61) Kecha och komo... (62) kecha och komo portero, ja cham jtati'. (63) Ochxa komo portero. (64) Es ke jas sb'i'ila portero jawi. (65) Es ke ja'b'i wa xtalnaxi yoxil ta alaj ita (66) kwando wa x-ajyi ajani' b'a mi oj och ts'i'a a'kwali'. (67) Wanb'i x-awaxi. (68) Wa xk'e' xch'atulte' slugar, (69) b'a oj k'e'an t'uchan oj awawa ts'i'i. (70) Kada rato oj awawa. (71) Wanb'i x-och jun sbyejo'il so jun ya untik. (72) Ja' portero sb'i'ila ya untik jawi'. (73) Wa x-och jun sbyejo'il. (74) Ja' wa xwaj stalna byejo jaw ta mi oj wayuk. Ju! (75) Entonse, wayk'a, (76) ayb'i wa xyi'a ts'u'um cho byejo'. (77) Ayb'i wa xyi'a ts'u'um ta wajk'a wayuki'. (78) Wanb'i xjak yal klaro ya untik jawi ke... ke wayi, wayi. Ju! (79) Ja'xa ya untika. (80) Es ke yuj ja'ch wa x-alji yab' ta, ju!, (81) ja'ch wa x-alji yab'i. (82) Anto, wanb'i xyi'a ts'u'uma cho byejo'. (83) Ja'b'i wa xya'a ta mardomo, (84) mi ja' wa xya'a mi ixawalali'. (85) Baya ye'ni mi... min byejaxa ta. (86) Ja'b'i xya'a ta mardomo ta chikota' (87) pa, tojb'i lek.

(88) El, pes jeb'i yi'aje' je yi'aje'. (89) El, yajni sk'ulan sb'aj organi... (90) komo mi kechanuka tan komon ita spinka mi ixawalali'. (91) Ay yi'oj b'alune' pinka, (92) b'alune'

kolonya yi'oj. B'alune'. (93) Entonse, jaxa a'tijum puro... (94) komo puro regalado wa xya'a ya'tele'i. (95) Wanb'i xjakye' a'tela otro kolonya' (96) wa xjakye' a'tel, regalado. (97) Mib'i xtupijiyé' pobresi'. (98) Regalado wa xjak ya'we' yi' ak'in tanti yoxil ta alaj iti', ju!, (99) regalado wa xjakye'. (100) Oj awil puro ts'akab' tanti alaj it... (101) puro ts'akab' aji, (102) ja wego puroxa alambre, puroxa alambre. (103) Me'y alambre najate' me'y alambre. (104) Entonse, este... junb'i metro oj ya' awi'a tarega ts'akab' oj jalatsi' (105) ti' oj wa jakuch jan b'a witsa. (106) Ja ts'akab'i' jun metro'a tarega. Ju! (107) Xchi'a cham jtat aj(yi)... (108) —El, baya wego jexa lek xawilawex—, xchi'. (109) Xchi'a aji ye'n ta. (110) Jexa lek xawilawexa wego' (111) wanxa xalapawex sapato. (112) Aji' mi xlapxi sapato. (113) Wanb'i spolawe' ja tan ni'... tan... tan ujkum... ujkum, (114) it ta ujkumni xkilatik yoj k'uli'. (115) (Wa) spolawe'. (116) Komo mi aluk lek sliqjela jawi'. (117) Ja' jalape' (118) ja' jalapa jawi'. (119) Ta ujkum. (120) Wa spolawe'. (121) B'a'!, mi ma' slapa sapato, (122) mi ma' slapa sapato. (123) El, je yi'aje' jani, (124) jeb'i yi'aje' jani. (125) Yajni jawa sk'ulan sb'aj organisar kada komon, pwe, (126) kada coon. (127) Komo ay b'alune' spinka'. (128) Sk'ulan sb'aj organisara kristyano'. (129) Wa stsoma sb'aj, (130) wa xya'we' yi' welga. (131) Wa xwajye' man Margarita. (132) Wa xwaj ya'we' yi' welga ke mixa sk'anawe' ixawalal. (133) Ke mixa sk'anawe'.

(134) Yajnib'i jawi' (135) sk'u'ana tan presidentema b'a Magaritamá'. (136) Sk'u'an ke mixa sk'ana kristyano ixawalali'. (137) Wanxa sjeka jan soldado wa sle'a mi ixawalali'. (138) Wanxa sjeka jan soldado. (139) Wa xjak sle'e' pe mi sta'awe'. (140) Komo ay jun sk'e'en mi ixawalal ti' k'ot ti'. (141) Ay sk'e'en, ay. (142) Cho ay jun sk'e'ena Pat Xochila'. (143) Kwando x... Komo ayb'i jun awanuma ili' (144) so jun awanum man tu... tunan lado il b'a potrero ochi'. (145) Kwando wa xyila ke ti'xa jakuma soldado'. (146) Wanb'i x-awani jana ma' te' ila, (147) wa xcha awani kona ili' (148) ka a'xa eluka ixawalali'. (149) Kom jakuma soldado'. Ju! (150) Ja wa x-awani kona jun ila ma'... (151) awanita jana lado il ta, (152) wa xcha awani june' ila, ka a'xa eluk, (153) a'xa waj b'a sk'e'en. (154) Pork... ti' jakuma soldado'.

(155) Talnanub'alb'i yaj... yujule' aji chomajil, (156) talnanub'(al). (157) Ko... xiwelxta aye' ta, (158) xiwelxta aye'. (159) El, yajnib'i sk'ulan sb'aj organisara kristyano'. (160) Wanxa xwajye' welga Margarita'. (161) Ti'b'i wa x-alji yab'ye'(a), wa x-awaji(ye') (162) ke oxa k'e'uka gerra' (163) oxa k'e'uka gerra'. (164) Ayb'i nalan b'ej wa spaka (kan) ajnela tuki'. (165) Mi xk'ot ko'a Margarita'. (166) Wanb'i spaka (kan) ajnel, (167) wa spaka kan ajnel yoj k'ul, (168) wa xiw kani, (169) xchi'a cham jtat ta. (170) El, yajni ek'ni tyempo' ek'a tyempo'. (171) Este! Yajnib'i xyab' wa xjaka soldado mi ixawalal, wanxa x-el ajnel, (172) wanxa x-el k'en ajnel. (173) Wa spaka ajnel. (174) El, ultimo besa yajni, ultimoxa yajni spaka k'en ajnel ta. (175) Karredab'i k'e' jani, (176) ti' yi'a jun

ta sporraso b'a sti' snaj jkumpare Yermo ti' ko'e. (177) Soka porraso jawi, chamxani'a. (178) Ja ixawalal jawi', soka porraso', (179) ja' cham soka porraso'.

(180) El, yajni chami, (181) smukuwe' yoj egeles... (182) ti' mukxi yoj egeles mi ixawalal ta. (183) Ti'. Ti' mukxi yoj egelesya. (184) Pwes komo es ke ja' yordena yuntikili' (185) ke ti' oj mukxuk b'a yoj egelesya. (186) Ti' mukxi b'a altar ta, (187) ti' mukxi'a. (188) Pero. Pe mib'i ek' mas tyempo jak sb'oy-e' ela skwerpo snane'i. (189) Jak sb'oy-e ela sb'akela snane'i. (190) Jak sb'oy-e ela sb'akila snan... komo ay yuntikil ta. (191) Ay yuntikil te'y chonab'. (192) Sa b'a'tik aya yuntikili! (193) Ay jitsan yuntikil wa xyala cham jtat ta.

(194) Pwes, yajni b'i jawi, (195) pes chamxani soka porraso jawma. (196) Chami. Ti' ch'ay (j)a mi ixawalal jawa.

(...)

(197) Pe cho jaktob'i otro ma' wa xk'an och komo ixu... patronil, (198) jakto otro ta winik. (199) Pe, mixa, xiwxani chomajila. (200) Spakaxa yi' (201) spakaxa yi'. (202) To, kan libre'a kristyano'a. (203) Kan libre'a kristyano' kan libre'a. (204) Kanye' libre. (205) Sb'ajane' kan yoxil ta alaj ita kristyan... ja B'ajklub' ta. (206) Sb'ajane' kani.

(207) Ja B'ajklub' slugari' este!, (208) wa xyala kab'a cham jtata ke'ni (209) ja' yuj lom je bajo ayotiki. (210) Slugar b'a, witsa lado k'e' Likan Ok'eli' (211) witsa iti' witsa iti' (212) witsa lado k'e'eli'. (213) Ja' yuj B'ajklub'i yi' aj, (214) ya' yi' mi ixawalali'. (215) Ye' sle'a sb'i'ila slugar... (216) ye'n sle'a, (217) ye'n sle'a (...).

(218) Entonse, ja' yuj este!, (219) ja' yuj ja' chb'i waji, (220) ja' ch waji. (221) Ch'ay (j)a ixawalali' ch'ayi.

(222) Jakb'i jun nole' soldado, (223) jak jun nole'. (224) Ch'a k'uxju ela swakaxi'. (225) [E! Jaj?] (226) Ja' sk'uxa tanti soldado'. (227) Mib'i wa sk'anawe' perdona wa xs... wa sjamawe' na'itsi' (228) ta te'a yib' anaji, ak'inte'. (229) Ja' wa xch'a stsik-e' ja soldado jawi'. (230) K'ik'b'ib'i, (231) k'ik'b'i'a soldado, b'a niwan na'its ti' ko'i, (232) xk'ik'b'ib'i. (233) Yoj asyenda ili' xk'ik'ilb'i, (234) je bruto a'ay. (235) Este!, yajni b'i jawi, (236) jakuma otro k'ole'i, (237) ja' slugara kontra ja slugari'. (238) Jakuma ma' wa skoltayotik, (239) slugar, slugar wa skoltayotik. (240) Ja jun k'ole' ek' yora ek' iti' (241) este!, yora ek' b'ajtani', (242) este!, mib'i smanawe' kosa'. (243) Mib'i smanawe', (244) me'y sjob'a ta, ta oj awa' yi' yixima skawu' (245) komo wa syama ixim b'a yoj cha'ani'. (246) Komo wa spek'a yi' skawu'. (247) Naka ayb'i skawu'e'. (248) Naka ayb'i skawu'e xchi'a cham jtat ta. (249) Komo jeto xya'we' kojlu chitama cham jtatawelo wa xyala', (250) wa xyala aji. (251) Jeb'i xya'we' kojlu chitam, tanti chitam! (252) B'a'ya, kwando wa xyilawe' xko' jana chitam..., xko' jani. (253) Komo ayb'i wa xb'eji b'a sti' k'ula chitama aji'. (254) Kwando wa xyilawe' wa xjul kona b'a sts'e'ele'i. (255) Wa stujk'aye'. (256) Wa stujk'aye'. (257) El, mib'i oj sjob' awi' ta ab'aja we'na. (258) Komob'i wa xya'we' yi'. Ju!

(259) Ja'chuk ch'aya mi ixawalali' (260) ch'ayi. (261) Ja wego'i jexa lek xkilatik, (262) b'a (oj) ochan t'un jijlel, oj jijlan t'un aji'a? (263) Jun kwerda tarega ta ak'in ta, obligado! Jun kwerda. (264) Yajna wen cha ak'in wa xyi'a ta alaji' (265) wen cha ak'in. (266) Wen cha ak'in. (267) El, pes, ja'xa jaw tak, este!, (268) ch'ayi, ch'aya ixawalali... .

(269) Ja'ch ch'ay jasta jawi'.

(270) Ja'ch ch'ayi.

[12:26]



La que te hacía trabajar sin remuneración

(1) Bueno, ¡este!, yo, (2) lo que me contó mi difunto padre. (3) Me fue contado también. (4) Lo que sucedió antes, yo ya no lo vi. ¡No! (5) Por eso, ¡este!, anteriormente, (6) en los tiempos en que existía la patrona. (7) Entonces, en ese tiempo, le fue contado a mi difunto padre por mi difunto abuelito. (8) Él me contó todo lo que le fue contado. ¡Así!

(9) Entonces, en tiempos antiguos. (10) Pues, como estas tres milpas eran de la patrona; (11) la de Ulub', la de Ajk'ach Alaj. (12) Y toda la del campo que da a la Ciénega, era de ella. (13) Por otro lado, a la gente era dueña de los cerros, (14) a la gente sólo les pertenecía los cerros. (15) Y cuando trabajaban con la patrona, lo hacía sin remuneración, (16) era sin remuneración. (17) (La patrona) tenía mayordomía que vigilaba el trabajo, y era la mayordomía quien organizaba a los trabajadores. (18) El trabajo con azadón se hacía por una cuerda. (19) Tenías que limpiar con azadón una cuerda, en el transcurso de un día completo. (20) Al día siguiente empezabas con otra cuerda. (21) Dizque así está (el trabajo). (22) Pero dizque lo terminaban temprano, (23) y de ahí se iban por un ratito a realizar el de ellos. (24) Cuando terminan con esa cuerda, (25) dizque que ahí se iban por un ratito a realizar el de ellos.

(26) Y lo primero, ¡este!, digamos, que eso es lo primero. (27) Para cuando da una orden la patrona. (28) Dizque hay quienes salen temprano a traer leña, también. (29) Salen los cargadores de leña temprano. (30) Temprano salen los cargadores de leña. (31) Pero dizque lo que le gustaba a la patrona. (32) Eso sí, le gustaba que los cargadores de leña llegaran todos juntos. (33) Si alguno llegaba tarde, (34) más vale que se cuide de los chicotazos. (35) Según que recibía chicotazos (36) dizque no le gustaba a la patrona que llegaras tarde. (37) Pero, dizque según eso había un hombre (38) al que todos los días lo chicoteaban. (39) Dizque porque era el último en llegar. (40) Dizque lo que le gustaba (a la patrona) era que los cargadores de leña llegaran juntos (por montones). (41) Según que así era el gusto de la patrona.

(42) Hasta los hombres. (43) Era lo que hacían los hombres. (44) En cambio, las mujeres dizque se iban a moler sal. (45) Dicen que la patrona tenía muchos animales de corral. (46) Dizque la patrona tenía muchos animales de corral. (47) ¡Este!, la ocupación de las mujeres era ir a moler sal. (48) A las cuatro de la mañana ya estaban moliendo la sal en aquella casa grande. (49) Dizque ya estaban ahí moliendo la sal las mujeres. (50) Cuando terminaban de moler la sal, (51) ya se regresaban. Que así (fue). (52) Entonces, en ese momento los hombres, (53) pues, a los que son enviados a recoger leña, (54) que... lo que a la patrona le gustaba es que llegaran juntos a la hora. (55) (Que) al llegar uno, lo que le convenía a ella es que estuvieran ahí los demás.

(56) Dizque, dizque un hombre, (57) que así le fue dicho mi difunto papá, según lo cuenta, pues. (58) A un hombre. . .

(59) Ni él, ni él lo vio, (60) ya no lo vio. (61) Sólo entró como..., (62) sólo entró como portero mi difunto padre. (63) Él ya entró como portero. (64) Es que la función del portero (para qué sirve) (65) es que era (para) cuidar estas tres milpas (66) cuando comienzan a dar los elotes para que no entren en la noche los perros. (67) Dizque se les grita. (68) Se acostumbraba construir una trampa, (69) para que te subas y le grites (para asustar) a los perros. (70) Le tenías que gritar cada rato. (71) En la trampa ponían a un anciano junto con un niño. (72) Al niño se le nombraba portero. (73) En el lugar se ponía a un anciano. (74) El niño cuidaba que el viejo no se durmiera. (75) Entonces, si se dormía, (76) entonces, dizque a veces los chicoteaban a los viejos. (77) Dizque a veces los chicoteaban si se dormían. (78) Según eso los niños venían a contar que el anciano se había dormido, se había dormido. (79) Eso hacían los niños. (80) Es que así les decían, pues, (81) que así les decían. (82) Entonces, que chicoteaban a los viejos. (83) Dizque el que daba los chicotazos era el mayordomo. (84) No era la patrona la que se encargaba de eso (85) debido a que ella ya era una anciana. (86) Dizque era el mayordomo quien chicoteaba, (87) pero dizque lo hacía bien derecho (y fuerte).

(88) ¡Eh!, pues, dizque sufrieron mucho, dizque sufrieron mucho. (89) ¡Eh!, cuando se organizaron... (90) Ya que no era la única comunidad que tenía como finca la patrona. (91) Tenía nueve fincas, (92) tenía nueve colonias. Eran nueve. (93) Entonces, los trabajadores (94) no percibían salario por sus trabajos. (95) Dizque venían a trabajar personas de las otras colonias. (96) Venían a trabajar sin remuneración. (97) Pobres de ellos que no recibían paga. (98) Venían, pero no eran remunerados por su trabajo de limpia (de las hierbas) de las tres milpas. (99) Venían a regalar su trabajo. (100) Verás, las milpas tenían cercas de piedra, (101) antiguamente se levantaban puras cercas de piedras, (102) ahora ya son de alambre de púas, ya son alambre. (103) Antes no había alambre, no había alambre. (104) Entonces, este. . . dizque va a ser un metro de trabajo, es lo que te da para que cerques con piedras, (105) las cuales las traían cargando del cerro. (106)

La tarea era hacer un metro de cerca con piedras, (107) así decía mi difunto padre... (108) —¡Eh!, ahora, ustedes ya no hacen nada—, así dice. (109) Así decía él antes. (110) Ya no hacen nada ahora, (111) ya se ponen zapatos. (112) Anteriormente, no se ponían zapatos. (113) Dizque trabajaban la punta del árbol de colorín, el colorín, (114) el colorín que vemos en el monte. (115) Lo trabajaban (para usar como calzado) (116) debido a que no pesan casi nada. (117) Eso te ibas a poner, (118) eso te ibas a poner. (119) Era [el árbol] de colorín. (120) Lo trabajaban. (121) Eso sí, nadie se ponía zapatos, (122) nadie se ponía zapatos. (123) ¡Eh!, sufrieron mucho, (124) dizque sufrieron mucho.

(125) Fue en ese entonces, en que cada comunidad se organizó, pues, (126) cada comunidad. (127) Como (la señora) tenía nueve fincas. (128) La gente se organizó. (129) Se juntaban, (130) hacían huelgas. (131) Se van hasta Las Margaritas. (132) Iban a realizar la huelga porque ya no querían que hubiera patrona. (133) Según que ya no la querían.

(134) Dizque en eso (135) es que el presidente de Las Margaritas obedeció. (136) Entendió que ya la gente no quería una patrona. (137) Y ya mandaba soldados para que buscaran a la patrona. (138) Ya mandaba hacia acá a los soldados. (139) La vienen a buscar, pero no la encontraban (140) debido a que la patrona tenía una cueva por aquel lado. (141) Ella tenía su cueva, la tenía. (142) Tenía una cueva en Pat Xochila. (143) Dizque había uno que gritaba de este lado, (144) y uno que gritaba de este lado de la barranca, en el Potrero de allá. (145) Cuando veían que ya venían por ahí los soldados, (146) dizque el que estaba de este lado comienza a gritar hasta acá, (147) y grita el que está de aquel lado de arriba, (148) dizque, para que se saliera la patrona. (149) Y como venían los soldados. (150) El que gritaba de este lado, quien... (151) (lo hacía) porque como ya había gritado el de aquel lado, (152) y uno de este lado, gritaba para que se saliera ya, (153) para que se fuera a su cueva (154) porque ya venían los soldados.

(155) Y dizque todavía la cuidaban. (156) La cuidaban (a pesar de que era muy mala). (157) Pues, como estaban espantados, (158) estaban espantados. (159) ¡Eh!, dizque cuando la gente se organizó (160) ya iban a Las Margaritas para las huelgas. (161) Dizque ahí les decían y les gritan (162) que ya va a comenzar la guerra, (163) ya iba a iniciar la guerra. (164) Dizque hay quienes a medio camino se salían corriendo (escapándose). (165) No llegan hasta Las Margaritas. (166) Se escapaba, (167) se quedaba en el monte, (168) que se quedaba asustado, (169) así decía mi difunto papá, pues. (170) ¡Eh! cuando fue pasando el tiempo, cuando pasó el tiempo. (171) Dizque se le avisa a la patrona que venían los soldados, y ella se escapaba, (172) salía corriendo. (173) Se escapaba. (174) ¡Eh!, la última vez que se escapó, (175) dizque se vino corriendo, (176) y ahí recibió un duro golpe cerca de la casa de mi compadre Guillermo de allá abajo. (177) Se murió con ese duro golpe. (178) Esa patrona (se murió) con el duro golpe, (179) murió con ese duro golpe.

(180) ¡Eh!, cuando se murió (181) la enterraron dentro de la iglesia. (182) La patrona fue enterrada dentro de la iglesia. (183) Ahí. Fue enterrada dentro de la iglesia. (184) Pues, así es como lo ordenaron sus hijos, (185) que dentro de la iglesia era donde la iban a enterrar. (186) La enterraron donde está el altar, pues, (187) ahí la enterraron. (188) Pero dizque no pasó mucho tiempo cuando vinieron a desenterrar el cuerpo de su madre. (189) Vinieron a desenterrar los huesos de su madre. (190) Vinieron a desenterrar los huesos de su madre, pues, como ella tenía hijos. (191) Tenía hijos que vivían en Comitán. (192) ¡Quién sabe dónde están sus hijos! (193) Que tenía muchos hijos, según decía mi difunto padre.

(194) Pues, dizque por eso, (195) seguro que se murió con ese duro golpe, (196) se murió. De ahí desapareció esa patrona.

(197) Dizque vino todavía uno que quería ser patrón, (198) vino un hombre. (199) Pero, pues ya no, también ya se asustó. (200) Se dio la media vuelta (huyó), (201) se dio la media vuelta. (202) Entonces, la gente quedó en libertad. (203) La gente quedó en libertad, quedaron en libertad. (204) Quedaron en libertad. (205) A la gente se le quedaron estas tres milpas de Bajucú, pues. (206) Se les quedaron.

(207) Digamos que el nombre de Bajucú, ¡jeste!, (208) como me lo decía mi difunto padre, (209) es porque estamos muy por debajo. (210) Digamos que hay cerros por la parte de allá arriba en Likan Ok'el, (211) hay cerros por aquí, cerros por aquí, (212) cerros por ahí arriba. (213) Dizque por eso se le llamó Bajucú, (214) le puso así la patrona. (215) Ella buscó el nombre de su lugar..., (216) ella lo buscó, (217) ella lo buscó.

(218) Entonces, por eso, ¡jeste! (219) Que dizque por eso, así pasó, (220) así pasó. (221) Se acabó el sistema de patrones, desapareció.

(222) Dizque vino un grupo de soldados, (223) vino un grupo. (224) A ellos (a la gente), les comían todos sus ganados. (225) ¡Eh!, ¿cómo? (226) Sí, fueron los soldados quiénes se los comieron. (227) Dizque no pedían permiso para abrir las casas, (228) y si está hecha de tablas la parte de abajo de tu casa, eran de tablas. (229) Las terminaban de quemar esos soldados. (230) Dizque oscureció, (231) dizque oscureció por todos lados por los soldados que estaban en aquella casa grande de allá abajo. (232) Dizque oscureció. (233) Dizque se oscureció en este lado de la comunidad, (234) eran muchos. (235) ¡Este!, dizque en eso, (236) venían los otros grupos, (237) digamos, los enemigos. (238) Venían los que nos apoyan, (239) digamos, digamos los que nos apoyan. (240) El otro grupo que pasó en este momento, (241) ¡jeste!, cuando pasó el primer momento, (242) ¡jeste!, dizque no compraban las cosas. (243) Dizque no compraban, (244) que no preguntan si le ibas a tener que darle maíz a su caballo, (245) que agarraban el maíz que está guardado arriba-sobre la bodega del techo de la casa. (246) Sólo le tiraba a su caballo. (247) Dizque cada uno tiene su caballo, (248) que cada quien tiene su caballo, así

dice mi difunto padre. (249) Pues, como mi difunto abuelito engordaba puercos, (250) según decía. (251) Dizque engordaba puercos, ¡puercos de gran tamaño! (252) Según que cuando ven que bajaban los puercos, bajaban (seguido). (253) Como antes, dizque hasta caminaban en las orillas del monte los puercos. (254) Cuando ven que llegaban hasta donde están (los soldados), (255) le disparaban, (256) le disparaban. (257) ¡Eh!, dizque no te preguntaban si eran tuyos. (258) Dizque nomás le disparaban.

(259) Así, por eso desapareció la patrona, (260) desapareció. (261) Ahora ya no sufrimos. (262) No era el caso que podías descansar como ahora. (263) Entonces tenías que trabajar una cuerda de deshierbe del terreno, se te obligaba a hacer eso. (264) También se tenían que quitar bien las hierbas de la milpa, (265) se quitaban bien las hierbas. (266) Se quitaban bien. (267) ¡Eh!, pues en eso, (268) desapareció, desapareció la patrona...

(269) Así desapareció.

(269) Así desapareció.



Texto con análisis morfológico y glosas

1. Bweno, este!, ja ke'na,
 bweno este ja k-e'n=a
 bueno este DET A1-PRON=TERM
Bueno, ¡este!, yo.

2. ja ke'na yala kab'a cham jtati'.
 ja k-e'n=a y-al-a-Ø k-ab'-a-Ø cham j-tat=i'
 FOC A1-PRON=TERM A3-decir-SET-B3 A1-DAT<oír-SET-B3 difunto A1-papá=DET
lo que me contó mi difunto padre.

3. Al... alub'al kab' chomajil.
 al al-ub'al-Ø k-ab'-Ø chomajil
 decir-PERF:PAS-B3 A1-DAT<oír-B3 también
Me fue contado también.

4. Mixa kila mero najate'. Ju'uj!
 mi=xa k-il-a-Ø mero najate' ju'uj
 NEG=DISC A1-ver-SET-B3 justo anteriormente no
Lo que sucedió antes, yo ya no lo vi. ¡No!

5. Por eso, este!, ja najate'

por eso este ja najate'
 por eso este FOC anteriormente
Por eso, ¡este!, anteriormente,

6. ja yora ayto ixawalali'.

ja yora ay-Ø=to ixawal-al=i'
 SUB cuando EXST-B3=CONT patrona-PM=DET
en los tiempos en que existía la patrona.

7. Antonse, cholji kan yab'a cham jtat yuj ja cham jtatawelo chomajili'.

antonse chol-j-i-Ø kan y-ab'-a-Ø cham j-tat
 entonces contar-PAS-SEI-B3 DIR:quedarse A3-DAT<oír-SET-B3 difunto A1-papá

y-uj ja cham j-tatawelo chomajil=i'
 A3-AGEN DET difunto A1-abuelo también=DET
Entonces, en ese tiempo, le fue contado a mi difunto padre por mi difunto abuelito.

8. Ja' ch'a yal kab'a jastal, jastal cholub'al kan yi' ye'ni. Ju!

ja' ch'a y-al-Ø k-ab'-Ø (j)a jastal
 FOC AUX:terminar A3-decir-B3 A1-DAT<oír-B3 DET cómo

jastal chol-ub'al-Ø kan y-i' y-e'n=i ju
 cómo contar-PERF:PAS-B3 DIR:quedarse A3-DAT<tomar A3-PRON=DET así
Él me contó todo lo que le fue contado (a él). ¡Así!

9. Entonse ja... ja najate'i.

entonse ja ja najate'=i
 entonces DET DET<TOP anteriormente=DET
Entonces, en tiempos antiguos.

10. Komo sb'aj ye'n yoxil ta alaj ita mi ixawalali';

komo s-b'aj y-e'n y-ox-il ta(n) alaj it (j)a mi(n)
 como A3-PRON:POS A3-PRON A3-tres-PM CLF:NOM milpa PROX:este DET CLF:NOM.F

ixawal-al=i'
 patrona-PM=DET
Pues, como estas tres milpas eran de la patrona;

11. yoj Ulub', yoj Ajk'ach Alaj.

y-oy Ulub' y-oy Ajk'ach Alaj

A3-interior Ulub' A3-interior Ajk'ach Alaj

la de Ulub', la de Ajk'ach Alaj.'

12. Yentoral k'e' ta spamanil yoj Syeniga, sb'aj ye'na.

y-entor-al k'e' ta(n) s-paman-il

A3-todos-PM DIR:hacia_arriba CLF:NOM A3-campo_hundido-PM

y-oy Syeniga s-b'aj y-e'n=a

A3-interior Ciénega A3-PRON:POS A3-PRON=TERM

Y toda la del campo que da a la Ciénega, era de ella.

13. Ja'xa cho kristyano' kechan yi'oj ja witsi'

ja'=xa cho kristyano' kechan y-i'oj ja wits=i'

TOP=DISC CLF:NOM gente sólo A3-tenido DET cerro=DET

Por otro lado, a la gente era dueña de los cerros,

14. kecha yi'oj ja witsa kristyano'. Ju!

kecha y-i'oj ja wits (j)a kristyano=' ju

sólo A3-tenido DET cerro DET gente=DET así

a la gente sólo les pertenecía los cerros.

15. I, i, ja wa x-a'tijiye' soka mi ixawalal aji'i, puro regalado,

i i ja wa x-a'tij-i-y-e' s-ok (j)a

y y cuando ICP ICP-trabajar-SEI-EP-B3PL A3-COM DET

mi(n) ixawal-al aji'i=i puro regalado

CLF:NOM.F patrona-PM anteriormente=DET puro regalado

Y cuando trabajaban con la patrona, lo hacía sin remuneración,

16. puro regalado. Ju!

puro regalado ju

puro regalado así

era sin remuneración.

17. Ay smado... ay smardomo'ila wa sk'ela a'tel wa stalna ma' wa stalna winiki'. Ju!
 ay-Ø s-mado ay-Ø s-mardomo'-il (j)a⁹ wa s-k'el-a-Ø a'tel
 EXST-B3 A3-mayordo EXST-B3 A3-mayordomo-PM SUB ICP A3-mirar-SET-B3 trabajo

wa s-taln-a-Ø ma' wa s-taln-a-Ø winik=i' ju
 ICP A3-cuidar-SET-B3 quién ICP A3-cuidar-SET-B3 gente=DET así
(La patrona) tenía mayordomía que vigilaba el trabajo, y era la mayordomía quien organizaba a los trabajadores.

18. Jun kwerda tarega ak'in oj awa' yi'.
 jun kwerda tarega ak'in oj aw-a'-Ø y-i'
 uno cuerda trabajo azadón:deshierbar POT A2-dar-B3 A3-DAT<tomar
El trabajo con azadón se hacía por una cuerda.

19. Jun kwerda, ja tarega, ja k'a'u.
 jun kwerda ja tarega ja k'a'u
 uno cuerda FOC trabajo FOC día
*Tenías que limpiar con azadón una cuerda en el transcurso de un día completo.
 Lit. 'Una cuerda, el trabajo, para el día completo.*

20. Otro kwerdaxa jayama jechela. Ju!
 otro kwerda=xa ja-yam-a-Ø jechel=a ju
 otro cuerda=DISC A2-agarrar[tomar]-SET-B3 mañana=TERM así
Al día siguiente empezabas con otra cuerda.

21. Ja'chb'i ay
 ja'ch=b'i ay-Ø
 así=REP EXST-B3
Dizque así está (el trabajo).

22. Pe sajto'b'i xch'ak yujule',
 pe sajto=b'i x-ch'ak-Ø y-uj-ul-e'
 pero temprano=REP ICP-terminar-B3 A3-AGEN-LIG:PRON-3PL
Pero dizque lo terminaban temprano,

⁹ Es homófono con el determinante *ja*, cuya función en una estructura de relativización son de dos tipos: 1) como subordinador (como en la *línea 17* ilustrado); 2) como núcleo de la relativa (más detalles en Vázquez Hernández, 2022).

23. ti'to wa xcho wajye' juts'in b'a yala b'aje'a.
 ti'=to wa x-cho waj-y-Ø-e' juts'in b'a y-ala b'aj-e'=a
 ahí=CONT ICP ICP-ITR ir-[SEI-]EP-B3-3PL¹⁰ un.rato PREP A3-REV PRON:POS-3PL=TERM
y de ahí se iban por un ratito a realizar el de ellos.
24. Ja kwando xch'ak yujule' jun kwerda jawi'
 ja kwando x-ch'ak-Ø y-uj-ul-e' jun kwerda jaw=i'
 SUB cuando ICP-terminar-B3 A3-AGEN-LIG:PRON-3PL uno cuerda DIST:ese=DET
Cuando terminan con esa cuerda,
25. ti'tob'i wa xcho wajye' juts'in b'a sb'aje'a. Ju!
 ti'=to=b'i wa x-cho waj-y-Ø-e' juts'in b'a s-b'aj-e'=a ju
 ahí=CONT=REP ICP ICP-ITR ir-[SEI-]EP-B3-3PL un.rato PREP A3-PRON:POS-3PL=TERM así
dizque ahí se iban por un ratito a realizar el de ellos.
26. I, i primero este!... ja' primero jaw slugari'.
 i i primero este ja' primero-Ø jaw s-lugar=i'
 y y primero este FOC primero-B3 DIST:ese A3-lugar=DET
Y lo primero, ¡este!, digamos, que eso es lo primero.
27. Este!, i kwando xya'a ordena mi ixawalali'.
 este i kwando x-y-a'-a-Ø orden (j)a mi(n) ixawal-al=i'
 este y cuando ICP-A3-dar-SET-B3 orden DET CLF:NOM.F patrona-PM=DET
Para cuando da una orden la patrona.
28. Ayb'i wa x-el ik'asi'um payina, chomajil.
 ay-Ø=b'i wa x-el-Ø ik'asi'-um payina chomajil
 EXST-B3=REP ICP ICP-salir-B3 ir.traer+leña-NMZR>leñador temprano también
Dizque hay quienes salen temprano a traer leña, también.
29. Wa x-el ik'asi'um, payina.
 wa x-el-Ø ik'asi'-um payina
 ICP ICP-salir-B3 ir.traer+leña-NMZR>leñador temprano
Salen los cargadores de leña temprano.

¹⁰ Diacrónicamente, debe estar un sufijo -i que indica que la raíz/base verbal es un intransitivo, pero diacrónicamente ya no se expresa en muchos casos (aún no sabemos la razón de la pérdida, quizás se deba a cuestiones fonológicas), por eso está entre corchetes [SEI-]. Los ejemplos más claros donde se expresa este sufijo son: (39), (40), (51), entre otros. Así todos los casos donde aparece la glosa entre corchetes, ya sea SEI para verbos intransitivos o SET, para transitivos.

30. Payina wa x-el ik'asi'um.

payina wa x-el-Ø ik'asi'-um
 temprano ICP ICP-salir-B3 ir.tracer+leña-NMZR>leñador
Temprano salen los cargadores de leña.

31. Pero ja sgustob'i tan... ja mi ixawalali'.

pero ja s-gusto=b'i tan ja mi(n) ixawal-al=i'
 pero TOP A3-gusto=REP CLF:NOM.M DET CLF:NOM.F patrona-PM=DET
Pero dizque lo que le gustaba a la patrona.

32. Pa', xtanaljixta oj juluka ik'asi'um jawi'.

pa' x-tanalj-i-Ø=xta oj jul-uk-Ø (j)a ik'asi'-um
 eso.sí ICP-de.amontones-SEI-B3=DISC POT llegar-IRR-B3 DET ir.tracer+leña-NMZR>leñador
 jaw=i'
 DIST:ese=DET
Eso sí, le gustaba que los cargadores de leña llegaran todos juntos.

33. Julk'a tsa'an junuk,

jul-Ø=k'a tsa'an jun-uk
 llegar-B3=DUB último uno-IRR
Si alguno llegaba tarde,

34. a' skolta sb'aj soka ts'u'umi'.

a' s-kolt-a-Ø s-b'aj s-ok (j)a ts'u'um=i'
 EXH A3-cuidar-SET-B3 A3-RR A3-COM DET chicotazo=DET
más vale que se cuide de los chicotazos.

35. Wanb'i xyi'a ts'u'um... Ju!

wan=b'i x-y-i'-a-Ø ts'u'um ju
 ICP=REP ICP-A3-tomar[recibir]-SET-B3 chicotazo así
Según que recibía chicotazos

36. mib'i sk'ana ta tsa'an julya'.

mib=b'i s-k'an-a-Ø ta tsa'an jul-i-y-a'
 NEG=REP A3-querer-SET-B3 COND último llegar-SEI-EP-B2
dizque no le gustaba a la patrona que llegaras tarde.

37. El, ayb'i jun ala winik,
 e! ay-Ø=b'i jun ala winik
 pero EXST-B3=REP uno REV hombre
Pero, dízque según eso había un hombre,
38. kadab'i sakb'el wa xyi'a ts'u'um.
 kada=b'i sakb'el wa x-y-i'-a-Ø ts'u'um
 cada=REP temprano ICP ICP-A3-tomar[recibir]-SET-B3 chicotazo
al que todos los días lo chicoteaban.
39. Es ke tsa'anxtab'i wa xjuli. Ju!
 es ke tsa'an=xta=b'i wa x-jul-i-Ø ju
 es que último=CONT=REP ICP ICP-llegar-SEI-B3 así
Dízque porque era el último en llegar.
40. Ja'b'i sgusto xtanaljixta oj juluka ik'asi'umi'. Ju!
 ja'=b'i s-gusto x-tanalj-i-Ø=xta oj jul-uk-Ø (j)a
 FOC=REP A3-gusto ICP-de.amontones-SEI-B3=DISC POT llegar-IRR-B3 DET
 ik'asi'-um=i' ju
 ir.traer+leña-NMZR>leñador=DET así
*Dízque lo que le gustaba era que los cargadores de leña llegaran juntos (por mon-
 tones).*
41. Ja'chb'i'a sgusto ixawalali'.
 ja'ch=b'i' (j)a s-gusto ixawal-al=i'
 así=REP DET A3-gusto patrona-PM=DET
Según que así era el gusto de la patrona.
42. Kon todo winike'.
 kon todo winik-e'
 con todo hombre-PL:HUM
Hasta los hombres.
43. Ja'ni winike'a.
 ja'=ni winik-e'=a
 FOC=ENF hombre-PL:HUM=TERM
Era lo que bacían los hombres.

44. Baya ixuke'i, wanb'i xwaj juch'uj ats'am.

baya ixuk-e'=i wan=b'i x-waj-Ø juch'-uj ats'am
 pues mujer-PL:HUM=DET ICP=REP ICP-ir-B3 moler-NF:APAS.I sal
En cambio, las mujeres dizque se iban a moler sal.

45. Komo jeb'i a'ay yi'oj ja chante'i.

komo je=b'i a'ay-Ø y-i'oj ja chante'=i
 como INTENS=REP EXST[mucho]-B3 A3-tenido DET animales.corral=DET
Dicen que la patrona tenía muchos animales de corral.

46. Jeb'i a'ay yi'oj ja chante' mi ixawalali'.

je=b'i a'ay-Ø y-i'oj ja chante' mi(n) ixawal-al=i'
 INTENS=REP EXST[mucho]-B3 A3-tenido DET animales.corral CLF:NOM.F patrona-PM=DET
Dizque la patrona tenía muchos animales de corral.

47. Este!, ja ixuke'i, purob'i juch'uj ats'am wa xwaji.

este ja ixuk-e'=i puro=b'i juch'-uj ats'am wa x-waj-i-Ø
 este TOP mujer-PL:HUM=DET puro=REP moler-NF:APAS.I sal ICP ICP-ir-SEI-B3
¡Este!, la ocupación de las mujeres era ir a moler sal.

48. Las 4 de la mañana wanxa juch'uj k'ot ats'am b'a niwan na'its jaw ko'.

las 4 de la mañana wan-Ø=xa juch'-uj k'ot ats'am
 las 4 de la mañana PROG-B3=DISC moler-NF:APAS.I DIR:llegar.allá sal

b'a niwan na'its jaw ko'
 PREP grande casa DIST:ese DIR:hacia.abajo

A las 4 de la mañana ya estaban moliendo la sal en aquella casa grande.

49. Ti'xab'i wan juch'uj k'ot ats'ama ixuke'i.

ti'=xa=b'i wan-Ø juch'-uj k'ot ats'am (j)a ixuk-e'=i
 ahí=DISC=REP PROG-B3 moler-NF:APAS.I DIR:llegar.allá sal DET mujer-PL:HUM=DET
Dizque ya estaban ahí moliendo la sal las mujeres.

50. Yajni wa xch'a sjuch'-e' kana ats'ami'

yajni wa x-ch'a s-juch'-Ø-e' kan (j)a ats'am=i'
 cuando ICP ICP-AUX:terminar A3-moler-B3-3PL DIR:quedarse DET sal=DET
Cuando terminaban de moler la sal,

51. ti'xa wa xjakiye' k'ena. Ju! Ja'chb'i.

ti'=xa wa x-jak-i-y-Ø-e' k'en=a ju ja'ch=b'i
 ahí=DISC ICP ICP-venir-SEI-EP-B3-3PL DIR:venir.acá_arriba=TERM así así=REP
Ya se regresaban. Que así (fue).

52. Entonse, ja'xa jawa winike'a,

entonse ja'=xa jaw (j)a winik-e'=a
 entonces FOC=DISC DIST:ese DET hombre-PL:HUM=TERM
Entonces, en ese momento los hombres,

53. pwes ja ma' wa xjekji ik'usi'i,

pwes ja ma' wa x-jek-j-i-Ø ik'usi'=i
 pues FOC quién ICP ICP-enviar-PAS-SEI-B3 ir:leña=DET
pues, a los que son enviados a recoger leña,

54. ja'b'i... ja'b'i sgusto mi ixawalal xtanaljixta oj juluki'.

ja'=b'i ja'=b'i s-gusto mi(n) ixawal-al x-tanal-j-i-Ø=xta
 FOC=REP FOC=REP A3-gusto CLF:NOM.F patrona-PM ICP-de.amontones-PAS-SEI-B3=DISC

oj jul-uk-Ø-i
 POT llegar-IRR-B3-LC

que... lo que a la patrona le gustaba es que llegaran juntos a la bora.

55. Ta jul june' yuj ja' leka ti'xa aya tuk chomajili'.

ta jul-Ø jun-e' y-uj ja' lek (j)a ti'=xa ay-Ø
 COND llegar-B3 uno-CLF:NÚM.GNRL A3-razón FOC bien DET ahí=DISC EXST-B3

(j)a tuk chomajil=i'
 DET los.otros también=DET

(Que) al llegar uno, lo que le convenía a ella es que estuvieran ahí los demás.

56. Ja'b'i'a... ja'b'i jun ala winiki'

ja'=b'i' (j)a ja'=b'i jun ala winik=i'
 TOP=REP DET TOP=REP uno REV hombre=DET

Dizque, dizque un hombre,

57. ja'ch alji kan yab'a cham jtat wa xyala ta.

ja'ch al-j-i-Ø kan y-ab'-a-Ø cham j-tat wa
 así decir-PAS-SEI-B3 DIR:quedarse A3-DAT<oír-SET-B3 difunto A1-papá ICP

x-y-al-a-Ø ta
 ICP-A3-decir-SET-B3 pues
que así le fue dicho mi difunto papá, según lo cuenta, pues.

58. Ja jun ala winiki'..

ja jun ala winik=i'
 TOP uno REV hombre=DET
A un hombre...

59. Mixa ye'ni, mixa cho yila,

mi=xa y-e'n=i mi=xa cho y-il-a-Ø
 NEG=DISC A3-PRON=DET NEG=DISC ITR A3-ver-SET-B3
Ni él, ni él lo vio,

60. mixa cho yila.

mi=xa cho y-il-a-Ø
 NEG=DISC ITR A3-ver-SET-B3
ya no lo vio.

61. Kecha och komo...

kecha och-Ø komo
 sólo entrar-B3 como
Sólo entró como...,

62. kecha och komo portero, ja cham jtati'.

kecha och-Ø komo portero ja cham j-tat=i'
 sólo entrar-B3 como portero DET difunto A1-padre=DET
Sólo entró como portero mi difunto padre.

63. Ochxa komo portero.

och-Ø=xa komo portero
 entrar-B3=DISC como portero
Él ya entró como portero.

64. Es ke jas sb'i'ila portero jawi.

es ke jas s-b'i'il (j)a portero jaw=i
 es que cómo A3-nombre:función DET portero DIST:ese=DET
Es que la función del portero (para qué sirve)

65. es ke ja'b'i wa xtalnaxi yoxil ta alaj ita
 es ke ja'=b'i wa x-talna-x-i-Ø y-ox-il ta(n) alaj it=a
 es que FOC=REP ICP ICP-cuidar-ACAUS-SEI-B3 A3-tres-PM CLF:NOM milpa PROX:este=TERM
es que era (para) cuidar estas tres milpas

66. kwando wa x-ajyi ajani' b'a mi oj och ts'i'a a'kwali'.
 kwando wa x-ajy-i-Ø ajan=i' b'a mi oj och-Ø
 cuando ICP ICP-EXST-SEI-B3 elote=DET PREP NEG POT entrar-B3
 ts'i' (j)a a'kwal=i'
 perro DET noche=DET
cuando comienzan a dar los elotes para que no entren en la noche los perros.

67. Wanb'i x-awaxi.
 wan=b'i x-awa-x-i-Ø
 ICP=REP ICP-gritar-ACAUS-SEI-B3
Dizque se les grita.

68. Wa xk'e' xch'atulte' slugar,
 wa x-k'e'-Ø x-ch'atulte' s-lugar
 ICP ICP-subir-B3 A3-trampa<cama+madera A3-lugar
Se acostumbraba construir una trampa,

69. b'a oj k'e'an t'uchan oj awawa ts'i'i.
 b'a oj k'e'-an t'uch-an oj aw-awa-Ø ts'i'=i
 dónde POT subir-IRR:B2 en.cucliyas-EST.POS1 POT A2-gritar+SET-B3 perro=DET
para que te subas y le grites (para asustar) a los perros.

70. Kada rato oj awawa.
 kada rato oj aw-awa-Ø
 kada rato POT A2-gritar+SET-B3
Le tenías que gritar a cada rato.

71. Wanb'i x-och jun sbyejo'il so jun ya untik.
 wan=b'i x-och-Ø jun s-byejo'-il so jun ya untik
 ICP=REP ICP-entrar-B3 uno A3-viejo-PM y uno DIM niño+PL
En la trampa ponían a un anciano junto con un niño.

72. Ja' portero sb'i'ila ya untik jawi'.

ja' portero-Ø s-b'i'il (j)a ya untik jaw=i'
 FOC portero-B3 A3-nombre DET DIM niño+PL DIST:ese=DET

Al niño se le nombraba portero.

73. Wa x-och jun sbyejo'il.

wa x-och-Ø jun s-byejo'-il
 ICP ICP-entrar-B3 uno A3-viejo-PM

En el lugar se ponía a un anciano.

74. Ja' wa xwaj stalna byejo jaw ta mi oj wayuk. Ju!

ja' wa x-waj s-taln-a-Ø byejo jaw ta mi oj way-uk-Ø ju
 FOC ICP ICP-AUX:ir A3-cuidar-SET-B3 viejo DIST:ese COND NEG POT dormir-IRR-B3 así

El niño cuidaba que el viejo no se durmiera.

75. Entonse, wayk'a,

entonse way-Ø=k'a
 entonces dormir-B3=DUB

Entonces, si se dormía,

76. ayb'i wa xyi'a ts'u'um cho byejo'.

ay=b'i wa x-y-i'-a-Ø ts'u'um cho byejo='
 hay=REP ICP ICP-A3-tomar[recibir]-SET-B3 chicotazo CLE:NOM viejo=DET

entonces, dizque a veces los chicoteaban a los viejos.

77. Ayb'i wa xyi'a ts'u'um ta wajk'a wayuki'.

ay=b'i wa x-y-i'-a-Ø ts'u'um ta waj=k'a way-uk-Ø-i'
 hay=REP ICP ICP-A3-tomar[recibir]-SET-B3 chicotazo COND AUX:ir=DUB dormir-IRR-B3-LC

Dizque a veces los chicoteaban si se dormían.

78. Wanb'i xjak yal klaro ya untik jawi ke... ke wayi, wayi. Ju!

wan=b'i x-jak y-al-Ø klaro ya untik jaw=i ke
 ICP=REP ICP-AUX:venir A3-decir-B3 claro DIM niño+PL DIST:ese=DET que

ke way-i-Ø way-i-Ø ju
 que dormir-SEI-B3 dormir-SEI-B3 así

Según eso los niños venían a contar que el anciano se había dormido, se había dormido.

79. Ja'xa ya untika.

ja'=xa ya(l) untik=a
FOC=DISC DIM niño+PL=TERM

Eso hacían los niños.

80. Es ke yuj ja'ch wa x-alji yab' ta, ju!

es ke y-uj ja'ch wa x-al-j-i-Ø y-ab'-Ø ta ju
es que A3-razón así ICP ICP-decir-PAS-SEI-B3 A3-DAT<óif-B3 pues así

Es que así les decían, pues,

81. ja'ch wa x-alji yab'i.

ja'ch wa x-al-j-i-Ø y-ab'-Ø-i
así ICP ICP-decir-PAS-SEI-B3 A3-DAT<óif-B3-LC

que así les decían.

82. Anto, wanb'i xyi'a ts'u'uma cho byejo'.

anto wan=b'i x-y-i'-a-Ø ts'u'um (j)a cho byejo='
entonces ICP=REP ICP-A3-tomar[recibir]-SET-B3 chicotazo DET CLF:NOM.M viejo=DET

Entonces, que chicoteaban a los viejos.

83. Ja'b'i wa xya'a ta mardomo,

ja'=b'i wa x-y-a'-a-Ø ta(n) mardomo
FOC=REP ICP ICP-A3-dar-SET-B3 CLF:NOM.M mayordomo

Dizque el que daba los chicotazos era el mayordomo,

84. mi ja' wa xya'a mi ixawalali'.

mi ja' wa x-y-a'-a-Ø mi(n) ixawal-al=i'
NEG FOC ICP ICP-A3-dar-SET-B3 CLF:NOM.F patrona-PM=DET

no era la patrona la que se encargaba de eso

85. Baya ye'ni mi... min byejaxa ta.

baya y-e'n=i mi(n) min byeja-Ø=xa ta
pues A3-PRON=DET CLF:NOM CLF:NOM.F vieja-B3=DISC pues

debido a que ella ya era una anciana.

86. Ja'b'i xya'a ta mardomo ta chikota'

ja'=b'i x-y-a'-a-Ø ta(n) mardomo ta(n) chikota='
FOC=REP ICP-A3-dar-SET-B3 CLF:NOM.M mayordomo CLF:NOM chicotazo=DET

Dizque era el mayordomo quien chicoteaba,

87. pa, tojb'i lek.

pa toj=b'i lek
pues directo=REP bien

pero dízque lo hacía bien derecho (y fuerte).

88. El, pes jeb'i yi'aje' je yi'aje'.

e pes je=b'i y-i'-a-j-Ø-e' je y-i'-a-j-Ø-e'
eh pues INTENS=REP A3-tomar[recibir]-SET-EP-B3-3PL INTENS A3-tomar[recibir]-SET-EP-B3-3PL

¡Eh!, pues, dízque sufrieron mucho, dízque sufrieron mucho.

89. El, yajni sk'ulan sb'aj organi...

e yajni s-k'ul-an-Ø s-b'aj organi
eh cuando A3-organizar-SETD-B3 A3-RR organizar

¡Eh!, cuando se organizaron...

90. komo mi kechanuka tan komon ita spinka mi ixawalali'.

komo mi kechan-uk-Ø (j)a tan komon it (j)a s-pinka
como NEG sólo-IRR-B3 DET CLF:NOM comunidad PROX:este DET A3-finca

mi(n) ixawal-al=i'
CLF:NOM.F patrona-PM=DET

Ya que no era la única comunidad que tenía como finca la patrona.

91. Ay yi'o b'alune' pinka,

ay-Ø y-i'o b'alun-e' pinka
EXST-B3 A3-tenido nueve-NÚM finca

Tenía nueve fincas,

92. b'alune' kolonya yi'oj. B'alune'.

b'alun-e' kolonya y-i'oj b'alun-e'
nueve-NÚM colonia A3-tenido nueve-NÚM

tenía nueve colonias. Eran nueve.

93. Entonse, jaxa a'tijum puro...

entonse ja=xa a'tij-um puro
entonces TOP=DISC trabajador-NMZR puro

Entonces, los trabajadores...

94. komo puro regalado wa xya'a ya'tele'i.
 komo puro regalado wa x-y-a'-a-Ø y-a'tel-e'=i
 como puro regalado ICP ICP-A3-dar-SET-B3 A3-trabajo-3PL=DET
no percibían salario por sus trabajos.
95. Wanb'i xjakye' a'tela otro kolonya'
 wan=b'i x-jak-y-Ø-e' a'tel (j)a otro kolonya=
 ICP=REP ICP-venir-[SEI-]EP-B3-3PL trabajo DET otro colonia=DET
Dizque venía a trabajar personas de las otras colonias.
96. wa xjakye' a'tel, regalado.
 wa x-jak-y-Ø-e' a'tel regalado
 ICP ICP-venir-[SEI-]EP-B3-3PL trabajo regalado
Venían a trabajar sin remuneración.
97. Mib'i xtupjiye' pobresi'.
 mi=b'i x-tup-j-i-y-Ø-e' pobres=i'
 NEG=REP ICP-pagar-PAS-SEI-EP-B3-3PL pobres=DET
Pobres de ellos que no recibían paga.
98. Regalado wa xjak ya'we' yi' ak'in tanti yoxil ta alaj iti', ju!,
 regalado wa x-jak y-a'-w-Ø-e' y-i' ak'in
 regalado ICP ICP-AUX:venir A3-dar-[SET-]EP-B3-3PL A3-DAT<tomar azadón:deshierbar
 tan-ti(k) y-ox-il ta(n) alaj it=i' ju
 CLF:NOM-PL A3-tres-PM CLF:NOM milpa PROX:este=DET así
Venían, pero no eran remunerados por su trabajo de limpia de las tres milpas.
99. regalado wa xjakye'.
 regalado wa x-jak-y-Ø-e'
 regalado ICP ICP-venir-[SEI-]EP-B3-3PL
Venían a regalar su trabajo.
100. Oj awil puro ts'akab' tanti alaj it. . .
 oj aw-il-Ø puro ts'akab' tan-ti(k) alaj it
 POT A2-ver-B3 puro cercado.piedra CLF:NOM-PL milpa PROX:este
Verás, las milpas tenían cercas de piedras,

101. puro ts'akab' aji,

puro ts'akab'-Ø aji
puro cercado.piedra-B3 antes

antiguamente se levantaban puras cercas de piedras,

102. ja wego puroxa alambre, puroxa alambre.

ja wego puro=xa alambre-Ø puro=xa alambre-Ø
TOP ahora puro=DISC alambre-B3 puro=DISC alambre-B3

ahora ya son de alambre de púas, ya son alambres.

103. Me'y alambre najate' me'y alambre.

me'y-Ø alambre najate' me'y-Ø alambre
NEG+EXST-B3 alambre anteriormente NEG+EXST-B3 alambre

Antes no había alambre, no había alambre.

104. Entonse, este... junb'i metro oj ya' awi'a tarea ts'akab' oj jalatsi'

entonces este jun=b'i metro oj y-a'-Ø aw-i'
entonces este uno=REP metro POT A3-dar-B3 A2-DAT<tomar

(j)a tarea ts'akab' o(j) ja-lats-Ø-i'
DET tarea/trabajo cercado.piedra POT A2-acomodar-B3-LC

Entonces, este... dízque va a ser un metro de trabajo, es lo que te da para que cerques con piedras.

105. Ti' oj wa jakuch jan b'a witsa.

ti' oj wa ja-kuch-Ø jan b'a wits=a
ahí POT AUX:ir A2-cargar-B3 DIR:hacia.acá PREP cerro=TERM

Las cuales las traían cargando del cerro.

106. Ja ts'akab'i' jun metro'a tarea'. Ju!

ja ts'akab'=b'i' jun metro (j)a tarea=' ju
TOP cercado.piedra=REP uno metro DET tarea/trabajo=DET así

La tarea era hacer un metro de cerca con piedras,

107. xchi'a cham jtat aj(yi)...

x-chi'-Ø (j)a cham j-tat aj...
ICP-CIT-B3 DET difunto A1-papá [antes]

así decía mi difunto padre.

108. —E!, baya wego jexa lek xawilawex—, xchi’.

e	baya	wego	je=x	lek	x-aw-il-a-w-ex	x-chi’-Ø
eh	pues	ahora	INTENS=DISC	bien	ICP-A2-ver-SET-EP-B2PL	ICP-CIT-B3

—*¡Eh!, ahora, ustedes ya no hacen nada—, así dice.*

109. Xchi’a aji ye’n ta.

x-chi’-Ø	(j)a	aji	y-e’n	ta
ICP-CIT-B3	DET	antes	A3-PRON	pues

Así decía él antes.

110. Jexa lek xawilawexa wego’

je=x	lek	x-aw-il-a-w-ex	(j)a	wego=’
INTENS=DISC	bien	ICP-A2-ver-SET-EP-B2PL	DET	ahora=DET

Ya no hacen nada ahora,

111. wanxa xalapawex sapato.

wan=x	x-a-lap-a-w-ex	sapato
ICP=DISC	ICP-A2-calzar/vestir-SET-EP-B2PL	zapato

ya se ponen zapatos.

112. Aji’ mi xlapxi sapato.

aji’	mi	x-lap-x-i-Ø	sapato
antes	NEG	ICP-calzar/vestir-ACAUS-SEI-B3	zapato

Anteriormente, no se ponían zapatos.

113. Wanb’i spolawe’ ja tan ni’... tan... tan ujkum... ujkum,

wan=b’i	s-pol-a-w-Ø-e’	ja	tan	ni’	tan	tan
ICP=REP	A3-trabajar-SET-EP-B3-3PL	DET	CLF:NOM	nariz[punta]	CLF:NOM	CLF:NOM

ujkum	ujkum
colorín	colorín

Dizque trabajaban la punta del árbol de colorín, el colorín,

114. it ta ujkumni xkilatik yoj k’uli’.

it	ta(n)	ujkum=ni	x-k-il-a-tik	y-oy	k’ul=i’
REL	CLF:NOM	colorín=ENF	ICP-A1-ver-SET-B1PL:PAH	A3-interior	monte=DET

el colorín que vemos en el monte.

115. (Wa) spolawe'.

(wa) s-pol-a-w-Ø-e'

(ICP) A3-trabajar-SET-EP-B3-3PL

Lo trabajaban (para usar como calzado)

116. Komo mi aluk lek slijkela jawi'.

komo mi al-uk-Ø lek s-lik-j-el (j)a jaw=i'

como NEG pesado-IRR-B3 bien A3-alzar-PAS-NF DET DIST:ese=DET

debido a que no pesan casi nada.

117. Ja' jalape'

ja' ja-lap-Ø-e'

FOC A2-calzar/vestir-B3-LC

Eso te ibas a poner;

118. ja' jalapa jawi'.

ja' ja-lap-a-Ø jaw=i'

FOC A2-calzar/vestir-SET-B3 DIST:ese=DET

eso te ibas a poner.

119. Ta ujkum.

ta(n) ujkum-Ø

CLF:NOM colorín-B3

Era (el árbol) del colorín.

120. Wa spolawe'.

wa s-pol-a-w-Ø-e'

ICP A3-trabajar-SET-EP-B3-3PL

Lo trabajaban.

121. B'a'!, mi ma' slapa sapato,

b'a' mi ma' s-lap-a-Ø sapato

eso.si NEG quién A3-calzar/vestir-SET-B3 zapato

Eso sí, nadie se ponía zapatos,

122. mi ma' slapa sapato.

mi ma' s-lap-a-Ø sapato

NEG quién A3-calzar/vestir-SET-B3 zapato

nadie se ponía zapatos.

123. E!, je yi'aje' jani,

e	je	y-i'-a-j-Ø-e'	jan-i
eh	INTENS	A3-tomar[sufrir]-SET-EP-B3-3PL	DIR:hacia.acá-LC

¡Eh!, sufrieron mucho,

124. jeb'i yi'aje' jani.

je=b'i	y-i'-a-j-Ø-e'	jan-i
INTENS=REP	A3-tomar[sufrir]-SET-EP-B3-3PL	DIR:hacia.acá-LC

dizque sufrieron mucho.

125. Yajni jawa, sk'ulan sb'aj organisar kada komon, pwe,

yajni	jaw=a	s-k'ul-an-Ø	s-b'aj	organisar kada komon	pwe
cuando	DIST:ese=TERM	A3-hacer-SETD-B3	A3-RR	organizar cada comunidad	pues

Fue en ese entonces, en que cada comunidad se organizó, pues,

126. kada comon.

kada	comon
kada	comunidad

kada comunidad.

127. Komo ay b'alune' spinka'.

komo	ay-Ø	b'alun-e'	s-pinka='
como	EXST-B3	nueve-NÚM	A3-finca=DET

Como (la señora) tenía nueve fincas.

128. Sk'ulan sb'aj organisara kristyano'.

s-k'ul-an-Ø	s-b'aj	organisar	(j)a	kristyano='
A3-hacer-SETD-B3	A3-RR	organizar	DET	gente=DET

La gente se organizó.

129. Wa stsoma sb'aj,

wa	s-tsom-a-Ø	s-b'aj
ICP	A3-juntarse-SET-B3	A3-RR

Se juntaban,

130. wa xya'we' yi' welga.

wa	x-y-a'-w-Ø-e'	y-i'	welga
ICP	ICP-A3-dar-[SET-]EP-B3-3PL	A3-DAT<tomar	huelga

hacían huelgas.

131. Wa xwajye' man Margarita.

wa	x-waj-y-e'	man	Margarita
ICP	ICP-ir-[SEI-]EP-B3PL	hasta	Las.Margaritas

Se van hasta Las Margaritas.

132. Wa xwaj ya'we' yi' welga ke mixa sk'anawe' ixawalal.

wa	x-waj	y-a'-w-Ø-e'	y-i'	welga	ke
ICP	ICP-AUX:ir	A3-dar-[SET-]EP-B3-3PL	A3-DAT<tomar	huelga	SUB

mi=xa	s-k'an-a-w-Ø-e'	ixawal-al
NEG=DISC	A3-querer-SET-EP-B3-3PL	patrona-PM

Iban a realizar la huelga porque ya no querían que hubiera patrona.

133. Ke mixa sk'anawe'.

ke	mi=xa	s-k'an-a-w-Ø-e'
SUB	NEG=DISC	A3-querer-SET-EP-B3-3PL

Según que ya no la querían.

134. Yajni'b'i jawi'

yajni=b'i	jaw=i'
cuando=REP	DIST:ese=DET

Dizque en eso

135. sk'u'ana tan presidentema b'a Magaritamá'.

s-k'u'-an-Ø	(j)a	tan	presidente=ma	b'a	Margarita=ma'
A3-creer-SETD-B3	DET	CLF:NOM.M	presidente=INTERR	PREP	Las.Margaritas=INTERR

es que el presidente de Las Margaritas obedeció.

136. Sk'u'an ke mixa sk'ana kristyano ixawalali'.

s-k'u'-an-Ø	ke	mi=xa	s-k'an-a-Ø	kristyano	ixawal-al=i'
A3-creer-SETD-B3	SUB	NEG=DISC	A3-querer-SET-B3	gente	patrona-PM=DET

Entendió que ya la gente no quería una patrona.

137. Wanxa sjeka jan soldado wa sle'a mi ixawalali'.

wan=xa	s-jek-a-Ø	jan	soldado	wa	s-le'-a-Ø	mi(n)
ICP=DISC	A3-enviar-SET-B3	DIR:hacia.acá	soldado	ICP	A3-buscar-SET-B3	CLF:NOM.F

ixawal-al=i'
patrona-PM=DET

Y ya mandaba soldados para que buscaran a la patrona.

138. Wanxa sjeka jan soldado.

wan=xa	s-jek-a-Ø	jan	soldado
ICP=DISC	A3-enviar-SET-B3	DIR:hacia.acá	soldado

Ya mandaba hacia acá a los soldados.

139. Wa xjak sle'e' pe mi sta'awe'.

wa	x-jak	s-le'-Ø-e'	pe	mi	s-ta'-a-w-Ø-e'
ICP	ICP-AUX:venir	A3-buscar-B3-3PL	pero	NEG	A3-encontrar-SET-EP-B3-3PL

La vienen a buscar, pero no la encontraban

140. Komo ay jun sk'e'en mi ixawalal ti' k'ot ti'.

komo	ay-Ø	jun	s-k'e'en	mi(n)	ixawal-al	ti'	k'ot	ti'
como	EXST-B3	uno	A3-cueva	CLF:NOM.F	patrona-PM	ahí	DIR:llegar.acá	ahí

Debido a que la patrona tenía una cueva por aquel lado.

141. Ay sk'e'en, ay.

ay-Ø	s-k'e'en	ay-Ø
EXST-B3	A3-cueva	EXST-B3

Ella tenía su cueva, la tenía.

142. Cho ay jun sk'e'ena Pat Xochila'.

cho	ay-Ø	jun	s-k'e'en	(j)a	Pat Xochila='
ITR	EXST-B3	uno	A3-cueva	DET	Pat Xochila=DET

Tenía una cueva en Pat Xochila.

143. Kwando x... Komo ayb'i jun awanuma ili'

cuando	x...	komo	ay-Ø=b'i	jun	awan-um	(j)a	il=i'
cuando	ICP	como	EXST-B3=REP	uno	gritar-NMZR	DET	aquí=DET

Dizque había uno que gritaba de este lado,

144. so jun awanum man tu... tunan lado il b'a potrero ochi'.

so	jun	awan-um	man	tu...	tun-an	lado	il	b'a
y	uno	gritar-NMZR	hasta	[inclinado]	inclinado-EST:POS1	lado	aquí	PREP

potrero och-i'

potrero DIR:entrar.hacia_allá-LC

y uno que gritaba de este lado de la barranca, en el Potrero de allá.

145. Kwando wa xyila ke ti'xa jakuma soldado'.

kwando wa x-y-il-a-Ø ke ti'=xa jak-um-Ø (j)a soldado=
 cuando ICP ICP-A3-ver-SET-B3 SUB ahí=DISC venir-ASP-B3 DET soldado=DET
Cuando veían que ya venían por ahí los soldados.

146. Wanb'i x-awani jana ma' te' ila,

wan=b'i x-awan-i-Ø jan (j)a ma' te'-Ø il=a
 ICP=REP ICP-gritar-SEI-B3 DIR:hacia.acá DET quién ahí:EXST-B3 aquí=TERM
Dizque el que estaba de este lado comienza a gritar hasta acá,

147. wa xcha awani kona ili'

wa x-cha awan-i-Ø kon (j)a il=i'
 ICP ICP-ITR gritar-SEI-B3 DIR:hacia.acá_abajo DET aquí=DET
Y grita el que está de aquel lado de arriba,

148. ka a'xa eluka ixawalali'.

ka a'=xa el-uk-Ø (j)a ixawal-al=i'
 que dar+IMP=DISC salir-IRR-B3 DET patrona-PM=DET
dizque, para que se saliera la patrona.

149. Kom jakuma soldado'. Ju!

kom jak-um-Ø (j)a soldado=
 como venir-ASP-B3 DET soldado=DET así
Y como venían los soldados.

150. Ja wa x-awani kona jun ila ma'...

ja wa x-awan-i-Ø kon (j)a jun il (j)a ma'
 FOC ICP ICP-gritar-SEI-B3 DIR:hacia.acá_abajo DET uno aquí DET quién
El que gritaba de este lado, quién...

151. awanita jana lado il ta,

awan-i-Ø=ta jan (j)a lado il ta
 gritar-SEI-B3=DISC DIR:hacia.acá DET lado aquí pues
(Lo hacía) porque como ya había gritado el de aquel lado,

152. wa xcha awani june' ila, ka a'xa eluk,

wa x-cha awan-i-Ø jun-e' il=a ka a'=xa el-uk-Ø
 ICP ICP-ITR gritar-SEI-B3 uno-3PL aquí=TERM que dar+IMP=DISC salir-IRR-B3
y uno de este lado, gritaba (avisa), para que se saliera ya,

153. a'xa waj b'a sk'e'en.

a'=xa waj-Ø b'a s-k'e'en
 dar+IMP=DISC ir-B3 PREP A3-cueva
para que se fuera a su cueva

154. Pork... ti' jakuma soldado'.

pork ti' jak-um-Ø (j)a soldado=
 porque ahí venir-ASP-B3 DET soldado=DET
porque ya venían los soldados.

155. Talnanub'alb'i yaj... yujule' aji chomajil.

talnan-ub'al-Ø=b'i yaj y-uj-ul-e' aji chomajil
 cuidar-PERF.PAS-B3=REP cuando A3-AGEN-LIG.PRON-3PL antes también
Y dizque todavía la cuidaban.

156. talnanub'(al)...

talnan-ub'(al)-Ø
 cuidar-PERF.PAS-B3
La cuidaban... (a pesar de que era muy mala).

157. Ko... xiwelxta aye' ta,

ko xiw-el=xta ay-Ø-e' ta
 como asustado-NF=CONT EXST-B3-3PL pues
Pues, como estaban espantados,

158. xiwelxta aye'.

xiw-el=xta ay-Ø-e'
 asustado-NF=CONT EXST-B3-3PL
estaban espantados.

159. El, yajnib'i sk'ulan sb'aj organisara kristyano'.

e yajni=b'i s-k'ul-an-Ø s-b'aj organisar (j)a kristyano=
 eh cuando=REP A3-hacer-SETD-B3 A3-RR organizar DET gente=DET
¡Eh!, dizque cuando la gente se organizó.

160. Wanxa xwajye' welga Margarita'.

wan=xa x-waj-y-Ø-e' welga Margarita=
 ICP=DISC ICP-ir-[SEI-]EP-B3-3PL huelga Las.Margaritas=DET
Ya iban a Las Margaritas para las huelgas.

161. Ti'b'i wa x-alji yab'ye'(a), wa x-awaji(ye')

ti'=b'i	wa	x-al-j-i-Ø	y-ab'-y-Ø-e' (=a)	wa
ahí=REP	ICP	ICP-decir-PAS-SEI-B3	A3-DAT<OÍF-[SET-]EP-B3-3PL(=TERM)	ICP

x-awa-j-i-y-Ø-e'

ICP-gritar-PAS-SEI-EP-B3-3PL

Dizque abí les decían y les gritan

162. ke oxa k'e'uka gerra'

ke	o=xa	k'e'-uk-Ø	(j)a	gerra='
SUB	POT=DISC	comenzar-IRR-B3	DET	guerra=DET

que ya va a comenzar la guerra,

163. oxa k'e'uka gerra'.

o=xa	k'e'-uk-Ø	(j)a	gerra='
POT=DISC	comenzar-IRR-B3	DET	guerra=DET

ya iba a iniciar la guerra.

164. Ayb'i nalan b'ej wa spaka (kan) ajnela tuki'.

ay-Ø=b'i	nalan	b'ej	wa	s-pak-a-Ø	(kan)	ajn-el
EXST-B3=REP	mitad	camino	ICP	A3-escapar-SET-B3	(DIR:quedarse)	corriendo-NF

(j)a tuk=i'

DET otros=DET

Dizque hay quienes a medio camino se salían corriendo (escapándose).

165. Mi xk'ot ko'a Margarita'.

mi	x-k'ot-Ø	ko'	(j)a	Margarita='
NEG	ICP-llegar-B3	DIR:hacia.abajo	DET	Las.Margaritas=DET

No llega hasta Las Margaritas.

166. Wanb'i spaka (kan) ajnel,

wan=b'i	s-pak-a-Ø	(kan)	ajn-el
ICP=REP	A3-escapar-SET-B3	(DIR:quedarse)	corriendo-NF

Se escapaba,

167. wa spaka kan ajnel yoj k'ul,

wa	s-pak-a-Ø	kan	ajn-el	y-oj	k'ul
ICP	A3-escapar-SET-B3	DIR:quedarse	corriendo-NF	A3-interior	monte

se quedaba en el monte,

168. wa (x-)xiw kani,

wa	(x-)xiw-Ø	kan-i
ICP	(ICP-)asustarse-B3	DIR:quedarse-LC

que se quedaba asustado,

169. xchi'a cham jtat ta.

x-chi'-Ø	(j)a	cham	j-tat	ta
ICP-CIT-B3	DET	difunto	A1-padre	pues

así decía mi difunto papá, pues.

170. E!, yajni ek'ni tyempo' ek'a tyempo'.

e	yajni	ek'-Ø=ni	tyempo='	ek'-Ø	(j)a	tyempo='
eh	cuando	pasar-B3=ENF	tiempo=DET	pasar-B3	DET	tiempo=DET

¡Eh!, cuando fue pasando el tiempo, cuando pasó el tiempo.

171. Este! Yajnib'i xyab' wa xjaka soldado mi ixawalal, wanxa x-el ajnel,

este	yajni=b'i	x-y-ab'-Ø	wa	x-jak-Ø	(j)a
	cuando=REP	ICP-A3-oír-B3	ICP	ICP-venir-B3	DET

soldado	mi(n)	ixawal-al	wan=xa	x-el-Ø	ajnel
soldado	CLF:NOM.F	patrona-PM	ICP=DISC	ICP-salir-B3	corriendo-NF

Dizque se le avisa a la patrona que venían los soldados, y ella se escapaba,

172. wanxa x-el k'en ajnel.

wan=xa	x-el-Ø	k'en	ajnel
ICP=DISC	ICP-salir-B3	DIR:hacia.acá_arriba	corriendo-NF

salía corriendo.

173. Wa spaka ajnel.

wa	s-pak-a-Ø	ajnel
ICP	A3-huir-SET-B3	corriendo-NF

Se escapaba.

174. E!, ultimo besa yajni, ultimoxa yajni spaka k'en ajnel ta.

e	ultimo-Ø	bes	(j)a	yajni	ultimo-Ø=xa	yajni
eh	último-B3	vez	SUB	cuando	último-B3=DISC	cuando

s-pak-a-Ø	k'en	ajnel	ta
A3-huir-SET-B3	DIR:hacia.acá_arriba	corriendo-NF	pues

¡Eh!, la última vez que se escapó.

175. Karredab'i k'e' jani,

karreda=b'i k'e'-Ø jan-i
 corriendo=REP subir-B3 DIR:hacia.acá-LC
Dizque se vino corriendo,

176. ti' yi'a jun ta sporraso b'a sti' snaj jkumpare Yermo ti' ko'e.

ti' y-i'-a-Ø jun ta(n) s-porraso
 ahí A3-tomar[recibir]-SET-B3 uno CLF:NOM.grande A3-porrazo

b'a s-ti' s-naj j-kumpare Yermo ti' ko'-e
 PREP A3-boca A3-casa A1-compadre Guillermo ahí DIR:hacia.abajo-LC
y ahí recibió un duro golpe cerca de la casa de mi compadre Guillermo de allá abajo.

177. Soka porraso jawi, chamxani'a.

s-ok (j)a porraso jaw=i cham-Ø=xa=ni'=a
 A3-COM DET porrazo DIST:ese=DET morir-B3=DISC=ENF=TERM
Se murió con ese duro golpe.

178. Ja ixawalal jawi' soka porraso',

ja ixawal-al jaw=i' s-ok (j)a porraso
 TOP patrona-PM DIST:ese=DET A3-COM DET porrazo
Esa patrona (se murió) con el duro golpe,

179. ja' cham soka porraso'.

ja' cham-Ø s-ok (j)a porraso=
 FOC morir-B3 A3-COM DET porrazo=DET
murió con ese duro golpe.

180. E!, yajni chami,

e yajni cham-i-Ø
 eh cuando morir-SEI-B3
¡Eh!, cuando se murió

181. smukuwe' yoj egeles...

s-muk-u-w-Ø-e' y-øj egeles
 A3-enterrar-SET-EP-B3-3PL A3-interior iglesia
la enterraron dentro de la iglesia.

182. Ti' mukxi yoj egeles mi ixawalal ta.

ti'	muk-x-i-Ø	y-oy	egeles	mi(n)	ixawal-al	ta
ahí	enterrar-ACAUS-SEI-B3	A3-interior	iglesia	CLF:NOM.F	patrona-PM	pues

La patrona fue enterrada dentro de la iglesia.

183. Ti'. Ti' mukxi yoj egelesya.

ti'	ti'	muk-x-i-Ø	y-oy	egelesya
ahí	ahí	enterrar-ACAUS-SEI-B3	A3-interior	iglesia

Abí. Fue enterrada dentro de la iglesia.

184. Pwes komo es ke ja' yordena yuntikili'

pwes	komo es ke	ja'	y-orden	(j)a	y-untik-il=i'
pues	como es que	FOC	A3-orden	DET	A3-hijo+PL-PM=DET

Pues así es como lo ordenaron sus hijos,

185. ke ti' oj mukxuk b'a yoj egelesya.

ke	ti'	oj	muk-x-uk-Ø	b'a	y-oy	egelesya
SUB	ahí	POT	enterrar-ACAUS-IRR-B3	PREP	A3-interior	iglesia

que dentro de la iglesia era donde la iban a enterrar.

186. Ti' mukxi b'a altar ta,

ti'	muk-x-i-Ø	b'a	altar	ta
ahí	enterrar-ACAUS-SEI-B3	PREP	altar	pues

La enterraron donde está el altar, pues,

187. ti' mukxi'a.

ti'	muk-x-i'-Ø=a
ahí	enterrar-ACAUS-SEI-B3=TERM

Abí la enterraron.

188. Pero. Pe mib'i ek' mas tyempo jak sb'oy-e' ela skwerpo snane'i.

pero	pe	mi=b'i	ek'-Ø	mas	tyempo	jak
pero	pero	NEG=REP	pasar-B3	más	tiempo	AUX:venir

s-b'oy-Ø-e	el	(j)a	s-kwerpo	s-nan-e'=i
A3-desenterrar-B3-3PL	DIR:salir	DET	A3-cuerpo	A3-mamá-3PL=DET

Pero dizque no pasó mucho tiempo cuando vinieron a desenterrar el cuerpo de su madre.

189. Jak sb'oy-e ela sb'akela snane'i.

jak	s-b'oy-Ø-e'	el	(j)a	s-b'ak-el	(j)a	s-nan-e'=i
AUX:venir	A3-desenterrar-B3-PL	DIR:salir	DET	A3-hueso-PM	DET	A3-mamá-3PL=DET

Vinieron a desenterrar los huesos de su madre.

190. Jak sb'oy-e ela sb'akila snan... komo ay yuntikil ta.

jak	s-b'oy-Ø-e	el	(j)a	s-b'ak-il	(j)a	s-nan
AUX:venir	A3-desenterrar-B3-3PL	DIR:salir	DET	A3-hueso-PM	DET	A3-mamá
komo	ay-Ø	y-untik-il	ta			
como	EXST-B3	A3-hijo+PL-PM	pues			

Vinieron a desenterrar los huesos de su madre, pues, como ella tenía hijos.

191. Ay yuntikil te'y chonab'.

ay-Ø	y-untik-il	te'y-Ø	chonab'
EXST-B3	A3-hijo+PL-PM	ahí:EXST-B3	Comitán

Tenía hijos que vivían en Comitán.

192. Sa b'a'tik aya yuntikili'!

sa	b'a'tik	ay-Ø	(j)a	y-untik-il=i'
quién.sabe	dónde+PL	EXST-B3	DET	A3-hijo+PL-PM=DET

¡Quién sabe dónde están sus hijos!

193. Ay jitsan yuntikil wa xyala cham jtat ta.

ay-Ø	jitsan	y-untik-il	wa	x-y-al-a-Ø	cham	j-tat	ta
EXST-B3	mucho	A3-hijo+PL-PM	ICP	ICP-A3-decir-SET-B3	difunto	A1-padre	pues

Que tenía muchos hijos, según decía mi difunto padre.

194. Pwes, yajnib'i jawi,

pwes	yajni=b'i	jaw=i
pues	cuando=REP	DIST:ese=DET

Pwes, dizque por eso,

195. pes chamxani soka porraso jawma.

pes	cham-Ø=xa=ni	s-ok	(j)a	porraso	jaw=ma
pues	morir-B3=DISC=ENF	A3-COM	DET	porrazo	DIST:ese=INTERR

seguro que se murió con ese duro golpe,

196. Chami. Ti' ch'ay (j)a mi ixawalal jawa.

cham-i-Ø ti' ch'ay-Ø (j)a mi(n) ixawal-al jaw=a
 murió-SEI-B3 ahí perder-B3 DET CLF:NOM.F patrona-PM DIST:ese=TERM

Se murió. De ahí desapareció esa patrona.

197. Pe cho jaktob'i otro ma' wa xk'an och komo ixu... patronil,

pe cho jak-Ø=to=b'i otro ma' wa x-k'an och-Ø komo
 pero ITR venir-B3=CONT=REP otro quién ICP ICP-AUX:querer entrar-B3 como

ixu... patron-il

mujer patrón-PM

Dizque vino todavía uno que quería ser patrón,

198. jakto otro ta winik.

jak-Ø=to otro ta(n) winik
 venir-B3=CONT otro CLF:NOM.M hombre

vino un hombre.

199. Pe, mixa, xiwxani chomajila.

pe mi=xa xiw-Ø=xa=ni chomajil=a
 pero NEG=DISC espantar-B3=DISC=ENF también=TERM

Pero, pues ya no, también ya se asustó.

200. Spakaxa yi'

s-pak-a-Ø=xa y-i'
 A3-escapar-SET-B3=DISC A3-DAT<tomar

Se dio la media vuelta (buyó),

201. spakaxa yi'.

s-pak-a-Ø=xa y-i'
 A3-escapar-SET-B3=DISC A3-DAT<tomar

se dio la media vuelta.

202. To, kan libre'a kristyano'a.

to kan-Ø libre' (j)a kristyano'=a
 entonces quedar-B3 libre DET gente=TERM

Entonces, la gente quedó en libertad.

203. Kan libre'a kristyano' kan libre'a.

kan-Ø libre (j)a kristyano=' kan-Ø libre'=a
 quedar-B3 libre DET gente=DET quedar-B3 libre=TERM

La gente quedó en libertad, quedaron en libertad.

204. Kanye' libre.

kan-y-Ø-e' libre
 quedar-[SEL-]EP-B3-3PL libre

Quedaron en libertad.

205. Sb'ajane' kan yoxil ta alaj ita kristyan... ja B'ajkub' ta.

s-b'ajan-e' kan y-ox-il ta(n) alaj it (j)a kristyan
 A3-PRON:POS-3PL DIR:quedarse A3-tres-PM CLF:NOM milpa PROX:este DET gente

ja B'ajkub' ta
 DET Bajucú pues

A la gente se le quedaron estás tres milpas de Bajucú, pues.

206. Sb'ajane' kani.

s-b'ajan-e' kan-i
 A3-PRON:POS-3PL DIR:quedarse-LC

Se les quedaron.

207. Ja B'ajkub' slugari' este!,

ja B'ajkub' s-lugar=i' este
 TOP Bajucú A3-lugar=DET este

Digamos que el nombre de Bajucú, ¡este!,

208. wa xyala kab'a cham jtata ke'ni

wa x-y-al-a-Ø k-ab'-a-Ø cham j-tat (j)a k-e'n=i
 ICP ICP-A3-decir-SET-B3 A1-DAT<OÍR-SET-B3 difunto A1-papá DET A1-PRON=DET

como me lo decía mi difunto padre,

209. ja' yuj lom je bajo ayotiki.

ja' y-uj lom je bajo ay-o-tik-i
 FOC A3-razón en.vano INTENS bajo EXST-B1-1PL:PAH-LC

es porque estamos muy por debajo.

210. Slugar b'a, witsa lado k'e' Likan Ok'eli'

s-lugar	b'a	wits-Ø	(j)a	lado	k'e'	Likan Ok'el=i'
A3-lugar	PREP	cerro-B3	DET	lado	DIR:hacia.arriba	Likan Ok'el=DET

Digamos que hay cerros por la parte de allá arriba en Likan Okel,

211. witsa iti' witsa iti'

wits-Ø	(j)a	it=i'	wits-Ø	(j)a	it=i'
cerro-B3	DET	PROX:este=DET	cerro-B3	DET	PROX:este=DET

hay cerros por aquí, cerros por aquí.

212. witsa lado k'e'eli'.

wits-Ø	(j)a	lado	k'e'el=i'
cerro-B3	DET	lado	arriba=DET

cerros por ahí arriba.

213. Ja' yuj B'ajkub'i yi'aj,

ja'	y-uj	B'ajkub'=b'i	y-i'-a-j-Ø
FOC	A3-razón	Bajucú=REP	A3-tomar[recibir]-SET-EP-B3

Dizque por eso se le llamó Bajucú,

214. ya' yi' mi ixawalali'.

y-a'-Ø	y-i'	mi(n)	ixawal-al=i'
A3-dar-B3	A3-DAT<tomar	CLF:NOM.F	patrona-PM=DET

le puso así la patrona.

215. Ye' sle'a sb'i'ila slugar..

y-e'	s-le'-a-Ø	s-b'i'il	(j)a	s-lugar
A3-PRON	A3-buscar-SET-B3	A3-nombre	DET	A3-lugar

Ella buscó el nombre de su lugar...

216. ye'n sle'a,

y-e'n	s-le'-a-Ø
A3-PRON	A3-buscar-SET-B3

ella lo buscó,

217. ye' sle'a.

y-e'	s-le'-a-Ø
A3-PRON	A3-buscar-SET-B3

ella lo buscó.

218. Entonse, ja' yuj, este!

entonse	ja'	y-uj	este
entonces	FOC	A3-razón	este

Entonces, por eso, ¿este!

219. ja' yuj ja'chb'i waji,

ja'	y-uj	ja'ch=b'i	waj-i-Ø
FOC	A3-razón	así=REP	ir-SEI-B3

que dizque por eso, así pasó,

220. ja'ch waji.

ja'ch	waj-i-Ø
así	ir-SEI-B3

así pasó.

221. Ch'ay (j)a ixawalali' ch'ayi.

ch'ay-Ø	(j)a	ixawal-al=i'	ch'ay-i-Ø
perder-B3	DET	patrona-PM=DET	perder-SEI-B3

Se acabó el sistema de patrones, desapareció.

222. Jakb'i jun nole' soldado,

jak-Ø=b'i	jun	nol-e'	soldado
venir-B3=REP	uno	grupo-FRM	soldado

Dizque vino un grupo de soldados,

223. jak jun nole'.

jak-Ø	jun	nol-e'
venir-B3	uno	grupo-FRM

vino un grupo.

224. Ch'a k'uxju ela swakaxi'.

ch'a	k'ux-j-u-Ø	el	(j)a	s-wakax=i'
AUX:terminar	comer-PAS-IRR-B3	DIR:salir	DET	A3-ganado=DET

A ellos (la gente), les comían todos sus ganados.

225. [E!, jaj?]

e	jaj
eh	cómo

¡Eh!, ¿cómo?

226. Ja' sk'uxa tanti soldado'.

ja' s-k'ux-a-Ø tan-ti(k) soldado
 FOC A3-comer-SET-B3 CLF:NOM.M-PL soldado

Sí, fueron los soldados quiénes se los comieron.

227. Mib'i wa sk'anawe' perdona wa xs... wa sjamawe' na'itsi'

mi=b'i wa s-k'an-a-w-Ø-e' perdona wa xs... wa s-jam-a-w-Ø-e'
 NEG=REP ICP A3-pedir-SET-EP-B3-3PL permiso ICP ICP ICP A3-abrir-SET-EP-B3-3PL

na'its=i'

casa=DET

Dizque no pedían permiso para abrir las casas,

228. ta te'a yib' anaji, ak'int'e'.

ta te'-Ø (j)a y-ib' a-naj=i ak'int'e'-Ø
 COND madera-B3 DET A3-debajo A2-casa=DET tablas-B3

y si está hecha de tablas la parte de abajo de tu casa, eran de tablas.

229. Ja' wa xch'a stsik-e' ja soldado jawi'.

ja' wa x-ch'a s-tsik-Ø-e' ja soldado jaw=i'
 FOC ICP ICP-AUX:terminar A3-quemar-B3-3PL DET soldado DIST:ese=DET

Las terminaban de quemar esos soldados.

230. K'ik'b'ib'i,

k'ik'-b'-i-Ø=b'i

negro-IVZR-SEI-B3=REP

Dizque oscureció,

231. k'ik'b'i'a soldado b'a niwan na'its ti' ko'i,

k'ik'-b'-i'-Ø (j)a soldado b'a niwan na'its ti' ko'-i
 negro-IVZR-SEI-B3 DET soldado PREP grande casa ahí DIR:hacia.abajo-LC

dizque oscureció por todos lados por los soldados que estaban en aquella casa grande de allá abajo.

232. xk'ik'b'ib'i.

x-k'ik'-b'-i-Ø=b'i

ICP-negro-IVZR-SEI-B3=REP

Dizque oscureció.

233. Yoj asyenda ili' xk'ik'ilb'i,

y-oj	asyenda	il=i'	x-k'ik'il-b'-i-Ø
A3-interior	hacienda	aquí=DET	ICP-negro-IVZR-SEI-B3

Dizque se oscureció en este lado de la comunidad,

234. je bruto a'ay.

je	bruto	a'ay-Ø
INTENS	demasiado	EXST[mucho]-B3

eran muchos.

235. Este!, yajnib'i jawi,

este	yajni=b'i	jaw=i
este	cuando=REP	DIST:ese=DET

¡Este!, dizque en eso,

236. jakuma otro k'ole'i,

jak-um-Ø	(j)a	otro	k'ol-e'=i
venir-ASP-B3	DET	otro	grupo:distinto-FRM=DET

venían los otros grupos,

237. ja' slugara kontra ja slugari'.

ja'	s-lugar	(j)a	kontra	ja	s-lugar=i'
FOC	A3-lugar	DET	enemigos	DET	A3-lugar=DET

digamos, los enemigos.

238. Jakuma ma' wa skoltayotik,

jak-um-Ø	(j)a	ma'	wa	s-kolt-a-y-o-tik
venir-ASP-B3	DET	quién	ICP	A3-ayudar-SET-EP-B1-1PL:PAH

Venían los que nos apoyan,

239. slugar, slugar wa skoltayotik.

s-lugar	s-lugar	wa	s-kolt-a-y-o-tik
A3-lugar	A3-lugar	ICP	A3-ayudar-SET-EP-B1-1PL:PAH

digamos, digamos los que nos apoyan.

240. Ja jun k'ole' ek' yora ek' iti'

ja	jun	k'ol-e'	ek'-Ø	yora	ek'-Ø	it=i'
DET	uno	grupo:distinto-FRM	pasar-B3	cuando	pasar-B3	PROX:este=DET

El otro grupo que pasó en este momento,

241. este!, yora ek' b'ajtani',

este	yora	ek'-Ø	b'ajtan=i'
este	cuando	pasar-B3	primero=DET

jeste!, cuando pasó el primer momento,

242. este!, mib'i smanawe' kosa'.

este	mi=b'i	s-man-a-w-Ø-e'	kosa='
este	NEG=REP	A3-comprar-SET-EP-B3-3PL	cosas=DET

jeste!, dizque no compraban las cosas.

243. Mib'i smanawe',

mi=b'i	s-man-a-w-Ø-e'
NEG=REP	A3-comprar-SET-EP-B3-3PL

Dizque no compraban.

244. me'y sjob'a ta, ta oj awa' yi' yixima skawu'

me'y	s-job'-a-Ø	ta
NEG+EXST	A3-preguntar-SET-B3	COND

ta	oj	awa'-a-Ø	y-i'	y-ixim	(j)a	s-kawu='
COND	POT	A2-dar-B3	A3-DAT<tomar	A3-maíz	DET	A3-caballo=DET

que no preguntan si le ibas a tener que darle maíz a su caballo,

245. komo wa syama ixim b'a yoj cha'ani'.

komo	wa	s-yam-a-Ø	ixim	b'a	y-oy	cha'an=i'
como	ICP	A3-agarrar-SET-B3	maíz	PREP	A3-interior	bodega:en.lo_alto=DET

que agarraban el maíz que está guardado arriba-sobre la bodega del techo de la casa.

246. Komo wa spek'a yi' skawu'.

komo	wa	s-pek'-a-Ø	y-i'	s-kawu='
como	ICP	A3-tirar-SET-B3	A3-DAT<tomar	A3-caballo=DET

Sólo le tiraba a su caballo.

247. Naka ayb'i skawu'e'.

naka	ay-Ø=b'i	s-kawu'-e'
todos	EXST-B3=REP	A3-caballo-3PL

Dizque cada uno tiene su caballo.

248. Naka ayb'i skawu'e' xchi'a cham jtat ta.

naka	ay-Ø=b'i	s-kawu'-e	x-chi'-Ø	(j)a	cham	j-tat	ta
todos	EXST-B3=REP	A3-caballo-3PL	ICP-CIT-B3	DET	difunto	A1-padre	pues

Que cada quien tiene su caballo, así dice mi difunto padre.

249. Komo jeto xya'we' kojlu chitama cham jtatawelo wa xyala'

komo	je=to	x-y-a'-w-Ø-e'	kojl-u-Ø	chitam
como	INTENS=CONT	ICP-A3-dar-[SET-]EP-B3-3PL	engordar-IRR-B3	cerdo

(j)a	cham	j-tatawelo	wa	x-y-al-a'-Ø
DET	difunto	A1-abuelo	ICP	ICP-A3-decir-SET-B3

Pues, como mi difunto abuelito engordaba puercos,

250. wa xyala aji.

wa	x-y-al-a-Ø	ajyi
ICP	ICP-A3-decir-SET-B3	antes

según decía.

251. Jeb'i xya'we' kojlu chitam, tanti chitam!

je=b'i	x-y-a'-w-Ø-e'	kojl-u-Ø	chitam,	tan-ti(k)	chitam
INTENS=REP	ICP-A3-dar-[SET-]EP-B3-3PL	engordar-IRR-B3	cerdo	CLF:NOM-PL	cerdo

Dizque engordaba puercos, ¡puercos de gran tamaño!

252. B'a'ya, kwando wa xyilawe' xko' jana chitam... xko' jani.

b'a'ya	kwando	wa	x-y-il-a-w-Ø-e'	x-ko'-Ø	jan
eso	cuando	ICP	ICP-A3-ver-SET-EP-B3-3PL	ICP-bajar-B3	DIR:hacia.acá_abajo

(j)a	chitam	x-ko'-Ø	jan-i
DET	chitam	ICP-bajar-B3	DIR:hacia.acá_abajo-LC

Según que cuando ven que bajaban los puercos... bajaban (seguido).

253. Komo ayb'i wa xb'eji b'a sti' k'ula chitama aji'.

komo	ay-Ø=b'i	wa	x-b'eji-i-Ø	b'a	s-ti'	k'ul
como	EXTS-B3=REP	ICP	ICP-caminar-SEI-B3	PREP	A3-boca	monte

(j)a	chitam	(j)a	ajyi='
DET	cerdo	DET	antes=DET

Como antes, dizque hasta caminaban en las orillas del monte los puercos.

254. Kwando wa xylawe' wa xjul kona b'a sts'e'ele'i.

kwando wa x-y-il-a-w-Ø-e' wa x-jul-Ø kon
cuando ICP ICP-A3-ver-SET-EP-B3-3PL ICP ICP-llegar-B3 DIR:hacia.acá_abajo

(j)a b'a s-ts'e'el-e'=i
DET PREP A3-lado-3PL=DET

Cuando ven que llegaban hasta donde están (los soldados).

255. Wa stujk'aye'.

wa s-tujk'-a-y-Ø-e'
ICP A3-disparar-SET-EP-B3-3PL

Le disparaban.

256. Wa stujk'aye'.

wa s-tujk'-a-y-Ø-e'
ICP A3-disparar-SET-EP-B3-3PL

Le disparaban.

257. El, mib'i oj sjob' awi' ta ab'aja we'na.

e mi=b'i oj s-job'-Ø aw-i' ta a-b'aj (j)a w-e'n=a
eh NEG=REP POT A3-preguntar-B3 A2-DAT<tomar COND A2-PRON:POS DET A2-PRON=TERM

¡Eh!, dízque no te preguntaban si eran tuyos.

258. Komob'i wa xya'we' yi'. Ju!

komo=b'i wa x-y-a'-w-Ø-e' y-i' ju
como=REP ICP ICP-A3-dar-[SET-]EP-B3-3PL A3-DAT<tomar así

Dizque nomás le disparaban.

259. Ja'chuk ch'aya mi ixawalali'

ja'ch-uk ch'ay-Ø (j)a mi(n) ixawal-al=i'
así-IRR desaparecer-B3 DET CLF:NOM.F patrona-PM=DET

Así, por eso desapareció la patrona,

260. ch'ayi.

ch'ay-i-Ø
desaparecer-SEI-B3

desapareció.

261. Ja wego'i jexa lek xkilatik,

ja wego'=i je=xa lek x-k-il-a-Ø-tik
 TOP ahora=DET INTENS=DISC bien ICP-A1-ver-SET-B3-1PL:PAH

Abora ya no sufrimos.

262. b'a (oj) ochan t'un jijlel, oj jijlan t'un ajyi'a?

b'a (oj) och-an t'un jijl-el oj jijl-an t'un ajyi'=a
 PREP (POT) entrar-IRR:B2 poco descansar-NF POT descansar-IRR:B2 poco antes=TERM

No era el caso que podías descansar como ahora.

263. Jun kwerda tarea ta ak'in ta, obligado! Jun kwerda.

jun kwerda tarea-Ø ta ak'in ta obligado jun kwerda
 uno cuerda trabajo-B3 COND azadón:deshierbar pues obligado uno cuerda

Entonces tenías que trabajar una cuerda de deshierbe del terreno, se te obligaba a hacer.

264. Yajna wen cha ak'in wa xyi'a ta alaji'

yajna wen cha ak'in wa x-y-i'-a-Ø ta(n) alaj=i'
 cuando bien ITR azadón:deshierbar ICP ICP-A3-tomar-SET-B3 CLF:NOM milpa=DET

También se tenían que quitar bien las hierbas de la milpa,

265. wen cha ak'in.

wen cha ak'in-Ø
 bien ITR azadón:deshierbar-B3

se quitaban bien las hierbas.

266. Wen cha ak'in.

wen cha ak'in-Ø
 bien ITR azadón:deshierbar-B3

Se quitaban bien.

267. E!, pes, ja'xa jaw tak, este!

e pes ja'=xa jaw tak este
 eh pues TOP=DISC DIST:ese pues este

¡Eh!, pues en eso,

268. ch'ayi, ch'aya ixawalali..

ch'ay-i-Ø ch'ay-Ø (j)a ixawal-al=i
 desaparecer-SEI-B3 desaparecer-B3 DET patrona-PM=DET

desapareció, desapareció la patrona.

269. Ja'ch ch'ay jasta jawi'.

ja'ch ch'ay-Ø jasta jaw=i'
así desaparecer-B3 como DIST:ese=DET

Así desapareció.

270. Ja'ch ch'ayi.

ja'ch ch'ay-i-Ø
así desaparecer-SEI-B3

Así desapareció.

Abreviaturas

A1	primera persona del Juego A	ENF	enfático
A2	segunda persona del Juego A	EP	epéntesis
A3	tercera persona del Juego A	EST	estativo
ACAUS	anticausativo	EST:POS	estativo posicional
AGEN	agentivo	EXCL	exclusivo
APAS	antipasivo	EXH	exhortativo
ASP	aspecto (no analizado)	EXST	predicado existencial
AUX	auxiliar	F	femenino
B1	primera persona del Juego B	FOC	foco
B2	segunda persona del Juego B	FRM	formativo
B3	tercera persona del Juego B	GNRL	general
CLF	clasificador	HUM	humano
CIT	citativo	I	intransitivo
COM	comitativo	ICP	incompletivo
COND	condicional	IMP	imperativo
CONT	continuativo	INCL	inclusivo
CP	completivo	INTENS	intensificador
DAT	dativo	INTERR	partícula interrogativa
DEM	demonstrativo	IRR	irrealis
DET	determinante	ITR	iterativo
DIM	diminutivo	IVZR	intransitivizador
DIR	direccional	LC	límite de cláusula
DISC	discontinuativo	LIG:PRON	ligadura Pronominal
DIST	distal	M	masculino
DUB	dubitativo	NEG	negación

NF	no finito	PRON:POS	Pronombre poseído
NMZR	Nominalizador	PROX	Proximal
NOM	Nominal	REL	Relativizador
NÚM	Número	REP	Reportativo
PAH	participantes de acto de habla	REV	Reverencial
PAS	Pasivo	RR	Reflexivo/Recíproco
PERF.I	Perfecto intransitivo	SEI	Sufijo de estatus intransitivo
PERF.PAS	Perfecto pasivo	SET	Sufijo de estatus transitivo
PERF.T	Perfecto transitivo	SETD	Detransitivizador
PL	Plural	SG	Singular
PM	Posesión marcada	SUB	Subordinador
POT	Potencial	T	Transitivo
PREP	Preposición	TERM	Terminativo
PROG	Progresivo	TOP	Tópico
PRON	Pronombre		

Referencias

AIKHENVALD, Alexandra

- 2006 “Serial Verb Constructions in Typological Perspective”, en *Serial Verb Constructions: A Cross-linguistic Typology*, Alexandra Y. Aikhenvald y Robert M. W. Dixon, editores, pp. 1-68. Oxford: Oxford University Press.

BISANG, Walter

- 1996 “Areal Typology and Grammaticalization: Processes of Grammaticalization Based on Nouns and Verbs in East and Mainland South East Asian Languages”, *Studies in Language* 20(3): 519-597.

BRODY, Jill

- 1982 “Discourse Processes of Highlighting in Tojolabal Maya Morphosyntax”. Tesis de doctorado. Saint Louis, Missouri, Washington University.
- 1984 “Some Problems with the Concept of Basic Word Order”, *Linguistics* 22(5): 711-736.
- 2018 “Exact Repetition in Tojol-ab’al Maya”, en *Exact Repetition in Grammar and Discourse*, Rita Finkbeiner y Ulrike Freywald, editores, pp. 350-365. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

COLLINS, Chris

- 1997 “Argument Sharing in Serial Verb Constructions”, *Linguistic Inquiry* 28(3): 461-497.

CURIEL RAMÍREZ DEL PRADO, Alejandro

- 2007 “Clíticos de segunda posición y configuración sintáctica en Tojol-ab’al”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.
- 2013 “Construcciones de verbos seriales en tojol’ab’al”, en *Clases léxicas, posesión y cláusulas complejas en lenguas de Mesoamérica*, Enrique Palancar y Roberto Zavala Maldonado, editores, pp. 177-204. Ciudad de México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- 2017 “Tojolabal”, en *The Mayan Languages*, Judith Aissen, Nora C. England y Roberto Zavala Maldonado, editores, pp. 570-609. New York: Routledge.
- 2018 *Evidencialidad y texto narrativo en tojolabal*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

DÍAZ CRUZ, Alejandro, Antonio GÓMEZ HERNÁNDEZ, Carmelino MÉNDEZ JIMÉNEZ, Guillermo PÉREZ JIMÉNEZ, María Bertha SÁNTIZ PÉREZ, María de la Flor GÓMEZ CRUZ, Pablo GÓMEZ JIMÉNEZ, Ramón JIMÉNEZ JIMÉNEZ

- 2011 *Skujlayub’il Sts’ijb’ajel K’umal Tojol-ab’al. Norma de escritura de la lengua Tojol-ab’al*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

DURIE, Mark

- 1997 “Grammatical Structures in Verb Serialization”, en *Complex Predicates*, Alex Alsina, Joan Bresnan y Peter Sells, editores, pp. 289-354. Stanford: CSLI Publications.

FINKBEINER, Rita y Ulrike FREYWALD

- 2018 *Exact Repetition in Grammar and Discourse*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

FURBEE-LOOSE, Louanna

- 1976 *The Correct Language, Tojolabal: A Grammar with Ethnographic Notes*. New York: Garland.

GÓMEZ CRUZ, José

- 2010 “Adjetivos en tojol-ab’al”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.
- 2017 “Estructuras morfosintácticas del tojol-ab’al en perspectiva comparativa: el caso de una lengua maya mixta”. Tesis de doctorado, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

GÓMEZ HERNÁNDEZ, Antonio y Mario Humberto RUIZ

- 1992 *Memoria baldía. Los tojolabales y las fincas. Testimonios*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

GÓMEZ HERNÁNDEZ, Antonio, María Rosa PALAZÓN y Mario Humberto RUIZ

- 1999 *Ja slo'il ja kaltziltikoni'. Palabras de nuestro corazón. Mitos, fábulas y cuentos maravillosos de la narrativa tojolabal.* Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI)
 2020 “Censo de Población y Vivienda”. INEGI, en: <<https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/default.html>>.
- KAUFMAN, Terrence
 1969 “Some Recent Hypothesis on Mayan Diversification”. *Working Paper*, 26. Berkeley: Language Behavior Laboratory, University of California.
 1976 “Archaeological and Linguistic Correlations in Mayaland and Associated Areas of Meso-America”, *World Archaeology*, 8(1): 101-118.
- LAW, Danny
 2011 “Linguistic Inheritance, Social Difference, and the Last Two Thousand Years of Contact Among Lowland Mayan Languages”. Tesis de doctorado, University of Texas at Austin.
 2014 *Language Contact, Inherited Similarity and Social Difference: The Story of Linguistic Interaction in the Maya Lowlands.* Amsterdam: John Benjamins.
 2017 “Language Mixing and Genetic Similarity. The case of Tojol-ab'al”, *Diachronica* 34(1): 40-78.
- LENKERSDORF, Carlos
 2002 *Tojolabal para principiantes: lengua y cosmovisión mayas en Chiapas.* Ciudad de México: Plaza y Valdés.
 2010 *B'omak'umal tojol'ab'al-castilla: Diccionario tojolabal-español, idioma mayence de Chiapas.* 3ra. edición. México: Plaza y Valdés.
- MATEO TOLEDO, Eladio (B'alam)
 2008 “The Family of Complex Predicates in Q'anjob'al (Mayan); Their Syntax and Meaning”. Tesis de doctorado, University of Texas at Austin.
- MONTES DE OCA, Mercedes
 2013 *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- NICHOLS, Johanna
 1986 “Head-marking and Dependent-Marking Grammar”, *Language* 62(1): 56-119.
- NORMAN, William M.
 1980 “Grammatical Parallelism in Quiche Ritual Language”, *Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 6: 387-399.

ROBERTSON, John S.

1977 “A Proposed Revision in Mayan Subgrouping”, *International Journal of American Linguistics* 43(2): 105-120.

1992 *The History of Tense/aspect/mood/voice in the Mayan Verbal Complex*. Austin: University of Texas Press.

SCHULTZE-BERNDT, Eva y Nikolaus P. HIMMELMANN

2004 “Depictive Secondary Predicates in Crosslinguistic perspective”, *Linguistic Typology* 8(1): 59-131.

SCHUMANN, Otto G.

1981 “La relación lingüística chuj-tojolabal”, en *Los Legítimos Hombres: Aproximación antropológica al grupo Tojolabal*, Mario Humberto Ruz, editor, pp. 129-169. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

VÁZQUEZ HERNÁNDEZ, Rosalinda

2022 “Las cláusulas relativas en el tojol-ab'al”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

VÁZQUEZ LÓPEZ, Hugo Héctor

2019 “Las construcciones de verbos seriales en tojol-ab'al”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

2023 *Construcciones de verbos seriales en tojol-ab'al*. Quito: Ecuador. Ediciones Abya-Yala.

ZAVALA MALDONADO, Roberto

1994 “Se les está ‘moviendo’ el tapete: gramaticalización de verbos de movimiento en akateco”, en *Memorias del II Encuentro del Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada, editora, pp. 101-144, vol. 2. Hermosillo: Universidad de Sonora.

T L A L O C A N
REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO, XXIX-1,

editada por el Instituto de Investigaciones Filológicas, siendo jefa del departamento de publicaciones MARÍA DEL REFUGIO CAMPOS GUARDADO, se terminó de imprimir el 27 de junio de 2024 en los talleres de Litográfica Ingramex, S. A. de C. V., ubicados en Centeno 162-1, col. Granjas Esmeralda, alcaldía Iztapalapa, Ciudad de México, C. P. 09810. El cuidado de la edición estuvo a cargo de ELIFF LARA ASTORGA. El diseño de interiores y su composición tipográfica, en tipos ITC Garamond Light Condensed de 11:13.6, 10:12.4 y 9:10.8 puntos, así como la portada fueron realizados por MARÍA GUADALUPE MARTÍNEZ GIL. La impresión es digital y consta de un tiraje de 50 ejemplares impresos en papel Cultural de 90 g (interiores) y cartulina Couché de 300 g (forros). También está publicada en el sitio <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>, implementado por el equipo de Desarrollo y Sistemas Informáticos del IIFL sobre la plataforma OJS3/PKP.